叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ] ['mælkəm] ['fɑːmə(r)] , ['wɪljəm] [flɪs] ,
E - text prepared by Malcolm Farmer , William Flis ,
E - 文本 准备 经过 马尔科姆 农民 , 威廉 飞 ,

电子文本由马尔科姆·法默、威廉·弗利斯编写

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 103 .
沃尔 . - .

第103卷。

['ɔːgəst] - , - .
August 13 , 1892 .
八月 - , - .

1892年8月13日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 61]
[页 -]

[第61页]

['leɪdi] [geɪz] [sə'lekʃən] .
LADY GAY'S SELECTIONS .
女士 同性恋的 选择 .

盖伊夫人精选。

[jɒt] " ['aɪbeks] , " ['weɪməθ] .
Yacht " Ibex , " Weymouth .
游艇 " 野山羊 , " 韦茅斯 .

游艇“Ibex”，“韦茅斯”。

[dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,
DEAR MR . PUNCH ,
亲爱的 先生 . 冲床 ,

尊敬的潘奇先生：

[wʌns] [ə'gen] " [maɪ] [fʊt] [ɪz] [ɒn] [maɪ] ['neɪtɪv] [hiːθ] .
Once again " my foot is on my native heath .
一次 再次 " 我的 脚 是 在 我的 本国的 希思 .

“我的脚再次踏上了我的故乡。”

" — ([ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ðɪs] [kwəʊˈteɪʃ(ə)n] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ,

"	—	(	I	don't	know	where	this	quotation	comes	from	,
"	—	(	我	不	知道	在哪里	这	引述	来	从	,

"——（我不知道这句话出自哪里，

[bʌt; bət] [prɪˈzjuːm] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ][leg] ,

but	presume	the	author	of	it	had	lost	a	leg	,
但	怙	这	作者	的	它	有	丢失的	一个	腿	,

但假设作者失去了一条腿，

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðeə(r)] — [ɔː(r)] [els] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd]

or	he	would	have	placed	his	feet	there	—	or	else	he	must	have	had
或者	他	会	有	放置	他的	脚	那里	—	或者	别的	他	必须	有	有

[wʌn][leg] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

one	leg	shorter	than	the	other	,
一	腿	较短	比	这	其他	,

否则他就会把脚放在那里——否则他一定是双腿长短不一。

[ænd; ənd][səʊ]['kʊd(ə)nt] [pʊt] [bəuθ] [daʊn] [æt; ət][wʌns] !

and	so	couldn't	put	both	down	at	once	!
和	所以	不能	放	两个都	向下	在	一次	!

所以根本没办法同时放下这两本书!

) — [ænd; ənd] ['hɑːtɪli] [glæd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] — [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] [əˈlɑːmɪŋ]

)	—	and	heartily	glad	I	am	to	be	there	—	we	had	a	most	alarming
)	—	和	衷心地	高兴的	我	是	到	是	那里	—	我们	有	一个	最多	令人担忧

['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm] ['dʒɜːzi] ,

passage	from	Jersey	,
通道	从	球衣	,

——我由衷地高兴能来到这里——我们从泽西岛出发的航程非常惊险。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] ['evri] ['məʊmənt] [wʊd] [biː; bi][maɪ][lɑːst] — ([fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	I	thought	every	moment	would	be	my	last	—	(	for	a
和	我	想法	每一个	片刻	会	是	我的	最后的	—	(	为了	一个

我以为每一刻都会是我的最后一刻——（对于一个

[taɪm]) — [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [tʃɪəd] [ænd; ənd]['stɪmjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪnˈdjʊərəns] [baɪ][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]

time	)	—	but	I	was	cheered	and	stimulated	to	endurance	by	the	noble
时间	)	—	但	我	曾是	欢呼	和	刺激	到	耐力	经过	这	高贵

[ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [frend] [ænd; ənd] ['feləʊ] - ['pæsɪndʒə(r)][ðə; ði] [məkˈduːgəl] — [tʃiːf] [ɒv; əv]

example	of	my	friend	and	fellow	-	passenger	The	MACDOUGAL	—	Chief	of
例子	的	我的	朋友	和	同伴	-	乘客	这	麦克杜格尔	—	首席	的

[ðə; ði][klæn] — [huː] [wɒz; wəz] [əbˈtruːsɪvli] [wel] [ʌp][tuː; tə] [lʌntʃ] - [taɪm] !

the	Clan	—	who	was	obtrusively	well	up	to	lunch	-	time	!
这	氏族	—	WHO	曾是	突兀地	出色地	向上	到	午餐	-	时间	!

时间）——但我的朋友兼同车乘客麦克杜格尔（氏族首领）的崇高榜样鼓舞了我，激励我坚持下去——他直到午餐时间都精神抖擞!

— [bʌt; bət][ai][hæd; həd][maɪ] [rɪˈvendʒ] [ðen] ,

—	but	I	had	my	revenge	then	,
—	但	我	有	我的	复仇	然后	,

——但我当时已经报了仇。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['hægɪs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n][tuː; tə]
for 为了 **he** 他 **was** 曾是 **unable** 无法 **to** 到 **face** 脸 **the** 这 **dish** 盘子 **of** 的 **Haggis** 哈吉斯 **that** 那 **I** 我 **am** 是 **given** 给定 **to** 到

[ˌʌndə'stænd] ['evrɪ] [raɪt] - ['maɪndɪd] ['skɑːtʃmən] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] [iːt] [æt; ət] [liːst]
understand 理解 **every** 每一个 **right** 正确的 **-** - **minded** 有思想 **Scotchman** 苏格兰人 **thinks** 思考 **it** 它 **his** 他的 **duty** 责任 **to** 到 **eat** 吃 **at** 在 **least** 至少

[wʌns][ə; eɪ] [deɪ] .
once 一次 **a** 一个 **day** 天 **.** .

因为他无法面对哈吉斯这道菜，据我所知，每个头脑正常的苏格兰人都认为每天至少吃一次哈吉斯是他的义务。

[haʊ'evə(r)] , " [aɪ] ['pʊld] [θruː] [ɔːl] [raɪt] , " [æz; əz] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] [wʊd] [seɪ] ,
However 然而 **,** , **"** " **I** 我 **pulled** 拉 **through** 通过 **all** 全部 **right** 正确的 **,** , **"** " **as** 作为 **Lord** 主 **ARTHUR** 亚瑟 **would** 会 **say** 说 **,** ,

然而，正如亚瑟王会说的那样，"我最终平安度过了难关"。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [maɪ]['seɪlə(r)] - [laɪk] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] " ['rəʊlɪŋ] - [siː] ,
and 和 **was** 曾是 **so** 所以 **delighted** 高兴极了 **with** 和 **my** 我的 **sailor** 水手 **-** - **like** 喜欢 **indifference** 漠不关心 **to** 到 **the** 这 **"** " **rolling** 滚动 **-** - **sea** 海 **,** ,

他为我像水手一样对"波涛汹涌的大海"漠不关心而感到无比高兴。

" [ðæt] [aɪ] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] - [wɔːk] [ɒn] ['lændɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][məʊst] [ɪm'presɪv] ,
" " **that** 那 **I** 我 **adopted** 已采用 **a** 一个 **rolling** 滚动 **-** - **walk** 走 **on** 在 **landing** 降落 **,** , **which** 哪个 **was** 曾是 **most** 最多 **impressive** 感人的 **,** ,

"我落地时采用了滚动式行走，这令人印象深刻。"

[tuː; tə][dʒʌdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði]['steərɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbətənt][ɒv; əv] ['weɪməθ] !
to 到 **judge** 法官 **from** 从 **the** 这 **staring** 凝视 **of** 的 **the** 这 **inhabitants** 居民 **of** 的 **Weymouth** 韦茅斯 **!** !

从韦茅斯居民的凝视就能看出来！

— ([aɪ] [meɪ] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ]['kʊd(ə)nt] [help] [maɪ'self] ;
— — **(** (**I** 我 **may** 可能 **confess** 承认 **to** 到 **you** 你 **that** 那 **I** 我 **couldn't** 不能 **help** 帮助 **myself** 我 **;** ;

——（我可以向你坦白，我情不自禁；

['evrɪθɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] ['saɪdweɪz] , [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][aɪ]
everything 一切 **was** 曾是 **going** 去 **up** 向上 **and** 和 **down** 向下 **and** 和 **sideways** 侧身 **,** , **for** 为了 **hours** 小时 **after** 后 **I** 我

['lændɪd] ,
landed 登陆 **,** ,

着陆后的几个小时里，周围的一切都在上下左右摇晃。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðə; ði] [siː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð] ,
and 和 **I** 我 **really** 真的 **think** 思考 **the** 这 **sea** 海 **ought** 应该 **to** 到 **be** 是 **done** 完毕 **away** 离开 **with** 和 **,** ,

我真的认为应该彻底消除海洋。

[ɔː(r)] ['flætnd] [aʊt] [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] !
or 或者 **flattened** 扁平的 **out** 出去 **by** 经过 **some** 一些 **means** 方法 **!** !

或者用某种方法将其压平！

— [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [in'vent][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɪtʃ] [wɪl] [duː; də]
— — **there's** 有 **a** 一个 **fortune** 财富 **for** 为了 **the** 这 **man** 男人 **who** WHO **invents** 发明 **the** 这 **machine** 机器 **which** 哪个 **will** 将要 **do** 做

[ˌaɪ 'tiː] !
it 它 **!** !

——发明出能做到这一点的机器的人将获得一笔巨额财富！

) — [ai][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [maɪ'self] , [æz; əz] [ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ]

)	—	I	should	prefer	it	done	away	with	myself	,	as	then	there	would	be	no
)	—	我	应该	更喜欢	它	完毕	离开	和	我	,	作为	然后	那里	会	是	不

['mækrəl] - ['fɪʃɪŋ] !

mackerel	-	fishing	!
鲭鱼	-	钓鱼	!

——我宁愿它消失，因为那样就不会有鲭鱼捕捞了！

[aɪ][hæv; həv][nəʊ]['pɜ:sən(ə)l][ˌænɪ'mɒsəti] [ə'genst] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][bʌt; bət] ['lʌvli] - ['lʊkɪŋ] ['mækrəl] ;

I	have	no	personal	animosity	against	the	humble	but	lovely	-	looking	mackerel	;
我	有	不	个人的	敌意	反对	这	谦逊的	但	迷人的	-	寻找	鲭鱼	;

我个人对不起眼但外形可爱的鲭鱼没有任何敌意；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [wi:k] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ək'sept][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][gəʊ] ['fɪʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

but	I	was	weak	enough	to	accept	an	invitation	to	go	fishing	for
但	我	曾是	虚弱的	足够的	到	接受	一个	邀请	到	去	钓鱼	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但我意志薄弱，竟然接受了去钓它们的邀请。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][maɪ]['hɒrə(r)][æt; ət] ['bi:ɪŋ] " [raʊzd] [aʊt] , " — (['jɒtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n]

and	you	may	imagine	my	horror	at	being	"	roused	out	,	"	—	(	yachting	expression
和	你	可能	想象	我的	恐怖	在	存在	"	唤醒	出去	,	"	—	(	游艇	表达

,

,

,

你可以想象我被"唤醒"时的恐惧——（游艇术语，

['veri] [sɪg'nɪfɪkənt]) — [æt; ət] [θri:] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd]['kæptʃə(r)][ðem; ðəm] !

very	significant	)	—	at	three	in	the	morning	to	go	and	capture	them	!
非常	重要的	)	—	在	三	在	这	早晨	到	去	和	捕获	他们	!

非常重要）——凌晨三点去捕捉它们！

— [ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [tu:; tə][traɪ] — [fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

—	or	at	least	to	try	—	for	as	a	matter	of	fact	,
—	或者	在	至少	到	尝试	—	为了	作为	一个	事情	的	事实	,

——或者至少尝试一下——因为事实上，

[wi:; wi]['dɪd(ə)nt][get][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] — [ænd; ənd][maɪ]['tempə(r)][wɒz; wəz] " [raʊzd] [aʊt] " [bɪ'fɔ:(r)]

we	didn't	get	a	single	one	—	and	my	temper	was	"	roused	out	"	before
我们	没有	得到	一个	单身的	一	—	和	我的	脾气	曾是	"	唤醒	出去	"	前

[wɪd] ['fɪnɪʃt] ,

we'd	finished	,
我们会	完成的	,

我们一个也没拿到——而且在我们完成之前，我的脾气就"爆发"了。

[fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] [wel] - ['kɒndʌktid] ['wʊmən] [k'eəz] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:k] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['efəts] [tu:; tə] "

for	no	well	-	conducted	woman	cares	to	be	balked	in	her	efforts	to	"
为了	不	出色地	-	实施	女士	关心	到	是	犹豫不决	在	她	努力	到	"

[hʊk] [ə; eɪ][bɪg] [fɪʃ] ,

hook	a	big	fish	,
钩	一个	大的	鱼	,

任何一个举止得体的女人都不希望在"钓到大鱼"的努力中受到阻碍。

" — [ænd; ənd][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [fju:] [smɔ:l] " ['pɒlək] " [ænd; ənd] " [paʊt] .

"	—	and	all	I	could	catch	were	a	few	small	"	Pollock	"	and	"	Pout	.
"	—	和	全部	我	可以	抓住	是	一个	很少	小的	"	波洛克	"	和	"	噘	.

——而我所能捕到的只有几条小"波洛克"和"普特"。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [huː] [ɒn] [ɜːθ] ['krisən] [ðə; ði] [fɪʃ] , [ai]['wʌndə(r)] ?

"	By	the	way	,	who	on	earth	christens	the	fish	,	I	wonder	?
"	经过	这	方式	,	WHO	在	地球	克里斯滕斯	这	鱼	,	我	想知道	?

“顺便问一下，到底是谁给鱼命名的呢？”

— [ænd; ənd] [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɪn] [siː] — [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][səʊ] ['meni] [və'raɪətiz] [wɪtʃ]

—	and	why	on	earth	—	or	rather	in	sea	—	are	there	so	many	varieties	which
—	和	为什么	在	地球	—	或者	相当	在	海	—	是	那里	所以	许多	品种	哪个

[juː; jʊ][mʌst; məst]['aɪðə(r)][rɪ'membə(r)][ɔː(r)][səb'mɪt][tuː; tə] [neɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪgnərəns] [dʒiə] [æt; ət][baɪ]

you	must	either	remember	or	submit	to	nave	your	ignorance	jeered	at	by
你	必须	任何一个	记住	或者	提交	到	中殿	你的	无知	嘲笑	在	经过

[ðə; ði] ['præktɪst] ['fɪʃəmən] ,

the	practised	fisherman	,
这	已实践	渔夫	,

——而且，为什么地球上——或者更确切地说，海洋里——有这么多品种的鱼，你必须记住它们，否则就会因为你的无知而被经验丰富的渔民嘲笑。

[huː] [hæz; həz] ['prɒbəbli] [ə'kwaɪəd] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)]

who	has	probably	acquired	his	information	concerning	them	only	the	day	before
WHO	有	大概	获得	他的	信息	有关	他们	仅有的	这	天	前

?

?
?

他很可能也是在前一天才获得有关他们的信息？

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] " [beɪ] [ɒv; əv] ['neɪplz] " [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [pleɪs] ,

The	English	"	Bay	of	Naples	"	is	a	wonderful	place	,
这	英语	"	湾	的	那不勒斯	"	是	一个	精彩的	地方	,

英文中的“那不勒斯湾”是一个绝佳的地方。

[ænd; ənd][ɪts] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ɪts][ɪ'tælɪən]['prəʊtətaɪp][ɪz]['ædmərəbli] [sə'steɪnd] [θruː] [ðə; ði]

and	its	resemblance	to	its	Italian	prototype	is	admirably	sustained	through	the
和	它是	相似	到	它是	意大利语	原型	是	令人钦佩地	持续	通过	这

[ˌlɪbə'rælətɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [bɔːd] [ɪn] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪmpɔː'teɪʃn] [ɒv; əv][ɪ'tælɪən] ['penɪ] - [aɪs]

liberality	of	the	Local	Board	in	encouraging	the	importation	of	Italian	penny	-	ice
自由主义	的	这	当地的	木板	在	鼓励	这	输入	的	意大利语	一分钱	-	冰

[men] !

men	!
男人	!

而它与意大利原型的相似之处，则得益于地方委员会的慷慨鼓励，从意大利进口了“便士冰人”！

[ai] ['riːəli] [θɪŋk] [ðɪs] ['həʊlseɪl] [ˌɪmpɔː'teɪʃn] [ɒv; əv] ['fɒrənəz] [ɪz] ['biːɪŋ] ['kærɪd] [tuː; tə] [ɪk'ses] ,

I	really	think	this	wholesale	importation	of	foreigners	is	being	carried	to	excess	,
我	真的	思考	这	批发的	输入	的	外国人	是	存在	携带	到	过量的	,

我真的认为这种大规模引进外国人的做法已经过度了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɔːl'redɪ] [krɪ'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['ɪŋgləndˌ] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

and	has	already	created	a	feeling	that	England	is	no	place	for	the	English
和	有	已经	创建	一个	感觉	那	英格兰	是	不	地方	为了	这	英语

!

!
!

这已经给人一种感觉，那就是英国不适合英国人居住！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kɔnsəts] [juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ! — [ðæt] [ɪz] ,

And	then	the	concerts	you	can	hear	for	nothing	!	—	that	is	,
和	然后	这	音乐会	你	能	听到	为了	没有什么	!	—	那	是	,

还有那些可以免费收听的音乐会！——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ]['hɑːd(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wen] [ðə; ði][mæn] ['kɒmz] [raʊnd] [wɪð] [ðə; ði][tɪn][peɪl] !

if	you	harden	your	heart	when	the	man	comes	round	with	the	tin	pail	!
如果	你	硬化	你的	心	什么时候	这	男人	来	圆形的	和	这	锡	桶	！

如果你在那个拿着锡桶来的人面前铁石心肠！

— ['evriwʌn] [hæz; həz][ə; eɪ] [speɪd] [ɔː(r)][ə; eɪ][peɪl][æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] — [ɔːl][ðə; ði]['leɪtɪst] ['lʌndən]

—	everyone	has	a	spade	or	a	pail	at	the	seaside	—	all	the	latest	London
—	每个人	有	一个	铲	或者	一个	桶	在	这	海滨	—	全部	这	最新的	伦敦

[sək'sesɪz] ,

successes	,
成功	,

—海边人人都带着铲子或水桶——所有最新的伦敦成功案例，

[frɒm; frəm] ['tɒsti] [tuː; tə] " [tɑː] - ['rɑː] - ['rɑː] , " [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] [kən'tɪndʒənt][ɒv; əv][ðə; ði]

from	TOSTI	to	"	Ta	-	ra	-	ra	,	"	accompanied	by	a	strong	contingent	of	the
从	托斯蒂	到	"	ta	-	拉	-	拉	,	"	伴随	经过	一个	强的	队伍	的	这

[sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] [brɑːs] [bænd] !

Salvation	Army	Brass	Band	!
救恩	军队	黄铜	乐队	！

从 TOSTI 到"Ta-ra-ra"，还有救世军铜管乐队的强大阵容！

— [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] " [brɑːs] " [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɑːmi] [stɪl] [ˌʌnə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] !

—	and	there	is	a	lot	of	"	brass	"	about	the	Army	still	unaccounted	for	!
—	和	那里	是	一个	很多	的	"	黄铜	"	关于	这	军队	仍然	未说明的	为了	！

——而且军队里还有很多"大人物"下落不明！

[wɒt] [æn; ən] ['enəveɪtɪŋ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðɪs] [ɪz] !

What	an	enervating	part	of	the	world	this	is	!
什么	一个	使人疲惫	部分	的	这	世界	这	是	！

这地方真是令人精疲力竭！

[wʌn] [kwaɪt] ['riːəlaɪz] [wɒt] " ['ləʊtəs] - ['iːtɪŋ] " [miːnz] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['ləutəs]

One	quite	realises	what	"	lotus	-	eating	"	means	,	even	though	there	are	no	lotuses
一	相当	意识到	什么	"	莲花	-	吃	"	方法	,	甚至	尽管	那里	是	不	莲花

[ə'baʊt] !

about	!
关于	！

即使周围没有莲花，人们也能完全理解"吃莲花"的含义！

— ([aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [kə'rekt] ['plʊərəl] ? — [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] " ['ləʊti; 'luːti] " ? [wɪtʃ] [lʊks] [laɪk]

—	(	I	wonder	if	that's	the	correct	plural	?	—	or	is	it	"	Loti	"	?	which	looks	like
—	(	我	想知道	如果	那就是	这	正确的	复数	?	—	或者	是	它	"	洛蒂	"	?	哪个	看起来	喜欢

[frentʃ] ,

French	,
法语	,

——（我想知道这是否是正确的复数形式？——还是应该是"Loti"？看起来像法语，）

['əʊnli]['wɒnts] " [pjeə] " [æz; əz] ['krɪstʃən] [neɪm] .

only	wants	"	PIERRE	"	as	Christian	name	.
仅有的	想要	"	皮埃尔	"	作为	基督教	姓名	.

只接受"PIERRE"作为教名。

[ɔː(r)] [ɪf] [ə'dɪʃən(ə)l] " [tiː] " [ˌɪntrə'djuːst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] " ['lɑːti] , " [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] ['kɒlɪnz] -

Or	if	additional	"	t	"	introduced	,	it	would	be	"	Lotti	,	"	suggestive	of	COLLINS	'
或者	如果	额外的	"	t	"	介绍	,	它	会	是	"	洛蒂	,	"	暗示性的	的	柯林斯	-

[əʊd] [tuː; tə] [buːm] , & [siː] . ;

Ode	to	Boom	,	&	c	.	;
颂	到	繁荣	,	&	c	.	;

或者，如果加上"t"，就成了"Lotti"，让人联想到柯林斯的《繁荣颂》等等；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['wɒndərɪŋ]) — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪəz] [ɪ'nɔːməs] ['enədʒi] [tuː; tə][duː; də]

but	I	am	wandering	)	—	and	it	requires	enormous	energy	to	do
但	我	是	漫游	)	—	和	它	需要	巨大的	活力	到	做

['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [lɒl] [ə'baʊt][ænd; ənd] [beɪð] ;

anything	more	than	loll	about	and	bathe	;
任何事物	更多的	比	哈哈	关于	和	洗澡	;

但我却在胡思乱想）——而且除了闲逛和洗澡之外，做任何事都需要耗费巨大的精力；

['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] ['pɔːtlənd] , [weə(r)] [ðə; ði][eə(r)][ɪz]['rɑːðə(r)][mɔː(r)] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ,

even	on	the	Island	of	Portland	,	where	the	air	is	rather	more	invigorating	,
甚至	在	这	岛	的	波特兰	,	在哪里	这	空气	是	相当	更多的	令人精神振奋	,

即使在空气更加清新怡人的波特兰岛上，

[ai][ˌeɪ 'em][təʊld][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['nʌmbəz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]

I	am	told	there	are	numbers	of	people	who	express	a	strong	disinclination
我	是	讲述	那里	是	数字	的	人们	WHO	表达	一个	强的	不情愿

[tuː; tə] [pə'fɔːm] ['eni] [hɑːd]['leɪbə(r)] [wɒt'evə(r)] ,

to	perform	any	hard	labour	whatever	,
到	履行	任何	难的	劳动	任何	,

我听说有不少人强烈不愿意从事任何体力劳动。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['rezɪdəns] [ðeə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz]

in	spite	of	the	fact	of	a	short	residence	there	having	been	recommended	as
在	尽管如此	的	这	事实	的	一个	短的	住宅	那里	拥有	到过	受到推崇的	作为

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðeə(r)]['dʒen(ə)rəl] " [təʊn] " !

calculated	to	improve	their	general	"	tone	"	!
计算	到	提升	他们的	一般的	"	语气	"	!

尽管有人建议在那里短期居住，以期改善他们的整体"精神面貌"！

[ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ðə; ði] [ə'fɔːsed] [sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] [bænd] [wʊd] [gəʊ][ðeə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['leŋθi] ['vɪzɪt] ,

I	only	wish	the	aforesaid	Salvation	Army	Band	would	go	there	on	a	lengthy	visit	,
我	仅有的	希望	这	上述	救恩	军队	乐队	会	去	那里	在	一个	冗长	访问	,

我只希望前面提到的救世军乐队能去那里进行一次长时间的访问。

[æz; əz][ɪts] " [təʊn] " [liːvz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'zaɪəd][æt; ət]['prez(ə)nt] .

as	its	"	tone	"	leaves	much	to	be	desired	at	present	.
作为	它是	"	语气	"	树叶	很多	到	是	想要的	在	展示	.

因为它的"基调"目前还有很大的改进空间。

[ai][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['braɪtn] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] [bəuθ][ɪn] ['weðə(r)] [ænd; ənd]

I	hear	that	the	Brighton	Meeting	was	a	great	success	both	in	weather	and
我	听到	那	这	布莱顿	会议	曾是	一个	伟大的	成功	两个都	在	天气	和

['reɪsɪŋ] ;

racing	;
赛车	;

我听说布莱顿赛马会无论在天气还是比赛方面都非常成功；

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] " [hɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] , " [ˌbʌkə'nɪə(r)] , ['fʊli] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz]

and	the	present	"	Horse	of	the	Century	,	"	Buccaneer	,	fully	maintained	his
和	这	展示	"	马	的	这	世纪	,	"	海盗	,	完全	维持	他的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

reputation	,
名声	,

而如今的"世纪之马"布坎尼尔，则完全不负众望。

['wɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [reɪs] [ɪn] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] " ['gælənt] [staɪl] , " [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] ['leɪdi] ['rəuzbəri] —

winning	his	race	in	what	they	call	"	gallant	style	,	"	and	beating	Lady	Rosebery	—
获胜	他的	种族	在	什么	他们	称呼	"	英勇	风格	,	"	和	殴打	女士	罗斯伯里	—

[nɒt] ,

not	,
不是	,

他以所谓的"英勇姿态"赢得了比赛，并且击败了罗斯伯里夫人——不是，

[pə'hæps] , [ə; eɪ]['gæləɴt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [bʌt; bət] [ˌbʌkə'niəz] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn]

perhaps	,	a	gallant	thing	to	do	,	but	Buccaneers	have	always	been
也许	,	一个	英勇	事物	到	做	,	但	海盗	有	总是	到过

[nəʊ'tɔːriəsli] [rʌf] [tuː; tə][ðə; ði][seks] !

notoriously	rough	to	the	sex	!
臭名昭著	粗糙的	到	这	性别	!

也许这是一种英勇的行为，但海盗们向来以对女性粗暴而臭名昭著!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][maɪ] ['ridər] [mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]

I	am	afraid	thousands	of	my	readers	must	be	getting	impatient	for	more
我	是	害怕的	数千	的	我的	读者	必须	是	获得	不耐烦	为了	更多的

[ɒv; əv][maɪ] ['eksələnt] ['prɔfisiz] ,

of	my	excellent	prophecies	,
的	我的	出色的	预言	,

恐怕我的数千名读者已经等不及我更多精彩的预言了。

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] ['kænɒt] [rʌn][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv]['ruːɪnɪŋ][maɪ] [helθ] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['peɪpəz] [wen]

but	I	really	cannot	run	the	risk	of	ruining	my	health	by	reading	the	papers	when
但	我	真的	不能	跑步	这	风险	的	毁坏	我的	健康	经过	阅读	这	文件	什么时候

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;

in	the	country	;
在	这	国家	;

但是，在乡下的时候，我真的不能冒着损害健康的风险去看报纸；

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['vɜːtʃuː] ,

and	,	as	patience	is	an	admirable	virtue	,
和	,	作为	耐心	是	一个	令人钦佩的	美德	,

而且，耐心是一种令人钦佩的美德，

[aɪ] [fiːl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['duːɪŋ][maɪ]['djuːti][ɪn] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

I	feel	I	am	doing	my	duty	in	encouraging	it	as	much	as	possible	.
我	感觉	我	是	正在做	我的	责任	在	鼓励	它	作为	很多	作为	可能的	.

我认为我尽我所能地鼓励它，就是在尽我的职责。

[səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [jet] [ə'nʌðə(r)]['saɪk(ə)l][ɒv; əv][taɪm] ([pəʊ'etɪk] , [ænd; ənd] ['juːsfəli] [veɪg]) ,

So	,	for	yet	another	cycle	of	time	(	poetic	,	and	usefully	vague	)	,
所以	,	为了	然而	其他	循环	的	时间	(	诗意的	,	和	有用	模糊的	)	,

所以，又一个时间周期开始了（富有诗意，且含义模糊），

[aɪ][ˌeɪ 'em] ,

I	am	,
我	是	,

我是，

[jɔːz] , [ɪn] ['aɪdlnəs] , ['leɪdi] [geɪ] .

Yours	,	in	idleness	,	LADY	GAY	.
此致	,	在	懒惰	,	女士	同性恋	.

闲散的盖伊夫人敬上。

[əʊd] [tuː; tə] [ˌbʌkə'nɪə(r)] .

Ode	to	Buccaneer	.
颂	到	海盗	.

海盗颂。

[sɪŋ] [heɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'vɪkt] [bəʊld] !

Sing	hey	for	the	life	of	a	Convict	Bold	!
唱歌	嘿	为了	这	生活	的	一个	定罪	大胆的	!

为勇敢的囚犯生活而歌唱!

[sɪŋ] [həʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['helθi] [laɪf] !

Sing	ho	for	his	healthy	life	!
唱歌	何	为了	他的	健康	生活	!

祝他健康长寿!

[sɪŋ] [heɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['piːsf(ə)l] [deɪz] [wen] [əʊld] ,

Sing	hey	for	his	peaceful	days	when	old	,
唱歌	嘿	为了	他的	和平	天	什么时候	老的	,

为他晚年安详的日子而歌唱，

[sɪ'kluːdɪd] [frɒm; frəm] [keə(r)] [ænd; ənd] [straɪf] !

Secluded	from	care	and	strife	!
僻	从	关心	和	冲突	!

远离尘嚣，安居乐业!

[ə; eɪ] ['sɪmpəθaɪzə(r)] .

A	SYMPATHISER	.
一个	同情者	.

同情者。

['mɑːstə(r)] ['tɒmi] ['nevə(r)] ['mɪsɪz] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [njuːz] [naʊ] ,

MASTER	TOMMY	NEVER	MISSES	THE	AMERICAN	NEWS	NOW	,
掌握	汤米	绝不	错过	这	美国人	消息	现在	,

汤米大师从不错过任何美国新闻。

[æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['praɪvət] [dʒæmz] ! ! !

AS	HE	IS	MUCH	INTERESTED	IN	THE	CASE	OF	PRIVATE	JAMS	!	!	!
作为	他	是	很多	感兴趣的	在	这	案件	的	私人的	果酱	!	!	!

他对私人果酱案非常感兴趣！！！

(['viːdeɪ] ['deɪli] ['peɪpəz] .)

(	Vide	Daily	Papers	.	)
(	视频	日常的	文件	.	)

（参见日报。）

[ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'splɔːrə(r)] - [lɑː] [rʌs] .

THE	DIARY	OF	AN	EXPLORER	À	LA	RUSSE	.
这	日记	的	一个	探险家	-	洛杉矶	俄罗斯	.

探险家拉鲁斯的日记。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] . — [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['aɪrənɪs]

Introduction	.	—	Delighted	to	have	the	opportunity	of	exploring	the	Ironice
介绍	.	—	高兴极了	到	有	这	机会	的	探索	这	讽刺

['maʊntənz] .

Mountains	.
山脉	.

引言——很高兴有机会探索艾隆冰山。

['hɪərɪŋ] [ðeɪ] [ə'baʊnd] [wɪð] ['frəʊz(ə)n] [mʌd] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [məʊst] ['juːsf(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd]

Hearing	they	abound	with	frozen	mud	which	would	be	most	useful	if	it	could
听力	他们	盛产	和	冷冻	泥	哪个	会	是	最多	有用	如果	它	可以

[biː; bi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪnz] [bɪ'ləʊ] [wɪ'ðaʊt] ['meltɪŋ] .

be	removed	to	the	plains	below	without	melting	.
是	已移除	到	这	平原	以下	没有	融化	.

听说那里盛产冻泥，如果能将其运到下面的平原而不使其融化，那将非常有用。

[ðə; ði] ['wɔːtəkres] [plɑːnt] [tuː] [maɪt] [biː; bi] [grəʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

The	watercress	plant	too	might	be	grown	on	the	summit	,
这	西洋菜	植物	也	可能	是	生长	在	这	首脑	,

山顶上也可以种植西洋菜。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['præktɪkəbl] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ['ɔːkɪd] - ['fɔːsɪŋ] ['haʊzɪz] .

if	it	is	practicable	to	take	up	orchid	-	forcing	houses	.
如果	它	是	切实可行的	到	拿	向上	兰花	-	强制	房屋	.

如果条件允许，可以建造兰花催花房。

[ɔːt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [gəʊld] ['med(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [sə'saɪəti] [ɪf] [ai] ['əʊpən] [aʊt] [ðɪs]

Ought	**to**	**get**	**the**	**Gold**	**Medal**	**of**	**the**	**Geographical**	**Society**	**if**	**I**	**open**	**out**	**this**
应该	到	得到	这	金子	勋章	的	这	地理	社会	如果	我	打开	出去	这

['riːdʒən] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [frɔːt] [wɪð] [sʌtʃ] ['blesɪŋz] [tuː; tə] ['kɒmɜːs] .

region	**that**	**will**	**be**	**fraught**	**with**	**such**	**blessings**	**to**	**commerce**	**.**
地区	那	将要	是	充满危机	和	这样的	祝福	到	商业	.

如果我向商业开放这片充满机遇的地区，我应该能获得地理学会的金奖。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [teɪk] ['twenti] ['bætəris]

So	**far**	**as**	**I**	**can**	**judge**	**,**	**it**	**will**	**only**	**be**	**necessary**	**to**	**take**	**twenty**	**batteries**
所以	远的	作为	我	能	法官	,	它	将要	仅有的	是	必要的	到	拿	二十	电池

[ɒv; əv] [ɑː'tɪlərɪ] ,

of	**Artillery**	**,**
的	炮兵	,

据我判断，只需要二十个炮兵连即可。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['skwɔdrən] [ɒv; əv] ['kæv(ə)lrɪ] , [ænd; ənd] ([seɪ]) [ˌsɪks'tiːn] [bə'tæljən] [ɒv; əv] ['ɪnfəntrɪ] .

a	**dozen**	**squadrons**	**of**	**Cavalry**	**,**	**and**	**(**	**say**	**)**	**sixteen**	**battalions**	**of**	**Infantry**	**.**
一个	打	中队	的	骑兵	,	和	(	说	)	十六	营	的	步兵	.

十二个骑兵中队，以及（比如说）十六个步兵营。

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .

And	**I**	**think**	**we**	**might**	**as**	**well**	**take**	**a**	**Naturalist**	**.**
和	我	思考	我们	可能	作为	出色地	拿	一个	博物学家	.

我觉得我们不妨请一位博物学家。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] . — [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːt] .

A	**little**	**Later**	**.**	**—**	**Made**	**a**	**good**	**start**	**.**
一个	小的	之后	.	—	制成	一个	好的	开始	.

稍后——开局不错。

[ə'pɔɪntɪd] [prə'fesə(r)] ['pɑːpɔːf] [tuː; tə] [biː; bi] ['aʊə(r)] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .

Appointed	**Professor**	**POPOFF**	**to**	**be**	**our**	**Naturalist**	**.**
任命	教授	弹出	到	是	我们的	博物学家	.

任命波波夫教授为我们的博物学家。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] ['præktɪs] , [bʌt; bət] [pɑːst] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['veri] [ˌsætɪs'fæktərəli] .

He	**is**	**a**	**little**	**out**	**of**	**practice**	**,**	**but**	**passed**	**the**	**preliminary**	**examination**	**very**	**satisfactorily**	**.**
他	是	一个	小的	出去	的	实践	,	但	通过了	这	初步的	考试	非常	令人满意地	.

他虽然有些生疏，但初步考试成绩非常令人满意。

['əʊnli] [meɪd] [wʌn] ['traɪflɪŋ] [mɪs'teɪk] .

Only	**made**	**one**	**trifling**	**mistake**	**.**
仅有的	制成	一	琐事	错误	.

只犯了一个无关紧要的小错误。

[sed] [ðæt] [tiː] - ['rəʊzɪz] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæktəs] ['fæməli] .

Said	**that**	**tea**	**-**	**roses**	**belonged**	**to**	**the**	**cactus**	**family**	**.**
说	那	茶	-	玫瑰	属于	到	这	仙人掌	家庭	.

据说茶玫瑰属于仙人掌科。

['fænsi] [ðeɪ] [dəʊnt] , [bʌt; bət] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] .

Fancy	**they**	**don't**	**,**	**but**	**am**	**not**	**sure**	**.**
想要	他们	不	,	但	是	不是	当然	.

我猜他们不会，但我不确定。

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] ['kjuːkʌmbəz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌg] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [pə'teɪtəʊz] ,

The	**suggestion**	**that**	**cucumbers**	**were**	**dug**	**out**	**of**	**the**	**ground**	**like**	**potatoes**	**,**
这	建议	那	黄瓜	是	挖	出去	的	这	地面	喜欢	土豆	,

有人认为黄瓜像土豆一样是从地里挖出来的。

[wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən]['erə(r)][ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

was	only	an	error	of	judgment	.
曾是	仅有的	一个	错误	的	判断	.

只是判断失误而已。

['eniwʌn] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Anyone	might	have	made	it	.
任何人	可能	有	制成	它	.

任何人都有可能做到。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] ['rʌsti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['saɪəns] , [hiː; hi][ɪz] [wel] [ʌp][ɪn] [mə'ʃiːn] - [gʌn] [drɪl] .

But	although	rusty	in	his	science	,	he	is	well	up	in	machine	-	gun	drill	.
但	虽然	生锈的	在	他的	科学	,	他	是	出色地	向上	在	机器	-	枪	钻头	.

虽然他的科学知识有些生疏，但他的机枪操练却非常熟练。

[hiː; hi] [wɪl] [suːt][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] .

He	will	suit	the	expedition	to	a	nicety	.
他	将要	套装	这	远征	到	一个	友善	.

他将完美地适应这次探险。

[ɑː'tɪləri] , ['kæv(ə)lri] , [ænd; ənd] ['ɪnfəntri] [ɪn][fɜːst] - [reɪt] [kən'dɪʃn] .

Artillery	,	Cavalry	,	and	Infantry	in	first	-	rate	condition	.
炮兵	,	骑兵	,	和	步兵	在	第一的	-	速度	状况	.

炮兵、骑兵和步兵状态一流。

['leɪtə(r)] [stɪl] . — [meɪd] ['aʊə(r)][fɜːst][ɪm'pɔːt(ə)nt][ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə] - [deɪ] .

Later	still	.	—	Made	our	first	important	scientific	discovery	to	-	day	.
之后	仍然	.	—	制成	我们的	第一的	重要的	科学	发现	到	-	天	.

后来——今天我们取得了第一个重要的科学发现。

[faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [grəʊ] [brɔːd] [biːnz] [ɒn][ðə; ði] [sɔɪl] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrənɪs] ['maʊntənz] .

Find	that	you	can't	grow	broad	beans	on	the	soil	at	the	base	of	the	Ironice	Mountains	.
寻找	那	你	不能	生长	广阔	豆子	在	这	土壤	在	这	根据	的	这	讽刺	山脉	.

你会发现，在艾罗尼斯山脚下的土壤里，蚕豆是长不出来的。

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [meɪ] [plɑːnt][ðem; ðəm] ,

At	least	you	may	plant	them	,
在	至少	你	可能	植物	他们	,

至少你可以种下它们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt] [grəʊ] [tuː; tə] ['eni] [saɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['aʊəz] .

but	they	won't	grow	to	any	size	within	the	space	of	half	-	a	-	dozen	hours	.
但	他们	惯于	生长	到	任何	尺寸	之内	这	空间	的	一半	-	一个	-	打	小时	.

但它们在短短六个小时内不会长到任何大小。

[traɪd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

Tried	the	experiment	.
尝试	这	实验	.

我尝试了这个实验。

[tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði] ['nesəsəri] [speɪs] [ɒv; əv] [graʊnd] , [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

To	clear	the	necessary	space	of	ground	,	had	to	remove	the	natives	.
到	清除	这	必要的	空间	的	地面	,	有	到	消除	这	本地人	.

为了清理出必要的场地，不得不驱逐当地居民。

[dɪd] [ðɪs] [ɪn] ['gælənt] [staɪl] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ɔːl] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] .

Did	this	in	gallant	style	with	the	assistance	of	all	branches	of	the	Service	.
做过	这	在	英勇	风格	和	这	协助	的	全部	分支	的	这	服务	.

在各军种的协助下，英勇地完成了这项任务。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['rendəd] ['væljuəb(ə)l] [sə'pɔ:t] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['gætlɪŋ] .

The	Professor	rendered	valuable	support	with	his	Gatling	.
这	教授	渲染	有价值的	支持	和	他的	加特林	.

教授用他的加特林机枪提供了宝贵的支援。

['hædnt] [taɪm] [tu:; tə] ['beri] [ðə; ði] ['kɪltɪd] , [bʌt; bət] [sed] [sʌm; səm] [kaɪnd] [θɪŋz] , [wen] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'dju:] ,

Hadn't	time	to	bury	the	kilted	,	but	said	some	kind	things	,	when	bidding	them	adieu	,
之前没有	时间	到	埋葬	这	苏格兰短裙	,	但	说	一些	种类	事物	,	什么时候	投标	他们	再见	,

没来得及埋葬那条苏格兰短裙，但在告别时说了些好话。

[tu:; tə] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] .

to	the	wounded	.
到	这	受伤	.

致伤者。

['fɜ:ðə(r)] [ɒn] . — [məʊst] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [dɪ'skʌvə(r)] ['weðə(r)] [kə'neri] [sɪŋ] [hɑ:f] - [wei] [ʌp] [ðə; ði] ['aɪrənɪs] ['maʊntənz] .

Further	on	.	—	Most	anxious	to	discover	whether	canaries	sing	half	-	way	up	the	Ironice	Mountains	.
更远	在	.	—	最多	焦虑的	到	发现	无论	金丝雀	唱歌	一半	-	方式	向上	这	讽刺	山脉	.

继续前进——最渴望发现金丝雀是否会在讽刺山脉半山腰歌唱。

[hæd; həd] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['plætəʊ] .

Had	some	little	trouble	in	establishing	a	footing	on	the	plateau	.
有	一些	小的	麻烦	在	建立	一个	立足点	在	这	高原	.

在高原上站稳脚跟遇到了一些小麻烦。

['ɑ:ftə(r)] [eɪt] ['aʊəz] - [hɑ:d] ['faɪtɪŋ] [gɒt] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] [spɒt] .

After	eight	hours	'	hard	fighting	got	to	the	required	spot	.
后	八	小时	-	难的	斗争	得到	到	这	必需的	点	.

经过八个小时的艰苦战斗，终于到达了目的地。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [rɪ'sɜ:tʃ] .

The	natives	seem	to	have	no	respect	for	scientific	research	.
这	本地人	似乎	到	有	不	尊重	为了	科学	研究	.

当地人似乎对科学研究毫无尊重。

[hæd; həd] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] ['fæʃ(ə)n] .

Had	to	remove	them	in	the	usual	fashion	.
有	到	消除	他们	在	这	通常	时尚	.

必须按常规方法移除它们。

[ðə; ði] ['kæv(ə)lri] [hæd; həd] [tu:; tə] [ə'bændən] [ðeə(r)] ['hɔ:sɪz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌdis'maunt] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [məʊst] ['ju:sf(ə)l] [ɪn] ['bɜ:nɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .

The	Cavalry	had	to	abandon	their	horses	,	but	the	dismounted	men	were	most	useful	in	burning	villages	.
这	骑兵	有	到	放弃	他们的	马匹	,	但	这	下马	男人	是	最多	有用	在	燃烧	村庄	.

骑兵们不得不弃马而逃，但下马的士兵们在焚烧村庄时发挥了最大的作用。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['kæri] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['gætlɪŋ] , [ænd; ənd] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [rɪ'zʌlt] .

The	Professor	continued	to	carry	up	his	Gatling	,	and	used	it	with	the	customary	result	.
这	教授	持续	到	携带	向上	他的	加特林	,	和	用过的	它	和	这	习惯	结果	.

教授继续扛着他的加特林机枪上去，并像往常一样使用它，结果不出所料。

[wen] [wi:; wi][gɒt][tu:; tə][ðə; ði] ['plætəʊ] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][faɪnd][nəʊ] [kə'neri] .

When	we	got	to	the	plateau	,	disappointed	to	find	no	canaries	.
什么时候	我们	得到	到	这	高原	,	失望的	到	寻找	不	金丝雀	.

当我们到达高原时，却失望地发现没有金丝雀。

[səʊ][wi:; wi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [sɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['æltɪtju:d] .

So	we	could	not	ascertain	whether	they	would	sing	at	that	altitude	.
所以	我们	可以	不是	探明	无论	他们	会	唱歌	在	那	高度	.

因此我们无法确定它们是否会在高海拔地区鸣叫。

[haʊ'evə(r)] , [wen] [wi:; wi][hæv; həv] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['reɪlweɪ] ,

However	,	when	we	have	completed	the	proposed	railway	,
然而	,	什么时候	我们	有	完全的	这	建议的	铁路	,

然而，当我们完成拟建铁路后，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][kwaɪt] ['i:zi] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][fju:][ɒv; əv] [ðəʊz] ['tʃɑ:mɪŋ] [bɜ:dz] ,

it	will	be	quite	easy	to	bring	up	a	few	of	those	charming	birds	,
它	将要	是	相当	简单的	到	带来	向上	一个	很少	的	那些	迷人	鸟类	,

养几只这样的可爱小鸟应该很容易。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] .

and	continue	the	interesting	experiment	.
和	继续	这	有趣的	实验	.

继续进行这项有趣的实验。

['leɪtə(r)] . — ['ɑ:ftə(r)][sɪks] [wi:ks] - [hɑ:d] ['faɪtɪŋ] , [hæv; həv][æt; ət][lɑ:st][gɒt][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] .

Later	.	—	After	six	weeks	'	hard	fighting	,	have	at	last	got	to	the	summit	.
之后	.	一	后	六	周	-	难的	斗争	,	有	在	最后的	得到	到	这	首脑	.

后来——经过六周的艰苦战斗，我们终于到达了山顶。

[klɪəd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['fɔ:mjələ] .

Cleared	the	place	of	the	natives	according	to	the	recognised	scientific	formula	.
已清除	这	地方	的	这	本地人	根据	到	这	已确认	科学	公式	.

按照公认的科学方法，清除了原住民的居住地。

[ðə; ði] ['ɪnfəntri] [hæd; həd][tu:; tə][ju:z][ðeə(r)]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] ['fri:li] .

The	Infantry	had	to	use	their	bayonets	freely	.
这	步兵	有	到	使用	他们的	刺刀	自由	.

步兵可以自由使用刺刀。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ə'gen] [wel] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['gætlɪŋ] .

The	Professor	again	well	to	the	front	with	his	Gatling	.
这	教授	再次	出色地	到	这	正面	和	他的	加特林	.

教授再次带着他的加特林机枪冲到了最前面。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]

He	is	a	wonderful	man	,	and	seems	to	have	been	accustomed	to	it	all
他	是	一个	精彩的	男人	,	和	似乎	到	有	到过	习惯	到	它	全部

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

他是个很棒的人，而且似乎一辈子都习惯了这种生活。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][səʊ][dɪ'vəʊtɪd][tu:; tə] ['saɪəns] .

It	is	almost	a	pity	that	he	should	be	so	devoted	to	science	.
它	是	几乎	一个	遗憾	那	他	应该	是	所以	奉献	到	科学	.

他如此热爱科学，实在令人惋惜。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][fɜ:st] - [reɪt] ['səʊldʒə(r)] .

He	would	have	made	a	first	-	rate	soldier	.
他	会	有	制成	一个	第一的	-	速度	士兵	.

他本来可以成为一名一流的士兵。

['nɪəli] [ðə; ði] ['leɪtɪst] . — ['sɒri] [ðæt] ['aʊə(r)][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæz; həz][nɒt] [biːn] [ɪn'taɪəli] [sək'sesf(ə)l] .

Nearly	**the**	**Latest**	**.**	**—**	**Sorry**	**that**	**our**	**expedition**	**has**	**not**	**been**	**entirely**	**successful**	**.**
几乎	这	最新的	.	—	对不起	那	我们的	远征	有	不是	到过	完全	成功的	.

最新消息——很遗憾，我们的探险活动并未完全成功。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [grəʊ] ['wɔːtərˌkrɛsɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['æltɪtjuːd] ,

I	**am**	**very**	**much**	**afraid**	**that**	**it**	**will**	**be**	**impossible**	**to**	**grow**	**watercresses**	**at**	**this**	**altitude**	**,**
我	是	非常	很多	害怕的	那	它	将要	是	不可能的	到	生长	西洋菜	在	这	高度	,

我非常担心在这个海拔高度无法种植西洋菜。

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['dʒiːniəl][eɪd][ɒv; əv] ['ɔːkɪd] - ['fɔːsɪŋ] ['haʊzɪz] .

even	**with**	**the**	**genial**	**aid**	**of**	**orchid**	**-**	**forcing**	**houses**	**.**
甚至	和	这	和蔼可亲	援助	的	兰花	-	强制	房屋	.

即使有兰花催花房的鼎力相助。

[ai][duː; də][nɒt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ʌp][ðə; ði] ['nesəsəri] [mə'tɪəriəlz][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

I	**do**	**not**	**see**	**how**	**we**	**could**	**get**	**up**	**the**	**necessary**	**materials**	**to**	**the**	**summit**	**,**
我	做	不是	看	如何	我们	可以	得到	向上	这	必要的	材料	到	这	首脑	,

我看不出我们如何才能将所需的物资运送到山顶。

[ɔːl'ðəʊ] [ə'sɪstɪd] [baɪ] [prə'pəʊzd] ['reɪlweɪ] .

although	**assisted**	**by**	**proposed**	**railway**	**.**
虽然	协助	经过	建议的	铁路	.

尽管有拟建铁路的协助。

[stɪl] , [wen] [ðə; ði][laɪn][ɪz] [kən'strʌktɪd] , [wiː; wi] [mait] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] .

Still	**,**	**when**	**the**	**line**	**is**	**constructed**	**,**	**we**	**might**	**make**	**the**	**attempt**	**.**
仍然	,	什么时候	这	线	是	建造	,	我们	可能	制作	这	试图	.

不过，当这条线路建成后，我们或许可以尝试一下。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

But	**from**	**a**	**commercial**	**point**	**of**	**view**	**,**
但	从	一个	商业的	观点	的	看法	,

但从商业角度来看，

[ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wʊd] [rɪ'peɪ] [ðə; ði][kɒst] .

I	**do**	**not**	**believe**	**that**	**the**	**experiment**	**would**	**repay**	**the**	**cost**	**.**
我	做	不是	相信	那	这	实验	会	偿还	这	成本	.

我不认为这项实验能够收回成本。

['siːkwəl] . — [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['aʊə(r)][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæz; həz][wʌn] [rɪ'zʌlt] .

Sequel	**.**	**—**	**Delighted**	**to**	**find**	**that**	**our**	**scientific**	**expedition**	**has**	**one**	**result**	**.**
续集	.	—	高兴极了	到	寻找	那	我们的	科学	远征	有	一	结果	.

续篇——令人欣喜的是，我们的科学考察至少取得了一项成果。

[ai][hæv; həv] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] ,

I	**have**	**consulted**	**the**	**Professor**	**,**	**and**	**we**	**are**	**both**	**of**	**the**	**opinion**	**,**
我	有	咨询	这	教授	,	和	我们	是	两个都	的	这	观点	,

我咨询过教授，我们一致认为：

[ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪrənɪs] ['maʊntənz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ]

that	**from**	**the**	**summit**	**of**	**the**	**Ironice**	**Mountains**	**it**	**is**	**possible**	**to**	**get**	**a**
那	从	这	首脑	的	这	讽刺	山脉	它	是	可能的	到	得到	一个

['splendɪd]['bɜːrdz] - [aɪ] [vjuː] [ɒv; əv]['ɪndiə] .

splendid	**bird's**	**-**	**eye**	**view**	**of**	**India**	**.**
灿烂	鸟类	-	眼睛	看法	的	印度	.

从铁石山的山顶可以俯瞰印度壮丽的景色。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 62]
[页 -]

[第62页]

['gəʊɪŋ] [ɒn] [bɔːd] .
GOING ON BOARD .
去 在 木板 .

登机。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 63]
[页 -]

[第63页]

['fɔːteɪ] ['skjuːtəm] ['seiləs] - .
FORTE SCUTUM SALUS DUCUM .
长处 盾片 salus - .

FORTE SCUTUM SALUS DUCUM.

[ɪn][ˌes 'tiː] . ['swɪθɪnz] ['fɔːti] [deɪz]
In St . SWITHIN's forty days
在 英石 . 斯威辛的 四十 天

在圣斯威辛的四十天里

['kɒmz] [ðə; ði][end][ɒv; əv]['vəʊtɪŋ] - [frei] ;
Comes the end of voting - frays ;
来 这 结尾 的 表决 - 磨损 ;

投票纷争终将结束;

['fɔːti] ['ekstrə] [ðen] [ə'reɪz]
Forty extra then arrays
四十 额外的 然后 数组

四十个额外的数组

['mɪstə(r)] . [dʒiː] .
Mr . G .
先生 . G .

G先生

[hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mɔː(r)] ,
He had hoped for many more ,
他 有 希望 为了 许多 更多的 ,

他原本希望有更多这样的机会,

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɒt] ['iːv(ə)n][skɔː(r)]
But he cannot even score
但 他 不能 甚至 分数

但他甚至连得分都做不到。

['fɔːti] - [fɔː(r)] , [ðæt] [fɔːt] [hiː; hi][fɔː(r); fə(r)] —
Forty - four , that fought he for —
四十 - 四 , 那 战斗 他 为了 —

四十四，他为之战斗——

['mɪstə(r)] . [dʒiː] .
Mr . G .
先生 . G .

G先生

['fɔːtɪfaɪd] [wɪð] ['fɔːtɪtjuːd] .
Fortified with fortitude .
强化 和 坚韧 .

坚韧不拔。

[ruːl] [jɔː(r); jə(r)] ['mɒtli] ['mʌltɪtjuːd] ,
Rule your motley multitude ,
规则 你的 杂乱无章 民众 ,

统治你那形形色色的部族，

[ænd; ənd][səʊ] [ɜːn] ['aʊə(r)]['grætɪtjuːd]
And so earn our gratitude
和 所以 赚 我们的 感激

因此，他们赢得了我们的感激。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . !
Mr . G . !
先生 . G . !

G先生!

[əʊ] [mə'dʒɒrəti] , [juː; jʊ] [nəʊ]
Oh majority , you know
哦 多数 , 你 知道

哦，大多数人，你们知道的。

" ['dʒentli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ; " ['ðeəfɔː(r)] [gəʊ]
" Gently does it ; " therefore go
" 轻轻地 做 它 ; " 所以 去

"轻柔地去做;"因此要走

[kwaɪt] [pi'ænəʊ] , ['fɔːti] — [ʃəʊ]
Quite piano , Forty — show
相当 钢琴 , 四十 — 展示

安静的钢琴，四十——演出

['mɪstə(r)] . [dʒiː] .
Mr . G .
先生 . G .

G先生

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['fɔːti] [ɪz] [nɒt] [fæt] ,
Though his forty is not fat ,
尽管 他的 四十 是 不是 胖的 ,

虽然他四十岁了，但并不胖。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [feə(r)] [æt; ət] [liːst] ; [səʊ] [ðæt]
It is fair at least ; so that
它 是 公平的 在 至少 ; 所以 那

至少这是公平的；所以

[dʒɒn] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [tæks] [fɔː(r); fə(r)] [pæt] ,
JOHN shall not be taxed for PAT ,
约翰 将 不是 是 已征税 为了 拍 ,

约翰不应为PAT缴税，

['mɪstə(r)] . [dʒiː] .
Mr . G .
先生 . G .

G先生

[speə(r)] [hɪm] ['ɪnkʌm] [tæks] [ðæt] [griːvz] ,
Spare him income tax that grieves ,
空闲的 他 收入 税 那 悲伤 ,

免除他因所得税而产生的痛苦，

[lest] [hiː; hi] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [pə'siːv]
Lest he think that he perceives
免得 他 思考 那 他 感知

免得他以为自己看透了

['æli] ['bɑ:bəz] ['fɔ:ti] — —
ALI BABA's Forty — —
阿里 巴巴的 四十 — —

阿里巴巴的四十个——

['mɪstə(r)] . [dʒi:] . !
Mr . G . !
先生 . G . !

G先生!

['wɔ:kə(r)] ! — ['mɪstə(r)] .
WALKER ! — Mr .
沃克 ! — 先生 .

沃克！——先生

[tu:l] [ɪz]['gəʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['gɑ:d(ə)n] [ɪz][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
TOOLE is going into the country , and Mr . GARDEN is to take his place .
工具 是 去 进入 这 国家 , 和 先生 . 花园 是 到 拿 他的 地方 .

TOOLE要进城了，GARDEN先生将接替他的位置。

[ðɪs] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] ['si:znəbl] [tʃeɪndʒ] , [æz; əz] ['lʌndənərz] [hu:] ['kænɒt] [get] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ]
This sounds like a seasonable change , as Londoners who cannot get away to a
这 声音 喜欢 一个 及时 改变 , 作为 伦敦人 WHO 不能 得到 离开 到 一个
['gɑ:d(ə)n] ,
Garden ,
花园 ,

这听起来像是一种应季的变化，因为那些无法前往花园度假的伦敦人，

[wɪl] [naʊ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['gɑ:d(ə)n] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
will now have a GARDEN coming to them .
将要 现在 有 一个 花园 未来 到 他们 .

他们即将拥有一个花园。

" [nəʊ] [fi:z] .
" NO FEES .
" 不 费用 .

“不收取任何费用。”

" ([ɪn][ˌɑ:r 'i:] [peɪn] [vi:] . - ['ɛnri] - [dʒəunz] .)
" (In re Payne v . ' Enry Hauthor Jones .)
" (在 关于 佩恩 v . - 亨利 - 琼斯 .)

（关于 Payne 诉 'Enry Hauthor Jones 一案。）

[ə'læs] , [pɔ:(r); pʊə(r)][dʒəunz] , [haʊ] [sæd][jɔ:(r); jə(r)] [feɪt] !
Alas , poor JONES , how sad your fate !
唉 , 贫穷的 琼斯 , 如何 伤心 你的 命运 !

唉，可怜的琼斯，你的命运真悲惨!

[ðə; ði] [lɔ:z] [stɜ:n] ['kəʊldnəs] ['kɒmz] [tu:; tə] [fri:z]
The Law's stern coldness comes to freeze
这 法律的 船尾 寒冷 来 到 冻结

法律的严酷冷漠最终凝固

[jɔ:(r); jə(r)] ['bɜ:nɪŋ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['kæptɪveɪt]
Your burning wish to captivate
你的 燃烧 希望 到 吸引

你渴望俘获人心的强烈愿望

[wɪð] [wɜ:dz] [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [pli:z] —
With words you know will always please —
和 字 你 知道 将要 总是 请 —

用你知道总能让人高兴的话语——

" [nəʊ] [fiːz] !
" No fees !
" 不 费用 !

“不收取任何费用！”

" [wen] " [bæŋ] [gəʊz] ['sæksˌpɛns] " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][peɪdʒ]
" When " bang goes saxpence " for a page
" 什么时候 " 砰 去 萨克森 " 为了 一个 页

“当‘砰’变成萨克斯彭斯一页时”

[ɒv; əv][pʊrɪst; pɔːrɪst]['peɪpə(r)] , [weə(r)] [wʌn] [siːz]
Of poorest paper , where one sees
的 最贫困 纸 , 在哪里 一 看到

最差的纸张，在那里可以看到

[mɔː(r)] [pʌfs] [ðæn; ðən] ['prəʊgræm] , [ðen] [jɔː(r); jə(r)][reɪdʒ]
More puffs than programme , then your rage
更多的 泡芙 比 程序 , 然后 你的 愤怒

节目内容比吸烟次数还多，然后你就会愤怒

[siːm] [raɪt] .
Seems right .
似乎 正确的 .

似乎没错。

[wʌn] [kraɪz] , " [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz]
One cries , " At least for these
一 哭泣 , " 在 至少 为了 这些

有人喊道：“至少对于这些……”

[nəʊ] [fiːz] !
No fees !
不 费用 !

不收取任何费用！

" [ɪf] ['dɑːktər; draɪv] . ['bræmwel] , [wʌn] [huː] [ðeɪ] [seɪ]
" If Dr . BRAMWELL , 1 who they say
" 如果 博士 . 布拉姆韦尔 , 1 WHO 他们 说

“如果布拉姆韦尔博士，他们说1

[kj'ɔːz] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [dɪ'ziːz] ,
Cures psychological disease ,
治愈 心理 疾病 ,

治疗心理疾病

[hæd; həd] [nəʊn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['wɪld] [ə'weɪ]
Had known he would have willed away
有 已知 他 会 有 意志 离开

早知道他会放弃

[jɔː(r); jə(r)] [peɪn] , [laɪk] [tuːθ] - [eɪk] — [hiː; hi] [wʊd] [siːz]
Your PAYNE , like tooth - ache — he would seize
你的 佩恩 , 喜欢 齿 - 疼痛 — 他 会 抢占

你的PAYNE，就像牙痛一样——他会抓住

" [nəʊ] [fiːz] !
" No fees !
" 不 费用 !

“不收取任何费用！”

" [juːv] [lɒst] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [naʊ] , " [ðæts] [flæt] , " [ˌtuː'tuː]
" You've lost the case , and now , " that's flat , " 2
" 你已经 丢失的 这 案件 , 和 现在 , " 那就是 平坦的 , " 2

“你输了官司，现在，‘这下完了，’2

[mʌst; məst] [peɪ] [ðəʊz] ['emɪnənt] [kjuː] . [siː] . - [es]
Must **pay** **those** **eminent** **Q** **.** **C** **.** **'** **s**
必须 支付 那些 杰出 问 . C . - s

必须支付那些杰出的质量控制人员的费用

[jɔː(r); jə(r)] [bɪl] [ɒv; əv] [kɒsts] !
Your **Bill** **of** **Costs** **!**
你的 账单 的 成本 !

您的费用清单!

[nəʊ] [pleɪ] - [bɪl] [ðæt] !
No **Play** **-** **bill** **that** **!**
不 玩 - 账单 那 !

没有演出节目单!

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [faɪnd] [ðə; ði] [lɔː] [dɪ'kriːz]
You **will** **not** **find** **the** **Law** **decrees**
你 将要 不是 寻找 这 法律 法令

你找不到法律条文。

" [nəʊ] [fiːz] .
" **No** **fees** **.**
" 不 费用 .

不收取任何费用。

" ['fʊtnəʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːn])
" **Footnote** **1** **:** **(** **return** **)**
" 脚注 1 : (返回)

脚注 1:(返回)

['menʃ(ə)nd] [ɪn] [taɪmz] ['liːdɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l] , ['ɔːg] . [θriː] .
Mentioned **in** **Times** **Leading** **Article** **,** **Aug** **.** **3** **.**
提及 在 《时代周刊》 领导 文章 , 八月 . 3 .

8月3日,《时代》社论中提及。

['fʊtnəʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote **2** **:** **(** **return** **)**
脚注 2 : (返回)

脚注 2:(返回)

" [ðæts] [flæt] .
" **That's** **flat** **.**
" 那就是 平坦的 .

"那是平的。"

" ['henri] (['ɔːθə(r)] ['ʃeɪkˌspɪər])
" **HENRY** **(** **AUTHOR** **SHAKSPEARE** **)**
" 亨利 (作者 莎士比亚)

亨利(莎士比亚)

[ˌaɪ 'viː] . , [pɑːt] [ai] . , [ækt] [ai] . , [siːn] [θriː] .
IV **.** **,** **Part** **I** **.** **,** **Act** **I** **.** **,** **Scene** **3** **.**
第四 . , 部分 我 . , 行为 我 . , 场景 3 .

第四部分,第一部,第一幕,第三场。

[ə; eɪ] ['triːəʊ] . — [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [sɜː(r)] ['wɪljəm] , [huː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [nəʊn]
A **TRIO** **.** **—** **Congratulations** **to** **Sir** **WILLIAM** **CUSINS** **,** **who** **from** **his** **known**
一个 三人组 . — 恭喜! 到 先生 威廉 表兄弟 , WHO 从 他的 已知
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['waːgnə] ,
admiration **for** **WAGNER** **,**
钦佩 为了 瓦格纳 ,

三重奏——祝贺威廉·卡辛斯爵士,他因对瓦格纳的崇敬之情而备受赞誉。

[ɪz]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [æz; əz] " ['dʒɜ:mən] .

is	generally	known	as	"	Cusins	German	.
是	一般来说	已知	作为	"	表兄弟	德语	.

通常被称为"德国表亲"。

" [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] " [kɪŋz] ['skɒlə(r)] , " [ænd; ənd] [kɪŋ] , [hu:'evə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] ,

"	He	was	a	"	King's	Scholar	,	"	and	KING	,	whoever	he	was	,
"	他	曾是	一个	"	国王学院	学者	,	"	和	国王	,	谁	他	曾是	,

"他是一位'国王的学者'，而且是一位国王，不管他是谁。"

[mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəbli] [æpt]['pju:p(ə)l] .

must	have	found	him	a	remarkably	apt	pupil	.
必须	有	成立	他	一个	非常	易于	瞳孔	.

他一定觉得他是个非常有天赋的学生。

[hi:; hi][hæz; həz] [kəm'pəʊzd] [ə; eɪ]['kɒmɪk] ['ɒprə] [kɔ:ld] ['gɪdi] - [ən] .

He	has	composed	a	Comic	Opera	called	Giddy	'	Un	.
他	有	由	一个	漫画	歌剧	称为	头晕	-	联合国	.

他创作了一部名为《Giddy 'Un》的喜歌剧。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [ɪz]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['bɑrnbi] , [ə; eɪ] [neɪm] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][pjʊə(r)]['rʌstɪk]

The	next	Knight	is	JOSEPH	BARNBY	,	a	name	suggestive	of	pure	rustic
这	下一个	骑士	是	约瑟夫	巴恩比	,	一个	姓名	暗示性的	的	纯的	乡村

['mju:zɪk] .

music	.
音乐	.

下一位骑士是约瑟夫·巴恩比，这个名字让人联想到纯粹的乡村音乐。

[ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] , [sɜ:(r)] ['wɔ:ltə] ['pærət] ,

The	last	of	the	Knights	,	Sir	WALTER	PARRATT	,
这	最后的	的	这	骑士	,	先生	沃尔特	帕拉特	,

最后一位骑士，沃尔特·帕拉特爵士

[hæz; həz] ['tʃəʊzn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪs] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ledʒənd] ['ɔ:lweɪz] [ə'səʊsɪeɪtɪd; ə'səʊʃɪeɪtɪd] [wɪð]

has	chosen	as	his	device	the	ancient	legend	always	associated	with
有	选定	作为	他的	设备	这	古老的	传奇	总是	联系	和

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærət] ['fæməli] ,

the	head	of	the	PARRATT	family	,
这	头	的	这	帕拉特	家庭	,

他选择了一个与帕拉特家族族长一直联系在一起的古老传说作为他的设计元素。

[aɪ] . [i:] . , " [skrætʃ] [ə; eɪ][pəʊl] .

i	.	e	.	,	"	Scratch	a	Poll	.
我	.	e	.	,	"	划痕	一个	轮询	.

例如，"刮开民意调查。

" [ðɪs] [deɪts] [frɒm; frəm] ['veri] ['eɪnʃənt] [taɪmz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]

"	This	dates	from	very	ancient	times	,	and	was	an	inscription	found	in	a
"	这	日期	从	非常	古老的	时代	,	和	曾是	一个	题词	成立	在	一个

['temp(ə)l][ɒv; əv][ə'pɒləʊ] .

temple	of	Apollo	.
寺庙	的	阿波罗	.

"这可以追溯到非常古老的时期，是在阿波罗神庙中发现的一块铭文。"

['ɒmɪnəs] . — [ʌn'fɔ:tʃənət] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pi:s] [ɪz] [ˌsɪgə'ret] .

OMINOUS	.	—	Unfortunate	name	for	a	piece	is	Cigarette	.
不祥的	.	—	不幸	姓名	为了	一个	片	是	卷烟	.

不祥之兆——这件作品的名字叫《香烟》，真是个不幸的名字。

[səʊ] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] " ['peɪpə(r)] , " [ænd; ənd][ɒv; əv] " ['endɪŋ] [ɪn] [sməʊk] .

So	suggestive	of	"	paper	,	"	and	of	"	ending	in	smoke	.
所以	暗示性的	的	"	纸	,	"	和	的	"	结束	在	抽烟	.

如此让人联想到"纸张"，以及"最终化为烟雾"。

" ['æbˌsɪt]['əʊmən] !
" **Absit omen** !
" 空位 预兆 !

“绝对预兆！”

['stʌdiz] [ɪn] ['ɪdiəsi] .
STUDIES IN IDIOCY .
研究 在 白痴 .

白痴研究。

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

" ['mɪsɪz] .
" **MRS .**
" 太太 .

“太太。

['mɑːfəts] [ðə; ði] ['ɒdɪst] ['wʊmən] !
MOFFAT'S THE ODDEST WOMAN !
莫法特的 这 最奇怪的 女士 !

莫法特是最古怪的女人!

[ʃiːz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ]
SHE'S FOND OF MEETING
她是 喜爱 的 会议

她喜欢见面

['klevə(r)] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['nevə(r)]['əupənz][hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [bʌt; bət] ['lisən]
CLEVER PEOPLE , YOU KNOW , AND SHE NEVER OPENS HER LIPS , BUT LISTENS
聪明的 人们 , 你 知道 , 和 她 绝不 打开 她 嘴唇 , 但 听着
[tuː; tə] ['evri] [wɜːd] [ðeɪ] [seɪ] ,
TO EVERY WORD THEY SAY ,
到 每一个 单词 他们 说 ,

你知道，这些人都很聪明，她从不开口说话，但却会仔细聆听他们说的每一个字。

[ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['daɪəri] ['ɑːftə(r)] !
AND PUTS IT ALL DOWN IN A DIARY AFTER !
和 看跌期权 它 全部 向下 在 一个 日记 后 !

之后还把这一切都写进了日记里!

" [hiː; hi] .
" **He .**
" 他 .

“他。

" [hɔː] — [baɪ][dʒəʊv] ! [ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['preʃəs] [gʊd] [keə(r)]
" **HAW — BY JOVE ! SHALL TAKE PRECIOUS GOOD CARE**
" 霍 — 经过 朱庇特 ! 将 拿 宝贵的 好的 关心

“HAW——我的天哪！一定会好好照顾

[wɒt] [ai] [seɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] !
WHAT I SAY BEFORE HER !
什么 我 说 前 她 !

我在她面前说的话!

" [eɪdz] [tuː; tə] ['lɑːsəni] . — ([baɪ][æn; ən] " [ˌaʊt'saɪd] ['krəʊkə(r)] . ") — [ai][faɪnd] [ðæt] [sɪns] [ai]

"	AIDS	TO	LARCENY	.	—	(	By	an	"	Outside	Croaker	.	"	)	—	I	find	that	since	I
"	艾滋病	到	盗窃罪	.	—	(	经过	一个	"	外部	石首鱼	.	"	)	—	我	寻找	那	自从	我

['stɑːtɪd] [ɒf] ['ʃɒpɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

started	off	shopping	this	morning	,
开始	离开	购物	这	早晨	,

"助长盗窃——（一位'外来呱呱叫者'说的）——我发现，自从我今天早上开始购物以来，

[ai][hæv; həv] [lɒst] [maɪ] [pɜːs] , [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] , [ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ]['bɒksɪz][ænd; ənd]

I	have	lost	my	purse	,	my	handkerchief	,	the	keys	of	all	my	boxes	and
我	有	丢失的	我的	钱包	,	我的	手帕	,	这	钥匙	的	全部	我的	盒子	和

[drɔːz] ,

drawers	,
抽屉	,

我的钱包、手帕、所有箱子和抽屉的钥匙都丢了。

[ə; eɪ]['sɪlvə(r)] - ['maʊntɪd] [sent] - ['bɒt(ə)l] , [maɪ]['siːz(ə)n] - ['tɪkɪt] ,

a	silver	-	mounted	scent	-	bottle	,	my	season	-	ticket	,
一个	银	-	安装	香味	-	瓶子	,	我的	季节	-	票	,

一个银镶香水瓶，我的季票，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] [kən'teɪnɪŋ] ['praɪsləs] [mə'tɪərɪəlz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][plɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] [θriː]

and	a	pocket	-	book	containing	priceless	materials	for	the	plot	of	a	three
和	一个	口袋	-	书	包含	无价	材料	为了	这	阴谋	的	一个	三

- ['vɒljuːmd] ['nɒv(ə)l] .

-	volumed	novel	.
-	体积	小说	.

以及一本袖珍书，里面藏有创作一部三卷本小说的珍贵情节素材。

[ðɪs] ['kɒmz] [ɒv; əv]['raɪdɪŋ][ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][æn; ən]['ɒmnɪbəs] [wɪð] ['gɑːd(ə)n] - [siːts] . —

This	comes	of	riding	on	the	outside	of	an	omnibus	with	garden	-	seats	.	—
这	来	的	骑术	在	这	外部	的	一个	综合	和	花园	-	座位	.	—

[kən'dʌktə(r)] ,

Conductor	,
导体	,

这是因为经常坐在带花园座椅的公共马车外侧而产生的。——售票员

[ðə; ði] ['dʒentlmənli] ['pɜːs(ə)n] [huː] [sæt][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

the	gentlemanly	person	who	sat	just	behind	me	,
这	绅士风度	人	WHO	卫星	只是	在后面	我	,

坐在我身后的那位绅士，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [naʊ] [prə'siːdɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['kwɪkli] [ʌp] ['tʃɑːnsəri] [leɪn] ,

and	who	is	now	proceeding	rather	quickly	up	Chancery	Lane	,
和	WHO	是	现在	进行中	相当	迅速地	向上	法院	车道	,

现在他正沿着 Chancery Lane 快速前进。

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ][maɪ] ['hæŋɪŋ]

seems	to	have	been	unable	to	resist	the	temptation	afforded	by	my	hanging
似乎	到	有	到过	无法	到	抵抗	这	诱惑	提供	经过	我的	绞刑

[kəʊt] - [teɪlz] ,

coat	-	tails	,
外套	-	尾巴	,

似乎无法抵挡住我垂下的衣摆带来的诱惑。

[ænd; ənd][hæz; həz] [wɔːkt] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌʌn'peɪd] [bɪls] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [p'ɒkɪts] ,

and	has	walked	off	with	a	few	unpaid	bills	which	were	in	the	pockets	,
和	有	步行	离开	和	一个	很少	未付	账单	哪个	是	在	这	口袋	,

他还拿走了口袋里几张未付的账单。

['ʌndə(r)][ə; eɪ][mɪ'steɪkən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bæŋk] - [nəʊts] .

under	a	mistaken	impression	that	they	were	bank	-	notes	.
在下面	一个	错误	印象	那	他们	是	银行	-	笔记	.

误以为是钞票。

[wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə][hɪm][hɪz; ɪz] [mis'teik] ?

Would	you	mind	explaining	to	him	his	mistake	?
会	你	头脑	解释	到	他	他的	错误	?

你介意帮他解释一下他的错误吗?

— [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['eksələnt] [də'rektər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['dʒen(ə)rəl]

—	Would	it	be	possible	for	the	excellent	Directors	of	the	London	General
—	会	它	是	可能的	为了	这	出色的	导演	的	这	伦敦	一般的

['ɒmnɪbəs] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌndən] [rəʊd] [kɑ:(r)] ['kʌmpəni] ,

Omnibus	Company	and	the	London	Road	Car	Company	,
综合	公司	和	这	伦敦	路	车	公司	,

——伦敦公共汽车公司和伦敦公路汽车公司的优秀董事们能否考虑一下,

[səʊ][tu:; tə] [bɔ:d] [ʌp][ðə; ði]['əʊpən] [bæks] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ʌðəwaɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['gɑ:d(ə)n] - [si:ts] [æz; əz]

so	to	board	up	the	open	backs	of	their	otherwise	delightful	garden	-	seats	as
所以	到	木板	向上	这	打开	背部	的	他们的	否则	愉快	花园	-	座位	作为

[tu:; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ][raɪd][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][æn; ən]['ɒmnɪbəs][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['kɒnstənt]

to	prevent	a	ride	on	the	top	of	an	omnibus	from	being	a	constant
到	防止	一个	骑	在	这	顶部	的	一个	综合	从	存在	一个	持续的

['sɪəri:z][ɒv; əv] (['dʒen(ə)rəli] [ʌn'wɒrəntɪd]) [sə'spiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['si:tɪd] [ɪn] [wʌnz] [rɪə(r)] ?

series	of	(	generally	unwarranted	)	suspicions	of	the	people	seated	in	one's	rear	?
系列	的	(	一般来说	毫无根据的	)	怀疑	的	这	人们	坐着	在	一个人的	后部	?

所以，为了防止乘坐公共汽车顶棚的乘客不断地（通常是毫无根据的）怀疑坐在后座的人，就要把原本令人愉悦的花园座椅的敞开式后背用木板封起来吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[æn; ən] [ˌɑ:ftə'nu:n] [seɪl] .

AN	AFTERNOON	SAIL	.
一个	下午	帆	.

下午航行。

[si:n] — [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [steɪdʒ]['ʌndə(r)] ['mɑ:geɪt] [pɪə(r)] .

SCENE	—	A	Landing	Stage	under	Margate	Pier	.
场景	—	一个	降落	阶段	在下面	马盖特	码头	.

场景——马盖特码头下的登陆平台。

[ik'skə:ʃənist] [dɪ'skʌvəd] [ɪm'bɑ:rkɪŋ] [ɪn] [tu:] ['raɪv(ə)l] ['seɪlɪŋ] - [boʊts] , [ðə; ði] " ['deɪzi] " [ænd; ənd]

Excursionists	discovered	embarking	in	two	rival	sailing	-	boats	,	the	"	Daisy	"	and
远足者	发现	启程	在	二	竞争对手	帆船	-	船	,	这	"	雏菊	"	和

[ðə; ði] " ['bʌtəkʌp] ,

the	"	Buttercup	,
这	"	毛茛	,

游客们发现可以登上两艘相互竞争的帆船，分别是"雏菊号"和"金凤花号"。

" [hu:z] [rɪ'spektɪv] [meɪts] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ˌrepɑ:'ti:, -pə-] .

"	whose	respective	Mates	are	exchanging	repartees	.
"	谁	各自	伙伴们	是	交换	妙语连珠	.

"他们的同伴正在互相调侃。

" ['paɪrət] , — [ðæts] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] , [sɜ:(r)] !

"	Pirate	,	—	that's	what	I	was	,	Sir	!
"	海盗	,	—	那就是	什么	我	曾是	,	先生	!

"海盗——先生，我以前就是海盗！"

" [meit] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['deɪzi] " .
" Mate of the " Daisy " .
" 伴侣 的 这 " 雏菊 " .

“雏菊的伴侣”。

[ðɪs] ['gæŋweɪ] , [mɑ:m] — ([tu:; tə][ə; eɪ] [staʊt] ['leɪdi]) — [nɒt] [ðæt] [wʌn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə]
This gangway , Marm — (to a Stout Lady) — not that one , if you want to
这 舷梯 , 玛姆 — (到 一个 肥硕 女士) — 不是 那 一 , 如果 你 想 到
[ɪn'dʒɔɪ] [jɔ:'self] .
enjoy yourself .
享受 你自己 .

玛姆，这条舷梯——（对一位身材魁梧的女士说）——别那条，如果你想玩得开心的话。

[ðæt] [wʌnl] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'bɔ:d] [ðə; ði] " ['bʌtəkʌp] , " [mɑ:m] !
That one'll take you aboard the " Buttercup , " Marm !
那 一个会 拿 你 船上 这 " 毛茛 , " 玛姆 !

那艘船会带你登上“金凤花号”，玛姆！

[[ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi] ['pætrənaɪz] [ðə; ði] " ['deɪzi] .
[The Stout Lady patronises the " Daisy .
[这 肥硕 女士 赞助 这 " 雏菊 .

这位身材魁梧的女士光顾了“雏菊”酒吧。

" [meit] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['bʌtəkʌp] .
" Mate of the " Buttercup .
" 伴侣 的 这 " 毛茛 .

“毛茛”的伴侣。

" [ju:; jʊ] [meɪ] - ['ɑ:veɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [lɒt] !
" You may ' ave that little lot !
" 你 可能 - 大道 那 小的 很多 !

“你或许能得到那一点点！”

[doʊnt][ju:; jʊ][gəʊ] - - [ðæt] - [eə(r)][əʊld] [tʌb] [əʊ] - [jʊən] , [ðæts] [ɔ:l] !
Don't you go overloadin ' that ' ere old tub o ' yourn , that's all !
不 你 去 - - 那 - 埃雷 老的 浴缸 o - 你的 , 那就是 全部 !

别把你那旧浴缸装得太满，就这些！

[em] . [ɒv; əv][ðə; ði][di:] . [nəʊ][fɪə(r)][əʊ] - [ju:; jʊ] [bi:n] - ['kraʊdɪd] , ['enihaʊ] .
M . of the D . No fear o ' you bein ' crowded , anyhow .
M . 的 这 D . 不 害怕 o - 你 是 - 挤 , 无论如何 .

M. of the D. 无论如何，你不用担心人多拥挤。

[fəʊks][hɑ:] - [gɒt][mɔ:(r)] [sens] !
Folks ha ' got more sense !
各位 哈 - 得到 更多的 感觉 !

人们现在更有道理了！

[em] . [ɒv; əv][ðə; ði][bi:] . [waɪ] , [wi:; wi][kæn; kən][ˌaʊt'seɪl][ju:; jʊ]['eni] [deɪ] .
M . of the B . Why , we can outsail you any day .
M . 的 这 B . 为什么 , 我们 能 出海 你 任何 天 .

B 的 M. 为什么？我们随时都能在航行中胜过你们。

[spəʊk] [ju:; jʊ] [ɒf] [ðə; ði] [tʌŋ] [lait] , [wi:; wi][dɪd] , [kləʊz][ɪn][tu:; tə][ji:; ji] ,
Spoke you off the Tongue light , we did , close in to ye ,
辐 你 离开 这 舌头 光 , 我们 做过 , 关闭 在 到 是的 ,

我们用舌头轻柔地和你交谈，确实如此，靠近你，

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] — [ænd; ənd] [bæk] [ten] ['mɪnɪts] [ə'fɔ:] [ji:; ji] — [kʌm] !
we were — and back ten minutes afore ye — come !
我们 是 — 和 后退 十 分钟 之前 是的 — 来 !

我们——比你们早十分钟回来——来了！

[ðə; ði] " ['bʌtəkʌp] " - ['el'el]['ɑ:nsə(r)]['eni] [wei] [wi:; wi][pʊt][hɜ:(r); hə(r)] — - [spi:k] [tu:; tə][ju: 'es] ,

The	"	Buttercup	"	-	ll	answer	any	way	we	put	her	—	a'most	speak	to	us	,
这	"	毛茛	"	-	二	回答	任何	方式	我们	放	她	—	-	说话	到	我们	,

[ʃi:; ʃi] [wɪl] !

she	will	!
她	将要	!

无论我们用什么方式称呼她，"毛茛"都会回答——她一定会和我们说话的！

[em] . [ɒv; əv][ðə; ði][di:] . [ɑ:] , [ɪts] ['lʌki] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ʃi:; ʃi][kænt][kwaɪt] [spi:k] — [jʊd] - [ɪə(r)]

M	.	of	the	D	.	Ah	,	it's	lucky	for	you	she	can't	quite	speak	—	you'd	'	ear
M	.	的	这	D	.	啊	,	它是	幸运的	为了	你	她	不能	相当	说话	—	你会	-	耳朵

D 的 M. 啊，幸好她不会说话——不然你就会听到……

[sʌm; səm][pleɪn] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] !

some	plain	langwidge	if	she	did	!
一些	清楚的	朗威奇	如果	她	做过	!

如果她真的这么做了，那也只是些普通的朗威奇！

[em] . [ɒv; əv][ðə; ði][bi:] . ['aʊə(r)][bəʊt] [eɪnt] ['nevə(r)][ˌem aɪ 'es] - [steɪd] [wɪð] [ˌju: 'es] , - [ti:][ɔ:l] [ɪ'vents] ;

M	.	of	the	B	.	Our	boat	ain't	never	mis	-	stayed	with	us	,	'	t	all	events	;
M	.	的	这	B	.	我们的	船	不是	绝不	误	-	入住	和	我们	,	-	t	全部	活动	;

B 的 M. 我们的船从来没有和我们一起出过错，无论发生什么事；

[ji:; ji][kænt][dɪ'naɪ][ðæt] !

ye	can't	deny	that	!
是的	不能	否定	那	!

你不能否认这一点！

[em] . [ɒv; əv][ðə; ði][di:] . [wi:; wi][doʊnt][gəʊ][aʊt][fɔ:(r); fə(r)] ['seɪlɪŋ] , [wi:; wi][doʊnt] — [wi:; wi][gəʊ][aʊt]

M	.	of	the	D	.	We	don't	go	out	for	sailing	,	we	don't	—	we	go	out
M	.	的	这	D	.	我们	不	去	出去	为了	帆船	,	我们	不	—	我们	去	出去

[fɔ:(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] !

for	pleasure	!
为了	乐趣	!

M. of the D. 我们出海不是为了航行，我们不是——我们是为了娱乐！

([æz; əz][ðə; ði] " ['deɪzi] , " ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒmplɪment] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] , [pʊts] [ɒf] .

(	As	the	"	Daisy	,	"	having	received	her	complement	of	passengers	,	puts	off	.
(	作为	这	"	雏菊	,	"	拥有	已收到	她	补充	的	乘客	,	放置	离开	.

)

)

)

（此时，"雏菊号"已载满乘客，启程离开。）

[trælə] !

Tralla	!
特拉拉	!

特拉拉！

[wi:l; wil] - [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['leɪtə(r)][ɒn] ; [ju:; jʊ][woʊnt][hɑ:] - [gɒt] [ɒf] [ə'fɔ:] [wɪr] [bæk] , [ai]

we'll	resoom	this	conversation	later	on	;	you	won't	ha	'	got	off	afore	we're	back	,	I
出色地	-	这	对话	之后	在	;	你	惯于	哈	-	得到	离开	之前	是	后退	,	我

[dɪseɪ] !

dessay	!
德赛	!

我们稍后再继续这个话题；我敢肯定，在我们回来之前你都下不了车！

[[ðə; ði] [meit] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['bʌtəkʌp] " [ɪz] [rɪ'dju:st] [tu:; tə][prə'fænəti] .

[	The	Mate	of	the	"	Buttercup	"	is	reduced	to	profanity	.
[	这	伴侣	的	这	"	毛茛	"	是	减少	到	亵渎	.

"金凤花"的伴侣被贬低为粗俗之语。

[ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] " ['deɪzi] , " ['djʊərɪŋ][ðə; ði][trɪp] .

On	Board	the	"	Daisy	,	"	during	the	Trip	.
在	木板	这	"	雏菊	,	"	期间	这	旅行	.

在"雏菊号"上旅行期间。

[ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi] .

The	Stout	Lady	.
这	肥硕	女士	.

健壮女士。

['veri] - - [ðeɪ] [fɪt] [ðiːz] [jɒt] [ʌp] — [gɑːrdɪŋ] - [siːts] [ɔːl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dek] ,

Very	'	an'some	they	fit	these	yachts	up	—	garding	-	seats	all	across	the	deck	,
非常	-	-	他们	合身	这些	游艇	向上	—	园艺	-	座位	全部	穿过	这	甲板	,

这些游艇的配置真是太棒了——甲板上到处都是护栏座椅，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʊʃɪŋz] [ɪn] [red] [plʌʃ] .

and	all	the	cushings	in	red	plush	.
和	全部	这	库欣氏综合征	在	红色的	豪华的	.

以及所有穿着红色毛绒服的库欣氏综合征患者。

[ˌaɪ 'tiː][duː; də] [gɪv] [juː; jʊ] [setʃ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti] !

It	do	give	you	sech	a	sense	of	security	!
它	做	给	你	sech	一个	感觉	的	安全	!

它确实能给人一种安全感!

[ə; eɪ] [lə'guːbriəs] [mæn] .

A	Lugubrious	Man	.
一个	忧郁的	男人	.

一个忧郁的男人。

[əʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] ,

Oh	,	we	shall	be	all	right	,
哦	,	我们	将	是	全部	正确的	,

哦，我们会没事的。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðɪs] [skwɔːl] [ðæts] ['kʌmɪŋ] [ʌp][doʊnt] [kætʃ] [ˌjuː 'es][bɪ'fɔː(r)] [wɪr] [ɪn][ə'gen] .

so	long	as	this	squall	that's	coming	up	don't	catch	us	before	we're	in	again	.
所以	长的	作为	这	暴风雨	那就是	未来	向上	不	抓住	我们	前	是	在	再次	.

只要即将到来的这场暴风雨在我们再次进入之前不要袭击我们。

[els] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['aʊə(r)] [tiː] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['klɔɪstər] !

Else	we	shall	take	our	tea	down	at	the	bottom	,	along	with	the	lobsters	!
别的	我们	将	拿	我们的	茶	向下	在	这	底部	,	沿着	和	这	龙虾	!

否则，我们就得和龙虾一起下到最底层喝茶了!

[ə; eɪ] ['tʃɜːpi] ['lɪt(ə)l][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [tʃɪn] - [tʌft] ([tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ə'kweɪntəns]) .

A	Chirpy	Little	Man	with	a	red	chin	-	tuft	(	to	a	female	acquaintance	)	.
一个	挓	小的	男人	和	一个	红色的	下巴	-	簇	(	到	一个	女性	熟人	)	.

一个下巴上长着红色毛簇的活泼小个子男人（对一位女性熟人说）。

[wel] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['fiːlɪn] - , [eɪ] ?

Well	,	how	are	you	feelin	'	,	eh	?
出色地	,	如何	是	你	感觉	-	,	嗯	?

你感觉怎么样?

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] .

The	Acquaintance	.
这	熟人	.

熟人。

[əʊ] , [ɔːl] [raɪt] , - — [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ] [kiːp] [stɪl] .

Oh	,	all	right	,	thenks	—	so	long	as	I	keep	still	.
哦	,	全部	正确的	,	-	—	所以	长的	作为	我	保持	仍然	.

哦，好吧，那就这样吧——只要我保持静止不动。

[ðeəz; ðəz][mɔ:(r)] [weɪvz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɪə(r)] .

There's	more	waves	than	it	looked	from	the	Pier	.
有	更多的	波浪	比	它	看起来	从	这	码头	.

从码头上看，海浪比实际看到的要多。

[ðə; ði] ['tʃɜ:pi] [mæn] .

The	Chirpy	Man	.
这	挖	男人	.

叽叽喳喳的人。

[weɪvz] ?

Waves	?
波浪	?

波浪?

[ði:z] [eɪnt] [oʊni] ['rɪplz] .

These	ain't	on'y	ripples	.
这些	不是	仅限	涟漪	.

这不仅仅是涟漪。

[wen] [wɪr] [ɒf] [ðə; ði] ['fɔ:lənd] , [naʊ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [tɔ:k] !

When	we're	off	the	Foreland	,	now	,	you	may	talk	!
什么时候	是	离开	这	福兰	,	现在	,	你	可能	讲话	!

现在，当我们离开福尔兰岬角时，你就可以说话了!

[ðə; ði][ˌeɪˌsi:'kju:] .

The	Acq	.
这	收购	.

收购。

[ɪf] [ɪts] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] , [ai] [ʃænt] .

If	it's	worse	than	it	is	now	,	I	shan't	.
如果	它是	更糟	比	它	是	现在	,	我	不会	.

如果情况比现在更糟，我就不去了。

[ðə; ði] ['tʃɜ:pi] [mæn] .

The	Chirpy	Man	.
这	挖	男人	.

叽叽喳喳的人。

[waɪ] , [ju:; jʊ] [eɪnt] [ə'freɪd][əʊ] - ['bi:ɪŋ] [kwɪə(r)] [ɔ:l'redi] ?

Why	,	you	ain't	afraid	o	'	being	queer	already	?
为什么	,	你	不是	害怕的	o	-	存在	酷儿	已经	?

为什么，你本来就不怕自己是同性恋吗?

[aɪm] [rɛglɚ] [ɛn'dʒɔɪɪn] - [ˌaɪ 'ti:] , [ai][ˌeɪ 'em] .

I'm	reg'lar	enjoyin	'	it	,	I	am	.
我是	reg'lar	享受	-	它	,	我	是	.

我真的很喜欢。

[ju:; jʊ][doʊnt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə][ˌem 'i:][sæmplɪn] - [ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)] ?

You	don't	object	to	me	samplin	'	a	cigar	?
你	不	目的	到	我	采样	-	一个	雪茄	?

你不反对我尝尝雪茄吧?

[ju:; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['fleɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sməʊk] [mɔ:(r)] [wen] [jʊr; jər] [ɒn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] , [jə(r)] [nəʊ] .

You	enjoy	the	flavour	of	a	smoke	more	when	you're	on	the	water	,	yer	know	.
你	享受	这	味道	的	一个	抽烟	更多的	什么时候	你是	在	这	水	,	你的	知道	.

你知道，在水上的时候，你会更享受烟熏的味道。

[fɜ:st] [gɜ:l] .

First	Girl	.
第一的	女孩	.

第一个女孩。

[ai][kæn; kən] [siː] ['aʊə(r)] ['lɒdʒɪŋz] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][mɑː][aʊt][ɒn][ðə; ði]['bælkəni] — [siː] ?

I	can	see	our	lodgings	;	and	there's	Ma	out	on	the	balcony	—	see	?
我	能	看	我们的	住宿	;	和	有	马	出去	在	这	阳台	—	看	?

我能看到我们的住处；妈妈就在阳台上——看到了吗?

[lets] [weɪv] ['aʊə(r)] [h'ændkətʃˌiːfs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Let's	wave	our	handkerchiefs	to	her	.
我们来吧	海浪	我们的	手帕	到	她	.

让我们向她挥舞手帕吧。

['sekənd] [gɜːl] .

Second	Girl	.
第二	女孩	.

第二个女孩。

[mɑː] , [ɪn'diːd] !

Ma	,	indeed	!
马	,	的确	!

妈，真是的!

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] [mɑː][stɜː(r)] [ɒf] [ðə; ði]['səʊfə]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['dɪnə(r)] ?

Did	you	ever	know	Ma	stir	off	the	sofa	after	her	dinner	?
做过	你	曾经	知道	马	搅拌	离开	这	沙发	后	她	晚餐	?

你有没有注意到，妈妈晚饭后会从沙发上起身活动一下?

[ai] [ˌwʊdnt] [meɪk] [maɪ'self] - ['weɪvɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] [mɑː] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz][juː; jʊ] !

I	wouldn't	make	myself	ridiklous	waving	to	somebody	else's	Ma	,	if	I	was	you	!
我	不会	制作	我	-	挥手	到	某人	其他人的	马	,	如果	我	曾是	你	!

如果我是你，我就不会傻乎乎地向别人的妈妈挥手!

[fɜːst] [gɜːl] ([ˌʌnkən'vɪnst]) .

First	Girl	(	unconvinced	)	.
第一的	女孩	(	不信服	)	.

第一位女孩（不相信）。

[aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɑː] — [ɪts] [dʒʌst][hɜː(r); hə(r)] ['fɪgər] .

I'm	sure	it	is	Ma	—	it's	just	her	figger	.
我是	当然	它	是	马	—	它是	只是	她	菲格	.

我确定是妈妈——那只是她的手指。

['sekənd] [gɜːl] .

Second	Girl	.
第二	女孩	.

第二个女孩。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɒbstɪnət] [gɜːl] !

You	are	such	an	obstinate	girl	!
你	是	这样的	一个	顽固	女孩	!

你真是个固执的女孩!

[ɪf] [ɪts] [mɑː] , [wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] - ?

If	it's	Ma	,	what's	become	of	the	verander	?
如果	它是	马	,	是什么	变得	的	这	-	?

如果是Ma，那阳台现在怎么样了?

[fɜːst] [gɜːl] (['kɔŋkə] [baɪ] [ðɪs] [ʌn'ɑːnsərəbl] ['ɑːgjumənt]) .

First	Girl	(	conquered	by	this	unanswerable	argument	)	.
第一的	女孩	(	征服	经过	这	无法回答	争论	)	.

第一个女孩（被这个无可辩驳的论点征服了）。

[ai] [fə'gɒt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] - — [ɪts][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld][kæts][nekst][dɔː(r)] !

I	forgot	we	had	a	verander	—	it's	one	of	those	old	cats	next	door	!
我	忘了	我们	有	一个	-	—	它是	一	的	那些	老的	猫	下一个	门	!

我忘了我们家有个阳台——原来是隔壁那只老猫!

[ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi] ([tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [huː] [ɪz] ['stɪərɪŋ]) .

The	Stout	Lady	(	to	the	Captain	who	is	steering	)	.
这	肥硕	女士	(	到	这	队长	WHO	是	转向	)	.

健壮的女士（对掌舵的船长说）。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi][aʊt] [lɒŋ] , ['kæptɪn] ?

Shall	we	be	out	long	,	Captain	?
将	我们	是	出去	长的	,	队长	?

船长，我们还要出去很久吗?

[ðə; ði] ['kæptɪn] .

The	Captain	.
这	队长	.

船长。

[ai][həʊp] [nɒt] , [mɑːm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm]['daɪnɪŋ][æt; ət][ðə; ði] - [dəʊt][æt; ət][ðə; ði] ['klɪftən,vɪl] [ðɪs] ['iːvənɪn] - ,

I	hope	not	,	Marm	,	because	I'm	dining	at	the	tabbly	dote	at	the	Cliftonville	this	evenin	'	,
我	希望	不是	,	玛姆	,	因为	我是	用餐	在	这	-	宠爱	在	这	克利夫顿维尔	这	晚上	-	,

我希望不是这样，玛姆，因为我今晚要在克利夫顿维尔酒店那位爱管闲事的女士那里吃饭。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi][həʊm][ɪn][taɪm][tuː; tə] [dres] .

and	I've	got	to	be	home	in	time	to	dress	.
和	我已经	得到	到	是	家	在	时间	到	裙子	.

我必须及时赶回家换衣服。

[[ðə; ði] ['pæsndʒər] [rɪ'gɑːd] [hɪm] [wɪð] [ɪn'kriːst] [rɪ'spekt] .

[	The	passengers	regard	him	with	increased	respect	.
[	这	乘客	看待	他	和	增加	尊重	.

乘客们对他更加尊敬了。

[ðə; ði] [meit] ([fə'mɪliəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn]) .

The	Mate	(	familiarly	to	the	Captain	)	.
这	伴侣	(	熟悉地	到	这	队长	)	.

大副（船长亲切地称呼）。

[jes] , [dɪə(r)] ; [juː; jʊ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][daɪ][ɪn][hɪə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] ?

Yes	,	dear	;	you	don't	want	to	die	in	here	,	do	you	?
是的	,	亲爱的	;	你	不	想	到	死	在	这里	,	做	你	?

是的，亲爱的；你不想死在这里，对吧?

([ɪksplænə'tərɪli]) " [daɪ][ɪn] " — [daɪn] — [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n]['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [səʊ] [fə'siːʃəs] .

(	explanatorily	)	"	die	in	"	—	dine	—	you'll	excuse	me	,	but	the	ocean	always	makes	me	feel	so	facetious	.
(	解释性地	)	"	死	在	"	—	用餐	—	你会	原谅	我	,	但	这	海洋	总是	制作	我	感觉	所以	滑稽的	.

（解释性地）“die in”——dine——恕我直言，大海总是让我感觉很滑稽。

['kæptɪn] , [dɪə(r)] , [ɪf] [jʊl] ['pɑːd(ə)n][ə; eɪ] ['kɒmən] ['seɪlə(r)][laɪk][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] ,

Captain	,	dear	,	if	you'll	pardon	a	common	sailor	like	myself	for	making	the	suggestion	,
队长	,	亲爱的	,	如果	你会	赦免	一个	常见的	水手	喜欢	我	为了	制作	这	建议	,

船长，亲爱的，如果您不介意我这样一个普通水手提出这个建议，

[ai][beg][tuː; tə][kɔːl][ə'pɒn][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] .

I	beg	to	call	upon	you	for	a	song	.
我	求	到	称呼	之上	你	为了	一个	歌曲	.

恳请您为我唱首歌。

([ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'blaɪdʒɪŋli] ['beləʊz] " [ðə; ði] ['stɔːmi] [nəuə] — [ðə; ði]['dʒɒli][əʊld][nəuə] , " [tuː; tə][ðə; ði]

(	The	Captain	obligingly	bellows	"	The	Stormy	Nore	—	The	Jolly	old	Nore	,	"	to	the
(	这	队长	乐意地	风箱	"	这	暴风雨	诺尔	—	这	乔利	老的	诺尔	,	"	到	这

['dʒen(ə)rəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]) .

general	satisfaction	)	.
一般的	满意	)	.

（船长欣然高声喊道："暴风雨中的诺尔——快乐的老诺尔！"大家都很满意。）

[ɑː] , [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ][kə'neəri] - [bɜːd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , ['kæptɪn] !

Ah	,	they	didn't	know	what	a	canary	-	bird	you	were	,	Captain	!
啊	,	他们	没有	知道	什么	一个	金丝雀	-	鸟	你	是	,	队长	!

啊，他们不知道你就像一只金丝雀，船长！

[hɪrz] [ə; eɪ]['leɪdi] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spens] .

Here's	a	lady	asking	you	to	drink	at	her	expense	.
这里是	一个	女士	问	你	到	喝	在	她	费用	.

这位女士请你喝酒，费用由她承担。

[[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ]['tʌmblə(r)][ɒv; əv] " [ðə; ði]['juːʒuəl] ;

[	The	Captain	is	prevailed	upon	to	accept	a	tumbler	of	"	the	usual	;
[	这	队长	是	最终获胜	之上	到	接受	一个	不倒翁	的	"	这	通常	;

船长被劝服接受了一杯"寻常的";

" [ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi] [sez] " ['kæptɪn] , [jɔː(r); jə(r)] - - !

"	the	Stout	Lady	says	"	Captin	,	your	'	elth	!
"	这	肥硕	女士	说道	"	船长	,	你的	-	-	!

"壮硕女士说'船长，你的'elth！

" [ænd; ənd] [pledʒ] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['səʊdə] .

"	and	pledges	him	in	a	whiskey	-	and	-	soda	.
"	和	承诺	他	在	一个	威士忌酒	-	和	-	苏打	.

"并向他献上一杯威士忌苏打水。"

[fɜːst] ['fiːmeɪl] [frend] ([tuː; tə]['sekənd][duː; də] .

First	Female	Friend	(	to	Second	Do	.
第一的	女性	朋友	(	到	第二	做	.

第一位女性朋友（对第二位朋友）

[duː; də] .) .

Do	.	)	.
做	.	)	.

做。)。

[ðæts] ['mɪsɪz] . [-] , [ɔːl]['əʊvə(r)] , ['pʌtɪn] - [hɜː'self] [səʊ] ['fɔːwəd] !

That's	Mrs	.	EDLING	,	all	over	,	puttin	'	herself	so	forward	!
那就是	太太	.	幼苗	,	全部	超过	,	普丁	-	她自己	所以	向前	!

这就是艾德林太太的风格，处处都透着一股拼劲儿！

[lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , - ['ændɪŋ] [hɪm] [ʌp] [tuː] [sɪg'ɑːz][ɪn][ə; eɪ]['peɪpə(r)] - [bæg] .

Look	at	her	now	,	'	anding	him	up	two	cigars	in	a	paper	-	bag	.
看	在	她	现在	,	-	和	他	向上	二	雪茄	在	一个	纸	-	包	.

瞧她现在，正用纸袋给他装两支雪茄呢。

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - - !

I	call	it	sickenin	'	!
我	称呼	它	-	-	!

我觉得这太恶心了！

['sekənd][duː; də] .

Second	Do	.
第二	做	.

第二次执行。

[duː; də] .
Do .
做 .

做。

[aɪm][nɒt] [sə'praɪzd] .
I'm **not** **surprised** .
我是 不是 惊讶 .

我并不感到惊讶。

[ʃiːz] [ə; eɪ]['wʊmən] [ðæt] - [ʌd][duː; də] ['ɛniˌθɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ˌnəʊtə'raɪəti] .
She's **a** **woman** **that** **'** **ud** **do** **anythink** **for** **notoriety** .
她是 一个 女士 那 - ud 做 任何东西 为了 恶名 .

她是个为了出名什么都做得出来的女人。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
I've **always** **noticed** **that** **in** **her** .
我已经 总是 注意到 那 在 她 .

我一直都注意到她这一点。

['kæptɪn] ([tuː; tə] [meit]) .
Captain **(** **to** **Mate** **)** .
队长 (到 伴侣) .

船长（对大副）

[iːz] [ðə; ði] [breɪl] !
Ease **the** **brails** **!**
舒适 这 盲文 !

让盲文更轻松!

[meit] (['frɪvələsli] , ['ɑːftə(r)] [əu'bei]) .
Mate **(** **frivolously** **,** **after** **obeying** **)** .
伴侣 (轻率地 , 后 服从) .

（轻率地，在服从之后）

['ðer] ['fiːlɪŋ] ['betə(r)] [naʊ] , ['dɑːrlɪn] - !
They're **feeling** **better** **now** **,** **darlin** **'** **!**
它们是 感觉 更好的 现在 , 亲爱的 - !

亲爱的，他们现在感觉好多了!

[ɪf] [nəʊ][wʌn] - [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] " [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmaɪt] .
If **no** **one** **else'll** **sing** **a** **song** **,** **I'll** **give** **you** **"** **The** **Midshipmite** **.**
如果 不 一 - 唱歌 一个 歌曲 , 患病的 给 你 " 这 中舰虫 .

如果没人愿意唱歌，我就给你唱《海军学员》。

" [ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi] .
" **The** **Stout** **Lady** **.**
" 这 肥硕 女士 .

“健壮的女士。”

[ai][duː; də][laɪk][ðə; ði] [wei] [ðəʊz] [tuː] [gəʊ][ɒn][tə'geðə(r)] ; [ɪts][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] .
I **do** **like** **the** **way** **those** **two** **go** **on** **together** **;** **it's** **as** **good** **as** **a** **play** **.**
我 做 喜欢 这 方式 那些 二 去 在 一起 ; 它是 作为 好的 作为 一个 玩 .

我很喜欢他们俩的互动方式；简直就像在演戏一样精彩。

[ai][ʃæl; ʃəl][bɪ'gɪn] ['læfɪn] - ['prez(ə)ntli] ; [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [diːl] [tuː; tə][set][ˌem 'iː] [ɒf] ,
I **shall** **begin** **laughin** **'** **presently** **;** **it** **takes** **a** **deal** **to** **set** **me** **off** **,**
我 将 开始 笑 - 目前 ; 它 需要 一个 交易 到 放 我 离开 ,

我马上就要笑了；要让我笑出来可不容易。

[bʌt; bət] [wen] [ai][wʌns][ˌeɪ 'em] [ɒf] , [ai][kænt][stɒp][maɪ'self] .
but **when** **I** **once** **am** **off** **,** **I** **can't** **stop** **myself** **.**
但 什么时候 我 一次 是 离开 , 我 不能 停止 我 .

但一旦我进入状态，就无法控制自己。

([ðə; ði] [meit] [sɪŋz] .)
(The Mate sings .)
(这 伴侣 唱歌 .)

（伴侣唱歌。）

[ə; eɪ] [swiːt] ['sɪŋə(r)][hiː; hi][ɪz] , [tuː] .
A sweet singer he is , too .
一个 甜的 歌手 他 是 , 也 .

他也是一位非常动听的歌手。

[lɔː(r)] !
Lor !
洛尔 !

洛尔!

[ɪts] [laɪk] [gɔɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][seɪl][ɪn][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - - [ɔːl] !
it's like goin ' for a sail in a Music - ' All !
它是 喜欢 去 - 为了 一个 帆 在 一个 音乐 - - 全部 !

这就像驾驶一艘音乐帆船出海一样!

[ðə; ði] ['tʃɜːpi] [mæn] .
The Chirpy Man .
这 挓 男人 .

叽叽喳喳的人。

[jes] , [aɪm]['kʌmɪn] - [tuː; tə][set] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] .
Yes , I'm comin ' to set down a bit .
是的 , 我是 即将到来 - 到 放 向下 一个 少量 .

是的，我打算休息一会儿。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] ['məʊʃn] - [eə(r)] , [jə(r)] [nəʊ] .
Not so much motion ' ere , yer know .
不是 所以 很多 运动 - 埃雷 , 你的 知道 .

这里没什么动静，你知道的。

[nəʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sməʊk] [ɪn] [ðɪs] [briːz] .
No use trying to smoke in this breeze .
不 使用 尝试 到 抽烟 在 这 微风 .

在这种风里抽烟也没用。

[nəʊ] , [ai][wɒz; wəz][oʊni] ['jɔːnɪŋ] .
No , I was on'y yawning .
不 , 我 曾是 仅限 打哈欠 .

不，我只是在打哈欠。

[meɪks] [jə(r)] ['sliːpi] , [ðɪs] [siː] - [sɔː] [dʌz] .
Makes yer sleepy , this see - saw does .
制作 你的 困 , 这 看 - 锯 做 .

这跷跷板真让人犯困。

[doʊnt][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ?
Don't you find it so ?
不 你 寻找 它 所以 ?

你不觉得是这样吗?

[meit] ([tuː; tə]['seɪlə(r)]) .
Mate (to Sailor) .
伴侣 (到 水手) .

水手（对水手）的伴侣。

[naʊ] , ['wɪljəm] , [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] — [jʊr; jər] [gɔɪn] - [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] ?
Now , WILLIAM , it's your turn — you're goin ' to sing us something ?
现在 , 威廉 , 它是 你的 转动 — 你是 去 - 到 唱歌 我们 某物 ?

现在轮到威廉了——你要给我们唱首歌吗?

['wɪljəm] (['grʌfli]) .
William (gruffly) .
威廉 (粗声粗气地) .

威廉（粗声粗气地）。

[nəʊ] , [ai] [eɪnt] .
No , I ain't .
不 , 我 不是 .

不，我不是。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - - [eə(r)][æz; əz] [sez] [hiːl] [rɪ'saɪt] .
But there's a gen'lman ' ere as says he'll recite .
但 有 一个 - - 埃雷 作为 说道 地狱 背诵 .

但这里有一位将军说他会朗诵。

[['ɑːftə(r)][sʌm; səm][pə'sweɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ][maɪld] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [step] ['fɔːwəd] [ɒn][ðə; ði]
[After some persuasion , a Mild Young Man is induced to step forward on the
[后 一些 劝说 , 一个 温和的 年轻的 男人 是 诱导 到 步 向前 在 这
['fɔːdek] ,
foredeck ,
前甲板 ,

经过一番劝说，一位性格温和的年轻人被劝到前甲板上。

[ænd; ənd] [rɪ'saɪt] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
and recite as follows : —
和 背诵 作为 跟随 : —

并按如下方式背诵：——

[ðə; ði][maɪld] [jʌŋ] [mæn] (['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti]) .
The Mild Young Man (balancing himself with some difficulty) .
这 温和的 年轻的 男人 (平衡 他自己 和 一些 困难) .

温和的年轻人（艰难地保持着平衡）。

" ['paɪrət] , [ðæts] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] , [sɜː(r)] . [tɔːk] [ə'baʊt] ['kæptɪn] [kɪd] —
" Pirate , that's what I was , Sir . Talk about Captain KIDD —
" 海盗 , 那就是 什么 我 曾是 , 先生 . 讲话 关于 队长 基德 —

“我以前就是个海盗，先生。说说基德船长吧——”

[hɪz; ɪz] [kɹ'uːələst] [ækts][wɜː(r); wə(r)] ['kaɪndnəs] , [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [diːdz] [ai][dɪd] !
His cruellest acts were kindness , compared with the deeds I did !
他的 最残酷的 行为 是 仁慈 , 比较的 和 这 契约 我 做过 !

与我所做的事相比，他最残忍的行为也算是仁慈了！

['nevə(r)][ə; eɪ] ['pɪtɪɪŋ] [pæŋ] [felt][ai][fɔː(r); fə(r)] [juːθ] , [seks] , [eɪdʒ] , [ɔː(r)][ræŋk] —
Never a pitying pang felt I for youth , sex , age , or rank —
绝不 一个 怜悯 疼痛 毛毡 我 为了 青年 , 性别 , 年龄 , 或者 秩 —

我从未对年轻人、女性、老年人或社会地位产生过一丝怜悯之情——

[ɔːl] [huː] [fel] ['ɪntuː][maɪ] ['klʌtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [duːmd] [tuː; tə] [peɪs] [ə; eɪ][prəʊ'truːdid][plæŋk] !
All who fell into my clutches were doomed to pace a protruded plank !
全部 WHO 跌倒 进入 我的 离合器 是 注定失败 到 步伐 一个 突出 板 !

凡落入我手中的人，都注定要在突出的木板上踱步！

[jet] [ðə; ði] ['despərət] ['diːmən][ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['tʃɜːtʃwɔːdn] [maɪld] ,
Yet the desperate demon of those days is now a Churchwarden mild ,
然而 这 绝望的 恶魔 的 那些 天 是 现在 一个 教堂执事 温和的 ,

然而，当年那个绝望的恶魔如今却成了温和的教堂执事。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði][bæg][æt; ət] [kə'lekʃn] — [ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ə; eɪ]['gəʊldən] - [heəd] [tʃaɪld] !
Holding the bag at Collections — and all through a golden - haired child !
保持 这 包 在 收藏 — 和 全部 通过 一个 金的 - 头发 孩子 !

在 Collections 购物时拎着包——而且这一切都是通过一个金发碧眼的孩子完成的！

" [[hɪə(r)][ðə; ði] [meit] [sə'presɪz] [ə; eɪ][grəʊn] , [ænd; ənd][ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi] "
" [Here the Mate suppresses a groan , and is understood to remark that he "
" [这里 这 伴侣 抑制 一个 呻吟 , 和 是 理解 到 评论 那 他 "

[nəʊz] [ðæt] ['gəʊldən] - [heəd] [tʃaɪld] ;
knows that golden - haired child ;
知道 那 金的 - 头发 孩子 ;

（此处，船员强忍着呻吟，并表示他"认识那个金发孩子"；

" [ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi] [saɪz] , [ænd; ənd] ['ɪnwədli] [rɪ'flekts] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)][gəʊ][baɪ]
" the Stout Lady sighs , and inwardly reflects that you can never go by
" 这 肥硕 女士 叹息 , 和 内心 反映 那 你 能 绝不 去 经过

[ɐp'iəɹənsɪz] ;
appearances ;
外貌 ;

"这位身材魁梧的女士叹了口气，内心想着，你永远不能以貌取人；

[ðə; ði] ['tʃɜːpi] [mæn] [bɪ'kʌmz] ['sɒləm] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] .
the Chirpy Man becomes solemn and attentive .
这 挖 男人 变成 庄严 和 细心 .

活泼的男人变得严肃而专注。

[ðə; ði][eks] - ['paɪrət] ([huː] ['miːnwaɪl] [hæz; həz] ['saɪtɪd] [æn; ən] [iːst] - ['indiəmən] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n]
The Ex - Pirate (who meanwhile has sighted an East - Indiaman , and given
这 前任 - 海盗 (WHO 同时 有 目击者 一个 东方 - 印度人 , 和 给定

[tʃeɪs]) .
chase) .
追赶) .

前海盗（与此同时，他发现了一艘东印度公司的商船，并展开了追逐）。

" [wel] , [suːn] [æz; əz] [wɪd] [ˌəuvə'hɔːl, 'əuvəhɔːl][hɜː(r); hə(r)] , ['aʊə(r)] - ['dʒɒli]['rɒdʒə(r)] - [wiː; wi] [fluː] ,
" Well , soon as we'd overhauled her , our ' Jolly Roger ' we flew ,
" 出色地 , 很快 作为 我们会 大修 她 , 我们的 - 乔利 罗杰 - 我们 飞翔 ,

"嗯，我们一完成对她的检修，我们的'海盗旗'号就飞起来了。"

[wiː; wi]['əʊpənd]['aʊə(r)] ['dʌmi] ['dedlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][gʌnz] [gliːm] ['grɪnɪŋ] [θruː] .
We opened our dummy deadlights , and the guns gleamed grinning through .
我们 打开 我们的 假的 死光 , 和 这 枪支 闪闪发光 咧嘴笑 通过 .

我们打开了模拟死亡灯，枪口闪着寒光。

[ænd; ənd] , ['pænθə(r)] - [laɪk] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kraʊtʃɪŋ] —
And , panther - like , we were crouching —
和 , 豹 - 喜欢 , 我们 是 蹲伏 —

我们像黑豹一样蹲伏着——

" [[hɪə(r)][hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə][suːt][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] ;
" [Here he attempts to suit the action to the word ;
" [这里 他 尝试 到 套装 这 行动 到 这 单词 ;

（在这里，他试图使行动与言语相符；

[ðə; ði][bəʊt] [hiːlz] ['əʊvə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['paɪrəts] [kraʊtʃ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [sprɔːl] .
the boat heels over — and the Pirate's crouch becomes a sprawl .
这 船 高跟鞋 超过 — 和 这 海盗的 蹲伏 变成 一个 蔓延 .

船身倾斜——海盗的蹲姿变成了四肢摊开的姿势。

[aɪ] — [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] . — (['pɪkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] .)
I — I beg your pardon . — (Picking himself up .)
我 — 我 求 你的 赦免 . — (挑选 他自己 向上 .)

我……我再说一遍。（他站起身来）

" ['ʌndə(r)][ðə; ði] - [saɪd] ;
" Under the Indiaman's side ;
" 在下面 这 - 边 ;

"在印度人身边；

[wen] — [ə; eɪ]['beɪbi] - [feɪs] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['bʊlwəks] , [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ˌju: 'es]['əʊpən] - [aɪd]

When — a baby - face from her bulwarks , looked down on us open - eyed

什么时候 — 一个 婴儿 - 脸 从 她 堡垒 , 看起来 向下 在 我们 打开 - 眼睛

:

:

:

当——一张娃娃脸从她的堡垒中探出，睁着眼睛俯视着我们：

[ai][kæn; kən] [si:] [hɪm] [naʊ] — [wɪð] [hɪz; ɪz] ['flʌtərɪŋ] [kɜ:rlz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [səʊ] ['tʃʌbi]

I can see him now — with his fluttering curls , and his cheeks so chubby

我 能 看 他 现在 — 和 他的 飘动 卷发 , 和 他的 脸颊 所以 胖乎乎的

[ænd; ənd] [raʊnd] ,

and round ,

和 圆形的 ,

我现在还能看到他——他有着飘动的卷发，还有他肉嘟嘟、圆圆的脸颊。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tʃerəb] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [praʊd] [ɒv; əv] , [ɪn] [sn'əʊɪəst] ['lɪnɪn] [baʊnd] !

Which a cherub might have been proud of , in snowiest linen bound !

哪个 一个 小天使 可能 有 到过 自豪的 的 , 在 雪量最大 亚麻布 边界 !

就连小天使也会为之骄傲，身着雪白亚麻布裙！

[ðen] — [hi:; hi] [heɪld] [ˌju: 'es] , [ɪn]['ɪnfənt]['æksents; æk'sents] , [səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [freʃ] , [ænd; ənd] [blaɪð]

Then — he hailed us , in infant accents , so innocent , fresh , and blithe

然后 — 他 赞誉 我们 , 在 婴儿 口音 , 所以 清白的 , 新鲜的 , 和 快乐的

—

—

—

然后——他用稚嫩的童音向我们打招呼，那声音如此天真、清新、快乐——

[ðæt] ['aʊə(r)] [nest] [ɒv; əv]['hju:mən] [sneɪks] [wɒz; wəz] [stɜ:d] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] - ['strɪkən] [raɪð] !

That our nest of human snakes was stirred to a conscience - stricken writhe !

那 我们的 巢 的 人类 蛇 曾是 搅拌 到 一个 良心 - 受打击的 翻腾 !

我们这窝人间毒蛇被唤醒，良心受到谴责，痛苦地扭动着身躯！

([ɪn] [sɒft] [fɔ:l'setəʊ] , [æz; əz] [tʃaɪld]) .

(In soft falsetto , as Child) .

(在 柔软的 假声 , 作为 孩子) .

（用柔和的假声，像孩子一样）。

[dɪə(r)] ['paɪrəts] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['spri] — [ai][dɪd] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][səʊ] .

Dear Pirates , I am so sorry — I did want to see you so .

亲爱的 海盗 , 我 是 所以 对不起 — 我 做过 想 到 看 你 所以 .

亲爱的海盗们，我非常抱歉——我真的很想见到你们。

[aɪm][ə'freɪd] [jʊl] [bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [kʌm] [nɪə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] !

I'm afraid you'll be disappointed — but you mustn't come near , you know !

我是 害怕的 你会 是 失望的 — 但 你 不得 来 靠近 , 你 知道 !

恐怕你会失望的——但你千万不能靠近，你知道的！

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][ɑ:sk][ju:; jʊ][ɒn] [bɔ:d] [tu:; tə] [ti:] ,

I wish I could ask you on board to tea ,

我 希望 我 可以 问 你 在 木板 到 茶 ,

我真希望可以邀请你上船喝茶。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [fi:l] [səʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌmps] ,

for I feel so down in the dumps ,

为了 我 感觉 所以 向下 在 这 倾倒 ,

因为我感觉情绪非常低落，

[bʌt; bət][ai][kænt][ɪn'vaɪt][juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] , [jʊd] [biː; bi]['sɜːt(ə)n][tuː; tə] [kætʃ] [maɪ]

But	I	can't	invite	you	—	for	,	if	you	came	,	you'd	be	certain	to	catch	my
但	我	不能	邀请	你	—	为了	, 如果		你	来了	,	你会	是	肯定	到	抓住	我的

[mʌmps] !

Mumps	!
腮腺炎	!

但我不能邀请你——因为如果你来了，你肯定会被我传染腮腺炎！

[aɪv] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [meit] , [ænd; ənd]

I've	given	it	all	of	the	passengers	,	and	the	Captain	,	and	Mate	,	and
我已经	给定	它	全部	的	这	乘客	,	和	这	队长	,	和	伴侣	,	和

[kruː] ,

Crew	,
全体人员	,

我已经把这件事告诉了所有乘客、船长、大副和船员。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['dredf(ə)l] ['pɪti] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] !

And	it	would	be	a	dreadful	pity	if	you	were	to	catch	it	too	!
和	它	会	是	一个	可怕	遗憾	如果	你	是	到	抓住	它	也	!

如果你也感染了，那就太可惜了！

" [[pɔːz] .

"	[	Pause	.
"	[	暂停	.

"[暂停。

[ðə; ði] ['tʃɜːpi] [mæn][haɪdz][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	Chirpy	Man	hides	his	face	.
这	抆	男人	隐藏	他的	脸	.

叽叽喳喳的男人捂住了脸。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; ['aʊə(r)] ['ʌtərəns] [tʃəʊkt] [baɪ] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [lʌmps] ,

We	looked	at	each	other	;	our	utterance	choked	by	irrepressible	lumps	,
我们	看起来	在	每个	其他	;	我们的	发声	窒息	经过	不可抑制的	肿块	,

我们彼此对视，哽咽难言，说不出话来。

[ðəʊ] [wiː; wi] [fɪəd] ['naɪðə(r)][mæn][nɔː(r)]['dev(ə)l] — [wiː; wi][ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [mʌmps]

Though	we	feared	neither	man	nor	devil	—	we	all	had	a	horror	of	Mumps
尽管	我们	害怕	两者都不	男人	也不	魔鬼	—	我们	全部	有	一个	恐怖	的	腮腺炎

!

!
!

虽然我们既不怕人也不怕魔鬼——但我们都非常害怕腮腺炎！

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['tʃɛrəbz] ['kændə(r)] , [eə(r)] ['meni] [mɪə(r)] [deɪz] [hæd; həd][sped] —

And	,	but	for	this	Cherub's	candour	,	ere	many	mere	days	had	sped	—
和	,	但	为了	这	小天使的	坦率	,	埃雷	许多	仅仅	天	有	加速	—

若非这位小天使的坦诚，不到几天——

[[hɪə(r)][ðə; ði]['paɪrət][ɪz] [stɒpt] [baɪ] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,

[	Here	the	Pirate	is	stopped	by	uncontrollable	emotion	,	and	his	audience	,
[	这里	这	海盗	是	停止	经过	不可控的	情感	,	和	他的	观众	,

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] ['daʊnwədz] , [ɪk'spres] ['sɪmpəθi] .

from	the	Captain	downwards	,	express	sympathy	.
从	这	队长	向下	,	表达	同情	.

[此时，海盗被无法控制的情绪所困扰，从船长到其他所有人，都对他表示同情。

[ðə; ði][rɪ'saɪtə(r)] (['hʌskɪli] , ['ɑːftə(r)]['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz]) .

The	Reciter	(	huskily	,	after	wiping	his	eyes	)	.
这	朗诵者	(	沙哑地	,	后	擦拭	他的	眼睛	)	.

朗诵者（沙哑地，擦了擦眼睛）

[aɪm] ['veri] ['sɒri] — [ɪts] ['fuːlɪʃ] , [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət][ai]['ɔːlweɪz][duː; də] [breɪk] [daʊn] [dʒʌst][hɪə(r)] .

I'm	very	sorry	—	it's	foolish	,	I	know	,	but	I	always	do	break	down	just	here	.
我是	非常	对不起	—	它是	愚蠢	,	我	知道	,	但	我	总是	做	休息	向下	只是	这里	.

我很抱歉——我知道这很傻，但我总是会在这里崩溃大哭。

[ai] — [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][gəʊ][ɒn] [naʊ] .

I	—	I	think	I	can	go	on	now	.
我	—	我	思考	我	能	去	在	现在	.

我……我想我现在可以继续了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

" [wɪð] [ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv][wɔː(r)] !

"	WITH	THE	HONOURS	OF	WAR	!
"	和	这	荣誉	的	战争	!

“带着战争的荣誉！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	69	]
"	[	页	-	]

[第69页]

" [hæd; həd][sped] ,

"	Had	sped	,
"	有	加速	,

“加速，

[iːtʃ] [ˌbʌkə'nɪə(r)] [wʊd] [hæv; həv][kept][hɪz; ɪz][bʌŋk] , [wɪð] [ə; eɪ]['bændɪdʒ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hed] !

Each	buccaneer	would	have	kept	his	bunk	,	with	a	bandage	about	his	head	!
每个	海盗	会	有	保留	他的	假寐	,	和	一个	绷带	关于	他的	头	!

每个海盗都会保留自己的铺位，头上缠着绷带！

" [[hɪə(r)][ə; eɪ] [freʃ] [daɪ'vɜːʃ(ə)n][ɪz] [ɪ'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɜːpi] [mæn] ,

"	[	Here	a	fresh	diversion	is	effected	by	The	Chirpy	Man	,
"	[	这里	一个	新鲜的	导流	是	受影响	经过	这	挖	男人	,

“这里，叽叽喳喳的人带来了一种新的消遣，

[huː] ['sʌd(ə)nli] [ə'tʃiːvz] [ˌʌnˌpɒpju'lærəti][baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'gresɪvli] [ɪl] , [ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ]

who	suddenly	achieves	unpopularity	by	becoming	aggressively	ill	,	and	causing	a
WHO	突然	实现	不受欢迎	经过	成为	咄咄逼人	患病的	,	和	导致	一个

['dʒen(ə)rəl] [stæm'piːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪbəhʊd] .

general	stampede	from	his	neighbourhood	.
一般的	踩踏	从	他的	邻里	.

他突然患上重病，导致邻里居民大逃亡，从而变得不受欢迎。

[ðə; ði][rɪ'saɪtə(r)] —

The	Reciter	—
这	朗诵者	—

诵经者——

" [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [bɔːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒn]

"	We	wouldn't	have	boarded	her	,	after	that	,	for	all	the	treasure	on
"	我们	不会	有	登机	她	,	后	那	,	为了	全部	这	宝藏	在

[ɜːθ] ,

earth	,
地球	,

“在那之后，就算给我世上所有的财富，我们也不会再让她登船了。”

[səʊ][wiː; wi] [seɪld] [əˈweɪ] — [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [səˈluːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv] [ˈtʃaɪldɪʃ] [mɜːθ] !

So	we	sailed	away	—	to	the	sweet	salute	of	a	peal	of	childish	mirth	!
所以	我们	航行	离开	—	到	这	甜的	礼炮	的	一个	皮尔	的	幼稚	欢笑	！

于是我们扬帆起航——伴随着孩童们欢快的笑声！

" [ðə; ði] [ˈtʃɜːpi] [mæn] ([riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] , [mʌtʃ] [rɪˈliːvd] , [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ˈtʃɜːpi]

"	The	Chirpy	Man	(	resuming	his	seat	,	much	relieved	,	and	almost	as	chirpy
"	这	抬	男人	(	恢复	他的	座位	,	很多	松了口气	,	和	几乎	作为	抬

[æz; əz]['evə(r)] ,

as	ever	,
作为	曾经	,

“欢快先生（重新坐下，如释重负，而且几乎和以前一样欢快）

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] , [ˌkɒnfɪ'denʃəli]) .

to	his	neighbours	,	confidentially	)	.
到	他的	邻居	,	保密	)	.

（私下里）告诉他的邻居们）。

[aɪm][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] [naʊ] .

I'm	all	right	agen	now	.
我是	全部	正确的	代理	现在	.

我现在没事了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['tɑːkiːn] - [ə; eɪ] [glɑːs] [əʊ] - [staʊt] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [blæk] ['kʌrənt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	takin	'	a	glass	o	'	stout	on	top	of	black	currant	pudden	done	it	,
它	曾是	拿	-	一个	玻璃	o	-	肥硕	在	顶部	的	黑色的	黑醋栗	布丁	完毕	它	,

[jə(r)] [nəʊ] !

yer	know	!
你的	知道	！

你知道吗，就是在黑加仑布丁上浇了一杯黑啤！

[[ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz]['kəʊldli] [rɪ'siːvd] , [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [bəuθ] [sə'praiziz] [ænd; ənd]

[	This	piece	of	information	is	coldly	received	,	which	evidently	both	surprises	and
[	这	片	的	信息	是	冷冷地	已收到	,	哪个	显然	两个都	惊喜	和

[peɪnz] [hɪm] ;

pains	him	;
疼痛	他	；

[这条消息并没有得到热烈的回应，这显然让他既感到惊讶又感到痛苦；

[ðə; ði]['paɪrət] [brɪŋz] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [tuː; tə][æn; ən][end][baɪ] [rɪ'leɪtɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz]

the	Pirate	brings	his	experiences	to	an	end	by	relating	how	he	realised	his
这	海盗	带来	他的	经历	到	一个	结尾	经过	相关	如何	他	意识到	他的

[ɪ'fekts] ,

effects	,
效果	,

海盗在讲述自己如何意识到自身行为的影响后，结束了他的经历。

[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] [ɒn][ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['kɒmpɪtəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] " ['deɪzi] "

and	retired	from	business	on	a	modest	competence	,	and	the	"	Daisy	"
和	退休	从	商业	在	一个	谦虚的	权限	,	和	这	"	雏菊	"

[ri'gein, riː-][ðə; ði][pɪə(r)] .

regains	the	Pier	.
恢复	这	码头	.

凭借着微薄的才干，他退出了商界，“雏菊号”重新回到了码头。

" [wɪð] [ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

"	WITH	THE	HONOURS	OF	WAR	.
"	和	这	荣誉	的	战争	.

“带着战争的荣誉。”

" ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [faɪt] [ænd; ənd] ['strenjuəs] [dɪ'fens] ,
" After long fight and strenuous defence ,
" 后 长的 斗争 和 费力的 防御 ,

经过长时间的战斗和艰苦的防御，

[tə'næsəti] [trə'mendəs] , [tɔɪl] [ɪ'mens] ,
Tenacity tremendous , toil immense ,
韧性 巨大的 , 辛劳 巨大 ,

坚韧不拔，辛勤劳作

[ðə; ði] ['gærɪsn] [sə'rendə] !
The garrison surrenders !
这 驻军 投降 !

守军投降了！

- [tɪz] [ðə; ði] [duːm]
' Tis the doom
- 的 这 厄运

这是末日。

[ɒv; əv] ['despərət] [wɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ]['sɒmbə(r)] [gluːm]
Of desperate war ; and though a sombre gloom
的 绝望的 战争 ; 和 尽管 一个 阴沉 愁云

战争的残酷；以及阴郁的氛围

[sɪts] [ɒn] [iːtʃ] [braʊ] , [iːtʃ] [braʊ] [ɪz] ['lɪftɪd] [haɪ] ,
Sits on each brow , each brow is lifted high ,
坐 在 每个 眉头 , 每个 眉头 是 抬起 高的 ,

分别位于眉毛上，每条眉毛都高高抬起。

[nəʊ] ['petjulənt] [ˌpjuːsɪ'lænɪmɪtɪ]
No petulant pusillanimity
不 任性的 懦弱

没有任性的懦弱

[meɪks] [pɔː(r); pʊə(r)] [ðɪs] [lɑːst] [pə'reɪd] [ɒv; əv] [staʊt] [dɪf'ɛndəz] ,
Makes poor this last parade of stout defenders ,
制作 贫穷的 这 最后的 游行 的 肥硕 后卫 ,

这使得最后这群强大的防守者显得黯然失色。

[ɔː(r)] [ʃeɪmz] [ðɪs] [məʊst] [ʌn'wɪlɪŋ] [ɒv; əv] [sə'rendə] .
Or shames this most unwilling of surrenders .
或者 耻辱 这 最多 不情愿 的 投降 .

或者说，这让最不愿投降的人感到羞愧。

[sɪks] ['lɪŋgərɪŋ] [j'iəz] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] , [ɒv; əv] [hɒt] [ə'tæk] ,
Six lingering years , and more , of hot attack ,
六 挥之不去的 年 , 和 更多的 , 的 热的 攻击 ,

长达六年甚至更久的猛烈攻击，

[baɪ] ['kɒnfɪdənt] [kuːl] ['vælə(r)] ['biːt(ə)n] [bæk] !
By confident cool valour beaten back !
经过 自信的 凉爽的 勇气 被打败 后退 !

凭借自信冷静的勇气，击退了敌人！

[sɪks] ['bæflɪŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sɔːti] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['sæli] ,
Six baffling years of sortie , and of sally ,
六 莫名其妙 年 的 出击 , 和 的 莎莉 ,

六年令人费解的突袭和冒险，

['sʌd(ə)n] [ə'lærəm] , ['stʌbən] [stænd] , [staʊt] ['ræli] !
Sudden alarum , stubborn stand , stout rally !
突然 警报器 , 固执的 站立 , 肥硕 集会 !

突然警醒，顽强抵抗，奋勇反抗！

[haʊ] [ðə; ði] [bi'si:dʒə] [ɪn][ðeə(r)] ['bænəd] [həʊst]
How the besiegers in their bannered host
如何 这 围攻者 在 他们的 横幅 主持人

围攻者们在他们高举旗帜的队伍中是如何作战的

['bændɪd][æt; ət][fɜ:st][ə'raʊnd] [ðɪs] - [pəʊst] ,
Banded at first around this bastion'd post ,
带状 在 第一的 大约 这 - 邮政 ,

最初他们聚集在这个堡垒哨所周围，

[ɪn] ['sæŋgwɪn] , [fɪəs] [ə'sɔ:lt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðeə(r)] [spiə] ,
In sanguine , fierce assault , and shook their spears ,
在 乐观 , 凶猛的 突击 , 和 摇晃 他们的 长矛 ,

血色满溢，发起猛烈攻击，挥舞着长矛，

[strɒŋ] [həʊps] [di'raid] , [mɒkt] [æt; ət] ['fænsid] [fɪəz] .
Strong hopes derided , mocked at fancied fears .
强的 希望 嘲笑 , 嘲笑 在 幻想 恐惧 .

强烈的希望被嘲笑，谩骂的却是臆想的恐惧。

[ðə; ði] ['sɪtəˌdɛlz] [dɪ'fens] [wɒz; wəz][ɔ:l][ɪn][veɪn] ,
The Citadel's defence was all in vain ,
这 城堡的 防御 曾是 全部 在 徒劳 ,

城堡的防御完全徒劳无功。

[ðeɪ] [vau] ; [ə; eɪ][jɪə(r)][ʃʊd; ʃəd][end][ðə; ði] [bri:f] [kæm'peɪn] ;
They vowed ; a year should end the brief campaign ;
他们 发誓 ; 一个 年 应该 结尾 这 简短的 活动 ;

他们发誓，一年之内就能结束这场短暂的竞选活动;

[jet] [jɪə(r)][tu:; tə][jɪə(r)] [sək'si:dɪd] [sləʊ] , [ænd; ənd] [stɪl]
Yet year to year succeeded slow , and still
然而 年 到 年 成功了 慢的 , 和 仍然

然而，年复一年，进展缓慢，而且仍然如此。

[ðə; ði] ['gærɪsn] [held] [aʊt] .
The garrison held out .
这 驻军 握住 出去 .

守军坚守住了阵地。

[strə'ti:dʒɪk] [skɪl]
Strategic skill
战略 技能

战略技能

[ænd; ənd][nɒt] [ɪm'petʃuəs] ['ɒnset] [nɔ:t] [ə'veil] ;
And not impetuous onset nought availed ;
和 不是 浮躁 发病 零 已利用 ;

鲁莽的进攻毫无用处;

[ðə; ði] ['bætərɪŋ] - [ræm][ænd; ənd] ['skeɪlɪŋ] - ['lædə(r)] [feɪld] .
The battering - ram and scaling - ladder failed .
这 殴打 - 内存 和 缩放 - 梯子 失败的 .

攻城槌和攀爬梯都失效了。

[bri:f] [bri:tʃ] ['skeəsli] [meɪd] [wɜ:(r); wə(r)] [swɪft] [rɪ'peəd] ,
Brief breaches scarcely made were swift repaired ,
简短的 违规行为 几乎 制成 是 迅速 已修复 ,

短暂的缺口几乎瞬间就被修复了。

[ju'naɪtɪd] [stɪl] [ɔ:l] ['dedli] [ɑ:mz] [ðeɪ] [deəd] ,
United still all deadly arms they dared ,
团结的 仍然 全部 致命 武器 他们 敢于 ,

联合起来，他们仍然敢于使用所有致命武器，

[ðəʊz] [lɪŋkt] [dɪfˈɛndəz] [huː] , [əˈfɔːˌtaɪm] [fəʊz] ,
Those linked defenders who , aforetime foes ,
那些 链接 后卫 WHO , 之前 敌人 ,

那些曾经的敌人，如今却结盟的捍卫者们

[ðeə(r)] [ˈleɪtli] - [ˈbændɪd][ræŋks][kʊd; kəd] [ˈfɜːmli] [kləʊz]
Their lately - banded ranks could firmly close
他们的 最近 - 带状 排名 可以 牢牢 关闭

他们最近结成的队伍可能会牢牢地封闭起来

[əˈgenst] [əʊld] [frendz] , [naʊ] [ˈkɒmən] [ˈenəmɪz] .
Against old friends , now common enemies .
反对 老的 朋友们 , 现在 常见的 敌人 .

昔日好友，如今共同敌人。

[blæk] [ˈsɪsəl] [wɒz; wəz] [kəˈmɑːndə(r)] , [ˈbælfuə] [breɪv]
Black CECIL was Commander , BALFOUR brave
黑色的 塞西尔 曾是 指挥官 , 巴尔弗 勇敢的

黑塞西尔是指挥官，巴尔福勇敢

[ðə; ði][ˈjuːniən] [ˈstændəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] [wʊd] [weɪv] ,
The Union Standard in his wake would wave ,
这 联盟 标准 在 他的 唤醒 会 海浪 ,

他身后的联合标准报会飘扬，

[ðə; ði] [ˈriːɪtə] [ˈd͡ʒəʊ.ə.kɪm] , [ɒv; əv][ˈdʒɜːmən] [briːd] ,
The Reiter JOACHIM , of German breed ,
这 赖特 约阿希姆 , 的 德语 品种 ,

德国品种的约阿希姆骑兵

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɒt] [ˈsɔːrdstər] [ˈrɪtʃi] , [gʊd] [æt; ət] [niːd] ,
And the Scot swordster RITCHIE , good at need ,
和 这 苏格兰人 剑士 里奇 , 好的 在 需要 ,

还有那位苏格兰剑客里奇，他很擅长在危难之际.....

[wɪð] [hɪm] , [ðə; ði][fɒks] - [aɪd] [ˈfriːlɑːns] , [dʒəʊ][diː] [brʌm] ,
With him , the fox - eyed Freelance , JOE DE BRUM ,
和 他 , 这 狐狸 - 眼睛 自由职业者 , 乔 德语 布鲁姆 ,

与他同行的还有目光敏锐的自由职业者乔·德·布鲁姆。

[breɪv] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] , [ˈvæliənt] [wɪð] [ðə; ði] [drʌm] ,
Brave with the trumpet , valiant with the drum ,
勇敢的 和 这 喇叭 , 英勇 和 这 鼓 ,

勇敢地吹奏号角，英勇地敲击鼓点

[praʊd] [tuː; tə][biː; bi] [kæpt] [ænd; ənd] [kɜːld] [wɪð] [ˌkævəˈlɪəs] ,
Proud to be capped and curled with Cavaliers ,
自豪的 到 是 封顶 和 卷曲 和 骑士 ,

能成为骑士队的一员，我感到无比自豪。

[ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv] [ˈɪŋgləndˌ] , [naʊ] [hɪz; ɪz] [pɪəz] , —
The Gentlemen of England , now his peers , —
这 先生们 的 英格兰 , 现在 他的 同龄人 , —

英国的绅士们，如今与他平起平坐——

[ðiːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmeni] [mɔː(r)] [gʊd] [men] [ænd; ənd] [truː] ,
These , and a many more good men and true ,
这些 , 和 一个 许多 更多的 好的 男人 和 真的 ,

这些，以及许多其他善良正直的人，

[ðə; ði][ˈræmˌpɑːts] [mænd] , [ðə; ði] [ˈwɔːnɪŋ] [ˈklærɪən] [bluː] ;
The ramparts manned , the warning clarion blew ;
这 城墙 有人值守 , 这 警告 号角 吹 ;

城墙上已部署守卫，警戒号角已吹响；

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [briːtʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['bæstiən] [swɔːm] ,
Stood **in** **the** **breach** **,** **and** **to** **the** **bastion** **swarmed** **,**
站立 在 这 违反 , 和 到 这 堡垒 蜂拥而至 ,

挺身而出，守卫堡垒，

[hwənːˈer] [laʊd] [blɛə] [ðæt] ['sɪtədəl] [əˈlɑːmd] .
Whene'er **loud** **blares** **that** **citadel** **alarmed** **.**
无论何时 大声 刺耳的 那 堡垒 惊慌 .

每当响起震耳欲聋的警报声，那座城堡都会警觉起来。

[bʌt; bət] [naʊ] [sləʊ] [sæp][ænd; ənd] ['stedi] [siːdʒ] [hæv; həv] [rɔːt]
But **now** **slow** **sap** **and** **steady** **siege** **have** **wrought**
但 现在 慢的 树液 和 稳定的 围城 有 锻

但现在，缓慢的消耗和持续的围攻已经造成了

[ðə; ði] ['kɒŋkwest] [lɒŋ] [dɪˈleɪd] .
The **conquest** **long** **delayed** **.**
这 征服 长的 延迟 .

征服行动姗姗来迟。

[ðə; ði] [tʃiːfs] [ðæt] [fɔːt]
The **Chiefs** **that** **fought**
这 酋长们 那 战斗

那些战斗过的酋长们

[səʊ] [lɒŋ] [təˈgeðə(r)] , [fiːl] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [feɪt] ,
So **long** **together** **,** **feel** **the** **touch** **of** **fate** **,**
所以 长的 一起 , 感觉 这 触碰 的 命运 ,

长久相伴，感受命运的眷顾。

[baʊ; bəʊ][tuː; tə][ɪts] ['bɪdɪŋ] .
Bow **to** **its** **bidding** **.**
弓 到 它是 投标 .

向它俯首称臣。

[kɑːm] [ðəʊ] [nɒt] [ɪˈleɪt] ,
Calm **though** **not** **elate** **,**
冷静的 尽管 不是 欣喜 ,

平静，但并不欣喜。

[swɔːt] ['sɪsəl] [jiːldz] [hɪm][æt; ət] [dɪˈskreʃn] .
Swart **CECIL** **yields** **him** **at** **discretion** **.**
斯瓦特 塞西尔 产量 他 在 审慎 .

斯瓦特·塞西尔酌情决定是否让他屈服。

[səʊ]
So
所以

所以

[ðə; ði] ['gærɪsn] ['maːtʃiz] [fɔːθ] !
The **garrison** **marches** **forth** **!**
这 驻军 游行 前进 !

守军出击！

[bʌt; bət] [iːn] [ðə; ði][fəʊ]
But **e'en** **the** **foe**
但 e'en 这 敌人

但即使是敌人

[gɪvz] ['ʃɪvəlrəs] [səˈluːt] [tuː; tə]['biːt(ə)n] [men]
Gives **chivalrous** **salute** **to** **beaten** **men**
给予 骑士精神 礼炮 到 被打败 男人

向战败者行骑士礼

[ʌn'ʃeɪmd] [baɪ] [fɔːst] [sə'rendə(r)] .
Unshamed by forced surrender .
毫不羞愧 经过 强制 投降 .

不为被迫投降而感到羞耻。

[heɪl] [ðem; ðəm] , [ðen] ,
Hail them , then ,
冰雹 他们 , 然后 ,

那么，就向他们致敬吧。

[wɪð] [ˌsɪmpə'θetɪk] [tʃɪəz] !
With sympathetic cheers !
和 交感神经 干杯 !

带着同情的欢呼声!

[ðə; ði] [waɪt] - [heəd] [tʃiːf] ,
The white - haired Chief ,
这 白色的 - 头发 首席 ,

白发苍苍的酋长，

[lɪfts] [hæt] [ɪn] ['griːtɪŋ] .
Lifts hat in greeting .
电梯 帽子 在 问候 .

脱帽致意。

[hiː; hi] , [ɔːl] [brɔːn] [ænd; ənd] [biːf] ,
He , all brawn and beef ,
他 , 全部 膂力 和 牛肉 ,

他，浑身都是肌肉和牛肉，

['wɪljəm] [ɒv; əv] - , [beəz] [ðə; ði] ['bænə(r)] [haɪ] ,
WILLIAM of Malwood , bears the banner high ,
威廉 的 - , 熊 这 横幅 高的 ,

马尔伍德的威廉高举旗帜，

[bʌt; bət] [skeəs] [lʊks] ['faɪəd] , [wɪð] ['kɑːŋkwɛsts] ['ekstəsi] .
But scarce looks fired , with conquest's ecstasy .
但 稀少 看起来 被解雇 , 和 征服的 狂喜 .

但寥寥几眼却闪烁着征服的狂喜。

[dʒɒn] [ɒv; əv] ['njuːkɑːsl] , [reɪnz] [ə; eɪ] ['restɪv] [hɔːs] ;
JOHN of Newcastle , reins a restive horse ;
约翰 的 纽卡斯尔 , 缰绳 一个 不安分 马 ;

纽卡斯尔的约翰，驾驭着一匹躁动的马;

[hiːz] [nʌn] [tuː] ['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [kɔːs] .
He's none too eager for another course .
他是 没有任何 也 渴望的 为了 其他 课程 .

他不太愿意再上一门课。

[ðə; ði] [wʌn] - [ɑːmd] ['aɪrɪʃ] [tʃiːf] [lʊks] [peɪl] [ænd; ənd] [grɪm] ;
The one - armed Irish Chief looks pale and grim ;
这 一 - 武装 爱尔兰 首席 看起来 苍白 和 严峻 ;

这位独臂的爱尔兰酋长面色苍白，神情严肃;

[iːn] ['tʃɪəri] ['lærɪ] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪnɪk] [wɪm] ,
E'en cheery LARRY , of the cynic whim ,
e'en 欢快的 拉里 , 的 这 犬儒 一时兴起 ,

就连开朗的拉里，也带着愤世嫉俗的古怪脾气，

[hæθ] [ə; eɪ] [les] ['keələs] ['tʃʌk(ə)l] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [wəʊnt] .
Hath a less careless chuckle than his wont .
有 一个 较少的 粗心 轻笑 比 他的 惯于 .

他的笑声比平时少了几分漫不经心。

" [bɪˈʃruː] [ˌem ˈiː] !
" **Beshrew me !**
" 卑鄙 我 !

“Beshrew me！”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [beə(r)][ə; eɪ]['gælənt] [frʌnt] !
but they bear a gallant front !
但 他们 熊 一个 英勇 正面 !

但他们展现出了英勇的姿态！

" ['mʌtə(r)][ðə; ðɪ]['paɪkmən] [reɪndʒd][ɪn]['ɔːdə(r)] [raʊnd] .
" **Mutter the pikemen ranged in order round .**
" 咕哝 这 长矛兵 范围 在 命令 圆形的 .

“长矛兵们低声说道，他们整齐地围成一圈。”

[sɔː(r)] - ['bætəd] ['rɪtʃi] , — [meɪ] [hiː; hi] [suːn] [biː; bi] [saʊnd] ! —
Sore - battered RITCHIE , — may he soon be sound ! —
疮 - 伤痕累累 里奇 , — 可能 他 很快 是 声音 ! —

伤痕累累的里奇，——愿他早日康复！——

[beɪts] [nɒt][ə; eɪ][dʒɒt][ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] ; [ðæt] [stɑːk] ['faɪtə(r)]
Bates not a jot of courage ; that stark fighter
贝茨 不是 一个 点 的 勇气 ; 那 斯塔克 战斗机

贝茨一点勇气都没有；那个冷酷的战士

[ænd; ənd] ['ʃɪfti] ['sɔːdzmən] , ['d͡ʒəʊ.ə.kɪm] : [ðə; ðɪ] ['riːɪtə] ,
And shifty swordsman , JOACHIM : the Reiter ,
和 狡猾的 剑客 , 约阿希姆 : 这 赖特 ,

还有狡猾的剑客，约阿希姆：骑士，

[snʌf] [ðə; ðɪ][eə(r)] ['praʊdli] ; [wɪð] [hɪz; ɪz][nəʊz][ə; eɪ] - [kɒk]
Snuffs the air proudly ; with his nose a - cock
鼻烟 这 空气 自豪地 ; 和 他的 鼻子 一个 - 公鸡

他骄傲地吸着气，鼻子高高翘起。

[steps] [dʒəʊ][diː] [brʌm] , [ænd; ənd] , ['stedi] [æz; əz][ə; eɪ] [rɒk] ,
Steps JOE DE BRUM , and , steady as a rock ,
步骤 乔 德语 布鲁姆 , 和 , 稳定的 作为 一个 岩石 ,

乔·德·布鲁姆迈步上前，稳如磐石，

[straɪdz] [fɔːθ] [tʃiːf] ['sɪsəl] !
Strides forth Chief CECIL !
步幅 前进 首席 塞西尔 !

塞西尔酋长昂首阔步！

[heɪl] [ðə; ðɪ]['biːt(ə)n] [bænd] ,
Hail the beaten band ,
冰雹 这 被打败 乐队 ,

向被打败的乐队致敬！

[juː; jʊ][grænd] , [ænd; ənd] [greɪ] - [heəd] , [əʊld] [kæm'pein] [hænd] ;
You Grand , and grey - haired , Old Campaigning Hand ;
你 盛大 , 和 灰色的 - 头发 , 老的 竞选活动 手 ;

您这位德高望重、头发花白的老兵，身经百战；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [gʊd] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ]
For you have seen good fighting , and you know
为了 你 有 已见 好的 斗争 , 和 你 知道

因为你们见过精彩的战斗，也知道

[geɪm] ['fəʊmən] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] .
Game foemen when you see them .
游戏 敌人 什么时候 你 看 他们 .

看到对手就立刻行动。

['kɑːŋkwɛsts] [gləʊ]
Conquest's glow
征服的 辉光

征服之光

['mænt(ə)l] [ðæt] ['pælɪd] [tʃiːk] .
Mantles that pallid cheek .
地衣 那 苍白 脸颊 .

披上那苍白的脸颊。

['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [streɪn] ,
After long strain ,
后 长的 拉紧 ,

经过长时间的努力，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

['vɪktəri] [æt; ət][lɑːst][ɪz] [jɔːz] , [nɔː(r)][ɔːl][ɪn][veɪn] ,
Victory at last is yours , nor all in vain ,
胜利 在 最后的 是 你的 , 也不 全部 在 徒劳 ,

胜利终将属于你，一切努力也并非徒劳。

[pə'tʃɑːns] , [ɔːl'ðəʊ] [ɪts] [fruːts] [prɪ'keərɪəs] [biː; bi] .
Perchance , although its fruits precarious be .
或许 , 虽然 它是 水果 岌岌可危 是 .

或许，尽管它的果实并不稳定。

[wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [weɪt] [tuː; tə] [siː] .
What you will do with it , we wait to see .
什么 你 将要 做 和 它 , 我们 等待 到 看 .

至于你会怎么处理它，我们拭目以待。

['miːnwaɪl] [jʊl] [əʊn] [ðə; ði] [fəʊz] [juːv] [pʊt] [tuː; tə] [raʊt] .
Meanwhile you'll own the foes you've put to rout .
同时 你会 自己的 这 敌人 你已经 放 到 路线 .

与此同时，你将彻底击败那些敌人。

[wɪð] [ɔːl] [wɔːrz] ['ɒnəz] [ˌʌnə'ʃeɪmd] [mɑːtʃ] [aʊt] .
With all war's honours unashamed march out .
和 全部 战争的 荣誉 毫不羞愧 行进 出去 .

带着战争的所有荣誉，无愧地走出去。

[səʊ] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] .
SO MATTER - OF - FACT .
所以 事情 - 的 - 事实 .

如此实事求是。

[dʒəunz] ([huː] [praɪdz] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [frentʃ]) .
Jones (who prides himself on his French) .
琼斯 (WHO 骄傲 他自己 在 他的 法语) .

琼斯（他以自己的法语为傲）。

" - , [məʊn] [ʃeə(r)] , [nɒt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,
" DÉSOLÉ , MON CHER , NOT TO BE ABLE TO ACCEPT YOUR HOSPITALITY ,
" - , 星期一 亲爱的 , 不是 到 是 有能力的 到 接受 你的 热情好客 ,

“抱歉，亲爱的，我无法接受您的款待。”

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪnɪŋ] [ɪn] [vɪl] .
BUT TO - NIGHT I AM DINING EN VILLE .
但 到 - 夜晚 我 是 用餐 EN 维尔 .

但今晚我要去城里吃饭。

" [braʊn] ([huː] [ɪz][səʊ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [dʒoʊnzɪz] [frentʃ]
" Brown (who is so matter - of - fact , and never will understand Jones's French
" 棕色的 (WHO 是 所以 事情 - 的 - 事实 , 和 绝不 将要 理解 琼斯 法语
) .
) .
) .

“布朗（他非常务实，永远也听不懂琼斯的法语）。

" ['daɪnɪŋ] - [ɒn] [viːl] , - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" DINING ' ON VEAL , ' ARE YOU ?
" 用餐 - 在 小牛肉 , - 是 你 ?

“你在吃小牛肉吗？”

[wel] , [ðeəz; ðəz] [nɒt] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] ; [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ]
WELL , THERE'S NOT MUCH DIFFERENCE ; IF YOU COME TO ME , YOU'LL HAVE A
出色地 , 有 不是 很多 不同之处 ; 如果 你 来 到 我 , 你会 有 一个
[leg] [əʊ] - ['mʌtn] !
LEG O ' MUTTON !
腿 哦 - 羊肉 !

其实差别不大；如果你来找我，就能吃到羊腿！

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɒt] . — [diːn] ['kɪtʃɪn] [sez] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['vəʊtɪŋ]
" MAKE IT HOT . — Dean KITCHIN says that one of his reasons for voting
" 制作 它 热的 . — 院长 厨房 说道 那 一 的 他的 原因 为了 表决
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] " [ə; eɪ] [wɔːm] ['lɪbərəl] .
for the Gladstonians is that he is " a warm Liberal .
为了 这 格拉德斯顿人 是 那 他 是 " 一个 温暖的 自由派 .

“让它火热起来。”——迪恩·基钦说，他投票给格拉德斯顿党的理由之一是他“是一个热情的自由主义者”。

" [kwaɪt] [səʊ] .
" Quite so .
" 相当 所以 .

正是如此。

[ə; eɪ][kəʊld] ['kɪtʃɪn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɪn] [tɜːmz] .
A cold KITCHIN would be a contradiction in terms .
一个 寒冷的 厨房 会 是 一个 矛盾 在 条款 .

一个冷冰冰的厨房本身就是自相矛盾的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 70]
[页 -]

[第70页]

['membəz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] .
MEMBERS WE SHALL MISS .
成员 我们 将 错过 .

我们将怀念的成员们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 71]
[页 -]

[第71页]

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [piː] .
Extracted from the Diary of Toby , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自国会议员托比的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['θɜːzdeɪ] , ['ɔːgəst] [fɔːr] . — [njuː] ['pɑːləmənt] [met][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [greɪt]
House of Commons , Thursday , August 4 . — New Parliament met to - day in great
房子 的 公共领域 , 周四 , 八月 4 . — 新的 议会 遇见 到 - 天 在 伟大的
[fɔːs] .
force .
力量 .

下议院，8月4日，星期四——新一届议会今天盛大召开。

[æm'bɪʃ(ə)n][stə:]['nəʊb(ə)l][maɪndz][ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] .
Ambition stirs noble minds in different ways .
志向 搅拌 高贵 思想 在 不同的 方式 .

雄心壮志以不同的方式激发高尚的心灵。

[sʌm; səm] [ɪm'bɑːk] [ɒn] [ˌpɑːlə'mentri] [laɪf] [wɪð] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaʊt'ʃaɪn] [braɪt] [ɔː(r)]

Some	embark	on	Parliamentary	life	with	determination	to	outshine	BRIGHT	or
一些	启程	在	议会	生活	和	决心	到	光芒四射	明亮的	或者

['glædstəun] [ɪn] [fiːld] [ɒv; əv] ['ɒrətri] .

GLADSTONE	in	field	of	oratory	.
格拉德斯通	在	场地	的	演说	.

有些人投身议会生活，决心在演说领域超越布莱特或格莱斯顿。

['ʌðə(r)z] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['pæsɪfaɪ] [tɪl] [ðeɪ] ['emjuleɪt] [pɪt] .

Others	will	not	be	pacified	till	they	emulate	PITT	.
其他的	将要	不是	是	安抚	直到	他们	仿真	皮特	.

其他人只有效仿匹兹堡才能安抚他们。

['ʌðə(r)z] [ə'gen] [eɪm][æt; ət][ðə; ði] ['lɒfti] ['pedɪst(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [stændz] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ðə; ði][mæn]

Others	again	aim	at	the	lofty	pedestal	on	which	stands	through	the	ages	the	man
其他的	再次	目的	在	这	高远	座	在	哪个	站立	通过	这	年龄	这	男人

[huː] [ɪz][fɜːst][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

who	is	first	in	his	place	,
WHO	是	第一的	在	他的	地方	,

其他人则再次将目光投向了那高耸的基座，自古以来，那个地位最高的人就一直屹立在那里。

[ɒn][fɜːst] [deɪ] , [ɒv; əv][fɜːst] ['seʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [njuː] ['pɑːləmənt] .

on	first	day	,	of	first	Session	,	of	new	Parliament	.
在	第一的	天	,	的	第一的	会议	,	的	新的	议会	.

在新一届议会第一届会议的第一天。

[ɪk'saɪtɪŋ] [reɪs] [tuː; tə] - [deɪ] .

Exciting	race	to	-	day	.
激动人心	种族	到	-	天	.

今天的比赛真精彩。

[æt; ət] [naɪt] , [bəuθ] ['bɪgˌwʊd] [ænd; ənd]['spensə(r)] ([nɒt] ['bɒbi] ,

At	night	,	both	BIGWOOD	and	SPENCER	(	not	BOBBY	,
在	夜晚	,	两个都	大木	和	斯宾塞	(	不是	鲍比	,

晚上，BIGWOOD 和 SPENCER（不是 BOBBY，

[huː] [hæz; həz] [ə'feəz] [ɒv; əv]['greɪvə(r)] [steɪt] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][dʒʌst] [naʊ]) [seɪld] [ɪn][tə'geðə(r)] .

who	has	affairs	of	graver	State	to	look	to	just	now	)	sailed	in	together	.
WHO	有	事务	的	刻刀	状态	到	看	到	只是	现在	)	航行	在	一起	.

他（指那些目前有更重要的国家事务要处理的人）一起乘船进来。

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə][ten] ['seɪvəri] [tɜːnd] [ʌp] , ['sɜːmən] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hiː; hi]

At	a	quarter	to	ten	SAVORY	turned	up	,	sermon	in	hand	,	and	found	he
在	一个	四分之一	到	十	美味的	转向	向上	,	讲道	在	手	,	和	成立	他

[wɒz; wəz] [fɔː'stɔːld] .

was	forestalled	.
曾是	阻止	.

七点四十五分，萨沃里出现了，手里拿着讲道稿，却发现自己被人抢先了。

" [wɒt] , [mɔːr] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ! " [kraɪd] ['seɪvəri] .

"	What	,	MOORE	of	them	!	"	cried	SAVORY	.
"	什么	,	摩尔	的	他们	!	"	哭	美味的	.

“什么？还有更多！”萨沃里喊道。

" [ðə; ði] [beɪn] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] . "

"	The	bane	of	my	life	.	"
"	这	祸根	的	我的	生活	.	"

“我人生的噩梦。”

" [jes] , " [sed] ['ləʊgən] , [ə'raɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ;

"	Yes	,	"	said	LOGAN	,	arriving	a	few	minutes	later	;
"	是的	,	"	说	洛根	,	抵达	一个	很少	分钟	之后	;

“是的，”几分钟后到达的洛根说道；

" [weər'evə(r)][ðeəz; ðəz][wʌn] ['seɪvəri] [jʊr; jər][ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd] [mɔːr] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðeɪ]
" wherever there's one SAVORY you're sure to find MOORE , and in this case they
" 无论 有 一 美味的 你是 当然 到 寻找 摩尔 , 和 在 这 案件 他们
[prɪ'siːd] [juː; jʊ] .
precede you .
先于 你 .

"只要有一个 SAVORY，就一定会有 MOORE，而且在这种情况下，它们还会先于你出现。"

" [sɪks] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)]['dɪksən] - ['hɑːrtlænd] [ə'raɪvd] , [mɔp] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" Six minutes later DIXON - HARTLAND arrived , mopping his forehead .
" 六 分钟 之后 迪克森 - 哈特兰 到达的 , 拖地 他的 前额 .

六分钟后，迪克森-哈特兰赶到，一边擦着额头上的汗水。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] ['ʌðə(r)z][ɒn][spɒt] , [prɪ'tendɪd] [id] ['əʊnli] [lʊkt] [ɪn] [ˌæksɪ'dentəli] .
When he found others on spot , pretended he'd only looked in accidentally .
什么时候 他 成立 其他的 在 点 , 假装 他会 仅有的 看起来 在 偶然 .

当他发现其他人也在现场时，就假装自己只是不小心瞥了一眼。

" ['pɑːsɪŋ] [baɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [θɔːt] [aɪ'd] [siː] [haʊ] [əʊld] [pleɪs] [lʊkt] .
" Passing by , you know ; thought I'd see how old place looked .
" 通过 经过 , 你 知道 ; 想法 ID 看 如何 老的 地方 看起来 .

"路过这里，你知道的；我想看看这老地方现在是什么样子。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də] .
" But it wouldn't do .
" 但 它 不会 做 .

但这行不通。

['ʌðə(r)] [men] , [ɪ'speʃəli] ['bɪgˌwʊd] , [sɔː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
Other men , especially BIGWOOD , saw through it all .
其他 男人 , 尤其 大木 , 锯 通过 它 全部 .

其他人，尤其是 BIGWOOD，都看穿了这一切。

[ðen] ['dɪksən] ['hɑːrtlænd] [gruː] [ˌænɪk'dəʊt(ə)l] .
Then DIXON HARTLAND grew anecdotal .
然后 迪克森 哈特兰 生长 轶事 .

然后，DIXON HARTLAND 的故事就变得轶事化了。

[təʊld] ['fæbjələs] ['stɔːri] [ə'baʊt][ɪ'mædʒɪnəri] [skɒtʃ] ['membə(r)] , [huː] , [æt; ət] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv]
Told fabulous story about imaginary Scotch Member , who , at opening of
讲述 太棒了 故事 关于 假想 苏格兰威士忌 成员 , WHO , 在 开幕 的
['pɑːləmənt] [ɒv; əv] - ,
Parliament of 1880 ,
议会 的 - ,

讲述了一个关于虚构的苏格兰议员的精彩故事，在1880年议会开幕时，

[brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [plæd] , [ə; eɪ] [stuːp] [ɒv; əv] ['wɪski] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɪmblfʊl] [ɒv; əv] ['əʊtmiːl]
brought down his plaid , a stoup of whiskey , and a thimbleful of oatmeal
带来 向下 他的 格子图案 , 一个 圣汤 的 威士忌酒 , 和 一个 顶针 的 麦片
.
:
.

他拿来一件格子呢大衣、一大杯威士忌和一小勺燕麦片。

[kæmpt] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] [ɪn] ['pæləs] [jɑːd] , [ænd; ənd] ['stægəd] ['ɪntuː] [haʊs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [dɔːz]
Camped out all night in Palace Yard , and staggered into House as soon as doors
露营 出去 全部 夜晚 在 宫殿 院子 , 和 交错 进入 房子 作为 很快 作为 门
[wɜː(r); wə(r)]['əʊpənd] .
were opened .
是 打开 .

在宫廷庭院里露营了一整夜，大门一打开，就踉跄着冲进了宫殿。

" [ðæt] [biːts] [juː; jʊ] , ['bɪg,wʊd] , " [ðə; ði] ['iːvʃəm] ['bæŋkə(r)] [sed] ,
" That beats you , BIGWOOD , " the Evesham Banker said ,
" 那 节拍 你 , 大木 , " 这 伊夫舍姆 银行家 说 ,

"你输了，比格伍德，"伊夫舍姆银行家说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tɑːtnəs] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃægrɪn] .
with a tartness of voice that betrayed his chagrin .
和 一个 锋利 的 嗓音 那 背叛 他的 懊恼 .

他语气尖刻，流露出懊恼之情。

[rest] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['membəz] ['kɒntent][tuː; tə] [lʊk] [ɪn]['leɪtə(r)] .
Rest of the 665 Members content to look in later .
休息 的 这 - 成员 内容 到 看 在 之后 .

其余 665 名成员表示稍后会查看。

[baɪ][wʌn] [ə'klɑːk] [haʊs] [fʊl] , ['lɒbi] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] .
By one o'clock House full , Lobby overflowing .
经过 一 点钟 房子 满的 , 大厅 溢出 .

到下午一点，剧院已满，大厅也挤满了人。

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [muːv] [θruː] [ðə; ði] [kləʊz] [ræŋks] , [ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [gæps] .
Difficult to move through the close ranks , and yet there were many gaps .
难的 到 移动 通过 这 关闭 排名 , 和 然而 那里 是 许多 差距 .

队伍密集，难以穿行，但仍然存在许多空隙。

[ræŋks] [ɒv; əv][əʊld] [haʊs] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['desɪmeɪtɪd] .
Ranks of old House more than decimated .
排名 的 老的 房子 更多的 比 被摧毁 .

旧议会成员损失惨重。

" [ðeə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] , " [sed] [maɪ] [jʌŋ] [bʌt; bət]['faɪəri] [frend] ['fɜrnɪs] ,
" There they go , " said my young but fiery friend FURNISS ,
" 那里 他们 去 , " 说 我的 年轻的 但 火热 朋友 家具 ,

"他们走了，"我那年轻但热情似火的朋友弗尼斯说道。

[huːm] [aɪ] [keɪm] [ə'pɒn][ɪn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['lɒbi] , ['ræpɪdli] ['sketʃɪŋ] [wɪð] [blɜːd] ['aɪsaɪt] .
whom I came upon in corner of Lobby , rapidly sketching with blurred eyesight .
谁 我 来了 之上 在 角落 的 大厅 , 快速 素描 和 模糊 视力 .

我在大厅角落里偶然遇见了他，他正眼神迷离地快速地素描。

" [huː] [gəʊ] ?
" Who go ?
" WHO 去 ?

谁去?

" [aɪ] [ɑːskt] ,
" I asked ,
" 我 问 ,

我问，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [aɪ][hæd; həd] [left] [maɪ][gəʊld] - [nɑːbd] [stɪk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][baɪ]
remembering with a start I had left my gold - nobbed stick in the corner by
记住 和 一个 开始 我 有 左边 我的 金子 - 旋钮 戳 在 这 角落 经过
[ðə; ði][pəʊst] ['pfɪs] .
the Post Office .
这 邮政 办公室 .

我猛然想起，我把那根金头拐杖落在了邮局旁边的角落里。

" [ðə; ði] ['membəz] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] , " [hi:; hi] [sɔb] , ['lɪŋgərɪŋ] ['fɒndli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['trʌkjələnt]

"	The	Members	we	shall	miss	,	"	he	sobbed	,	lingering	fondly	over	the	truculent
"	这	成员	我们	将	错过	,	"	他	啜泣	,	挥之不去的	深情地	超过	这	好斗的

[kɜ:l] [ɒv; əv] ['hɜ:rmən] - ['hɑ:dʒɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] .

curl	of	HERMON	-	HODGE's	moustache	.
卷曲	的	赫尔蒙	-	霍奇斯	胡子	.

“我们会想念这些成员的，”他抽泣着说，目光深情地停留在赫尔蒙-霍奇那桀骜不驯的胡须上。

[bʌt; bət] [ɪf] [gɒn] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm][fə'mɪliə(r)]['feɪsɪz] , ['ʌðə(r)z] [kʌm] [bæk] .

But	if	gone	are	some	familiar	faces	,	others	come	back	.
但	如果	已消失	是	一些	熟悉的	面孔	,	其他的	来	后退	.

即使一些熟悉的面孔消失了，其他人也会回来。

[glæd][tu:; tə] [si:] [mək'fɑ:lən] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [pleɪs] [bɪ'ləʊ] ['gæŋweɪ] ,

Glad	to	see	MACFARLANE	in	his	old	place	below	Gangway	,
高兴的	到	看	麦克法兰	在	他的	老的	地方	以下	舷梯	,

很高兴看到麦克法兰回到他以前在舷梯下方的位置。

[ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd][hɪm]['leɪtə(r)][ɪn][əʊld] [si:t] [ɪn] ['smәʊkɪŋ] - [ru:m] .

and	to	find	him	later	in	old	seat	in	smoking	-	room	.
和	到	寻找	他	之后	在	老的	座位	在	吸烟	-	房间	.

后来在吸烟室的旧座位上发现了他。

[mək'fɑ:lən] ['dɪd(ə)nt]['ɒf(ə)n] [spi:k] [ɪn] [dɪ'beɪt] , [bʌt; bət]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]

MACFARLANE	didn't	often	speak	in	debate	,	but	usually	had	something	to
麦克法兰	没有	经常	说话	在	辩论	,	但	通常	有	某物	到

[seɪ] .

say	.
说	.

麦克法兰不常在辩论中发言，但通常都会发表一些看法。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [həʊm] - ['ru:lə(r)] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][mə'dʒɒrəti] [faʊnd] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

Was	a	Home	-	Ruler	long	before	the	majority	found	salvation	.
曾是	一个	家	-	统治者	长的	前	这	多数	成立	救恩	.

早在大多数人获得救赎之前，他就是一位自治主义者。

[rɪ'membə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [j'iəz] [haʊ] [hi:; hi][pʊt] [həʊl] [keɪs] [ɪn][krɪsp] ['sentəns] [wen] [hi:; hi] [ə'dʒʊəd]

Remember	across	the	years	how	he	put	whole	case	in	crisp	sentence	when	he	adjured
记住	穿过	这	年	如何	他	放	所有的	案件	在	脆	句子	什么时候	他	受伤

[ðə; ði] [def] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] " [nɒt][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:s] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] -

the	deaf	Government	of	the	day	"	not	to	attempt	to	enforce	Greenwich	-
这	聋	政府	的	这	天	"	不是	到	试图	到	执行	格林威治	-

[taɪm] [æt; ət] ['dʌblɪn] .

time	at	Dublin	.
时间	在	都柏林	.

还记得他多年来如何用简洁明了的一句话概括了整个案件吗？他告诫当时的政府“不要试图在都柏林强制执行格林威治时间”。

" [ɪf] [braɪt] [hæd; həd] [sed] [ðæt] , [ɔ:(r)] ['dɪzi] , [ɔ:(r)]['mɪstə(r)] . [dʒi:] . ,

"	If	BRIGHT	had	said	that	,	or	DIZZY	,	or	Mr	.	G	.	,
"	如果	明亮的	有	说	那	,	或者	晕眩的	,	或者	先生	.	G	.	,

“如果布莱特、迪兹或者G先生说过那样的话，

[ðə; ði] ['hæpi] [freɪz] [wʊd] [hæv; həv] ['ekəud] [daʊn] [ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:rz] [ɒv; əv] [taɪm] .

the	happy	phrase	would	have	echoed	down	the	corridors	of	time	.
这	快乐的	短语	会	有	回声	向下	这	走廊	的	时间	.

这句令人愉悦的话语本应在时间的长河中回荡。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən]['aɪrɪʃ]['membə(r)] ; [mək'fɑ:lən] , [ðen] ['membə(r)][fɔ:(r); fə(r)]

But	it	was	only	an	Irish	Member	;	MACFARLANE	,	then	Member	for
但	它	曾是	仅有的	一个	爱尔兰	成员	;	麦克法兰	,	然后	成员	为了

['kɑ:rloʊ] .

Carlow	.
卡洛	.

但那只是一位爱尔兰议员；麦克法兰，当时是卡洛选区的议员。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:] [pɑ:st] [ˌʌn'nəʊtɪst] — [ˌʌnri'membəd] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [fə'gɒtn] .

So	it	passed	unnoticed	—	unremembered	rather	than	forgotten	.
所以	它	通过了	未被察觉	—	被遗忘的	相当	比	被遗忘的	.

所以这件事就这么悄无声息地过去了——不是被遗忘，而是被人遗忘。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['spi:kə(r)] [ɪ'lektɪd] .

Business	done	.	—	Speaker	elected	.
商业	完毕	.	—	扬声器	当选	.

议程结束——议长已选出。

['ɑ:θə(r)] ['welzli] [pi:l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔ:θ] [taɪm] .

ARTHUR	WELLESLEY	PEEL	for	the	fourth	time	.
亚瑟	韦尔斯利	果皮	为了	这	第四	时间	.

亚瑟·韦尔斯利·皮尔第四次当选。

[haʊs] ['evɪdəntli] ['ʌndə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][kænt][hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋ] .

House	evidently	under	impression	it	can't	have	too	much	of	good	thing	.
房子	显然	在下面	印象	它	不能	有	也	很多	的	好的	事物	.

房子显然认为好东西永远不嫌多。

['fraɪdeɪ] . — ['prɪti] [tu:; tə] [wɒtʃ] [grəʊθ] [ɒv; əv] [fʊl] - [bləʊn] ['spi:kə(r)] [ɪn] [nju:] ['pɑ:ləmənt] .

Friday	.	—	Pretty	to	watch	growth	of	full	-	blown	SPEAKER	in	New	Parliament	.
星期五	.	—	漂亮的	到	手表	生长	的	满的	-	吹	扬声器	在	新的	议会	.

星期五——很高兴看到新一届议会中一位成熟的议长逐渐成长起来。

[fɜ:st] [steɪdʒ] — ['entəz] [ɪn]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['mɔ:nɪŋ] [dres] , [ænd; ənd] [si:ts] [hɪm'self] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['membəz]

First	stage	—	enters	in	ordinary	morning	dress	,	and	seats	himself	with	other	Members
第一的	阶段	—	进入	在	普通的	早晨	裙子	,	和	座位	他自己	和	其他	成员

,

,

,

第一阶段——身着日常晨礼服入场，与其他议员一同就座。

['dɪlɪdʒəntli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['hæpən] .

diligently	trying	to	look	as	if	he	expected	nothing	to	happen	.
勤勉地	尝试	到	看	作为	如果	他	预期的	没有什么	到	发生	.

他努力装出一副什么事都不会发生的样子。

[sɔ:(r)][temp'teɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['membəz] ['sɪtɪŋ] [nɪə(r)][hɪm] .

Sore	temptation	for	Members	sitting	near	him	.
疮	诱惑	为了	成员	坐着	靠近	他	.

对于坐在他附近的议员来说，这是一个难以抗拒的诱惑。

[wʊd] [laɪk][tu:; tə][slæp][hɪm][ɒn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd][ɑ:sk] [haʊ] [hi:; hi][gɒt][ɒn] [θru:] [hɪz; ɪz]

Would	like	to	slap	him	on	the	back	,	and	ask	how	he	got	on	through	his
会	喜欢	到	拍击	他	在	这	后退	,	和	问	如何	他	得到	在	通过	他的

[ɪ'lekʃ(ə)n] .

Election	.
选举	.

真想拍拍他的背，问问他选举过程怎么样。

[ʃɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] , [fi:l] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɑ:sk] [ɪf] [hi:; hi]['wɒnts][ə; eɪ][peə(r)] ?

Short	of	that	,	feel	they	must	ask	if	he	wants	a	pair	?
短的	的	那	,	感觉	他们	必须	问	如果	他	想要	一个	一对	?

除此之外，他们是不是应该问问他是否想要一双?

[ɪz][hiː; hi]['daɪnɪŋ][hɪə(r)] ?
Is he dining here ?
是 他 用餐 这里 ?

他在这里用餐吗?

[ɪz][hiː; hi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sməʊk] , [ɔː(r)][ə; eɪ][strəʊl][ɒn][ðə; ðɪ] ['terəs] ?
Is he going to have a smoke , or a stroll on the Terrace ?
是 他 去 到 有 一个 抽烟 , 或者 一个 漫步 在 这 阳台 ?

他是要抽根烟，还是去露台上散散步?

[nekst] [deɪ] , ['hævɪŋ] ['miːnwaɪl] [biːn] [prə'pəʊzd] , ['sekəndid] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌkt] [tuː; tə][tʃeə(r)] ,
Next day , having meanwhile been proposed , seconded , and inducted to Chair ,
下一个 天 , 拥有 同时 到过 建议的 , 附议 , 和 入选 到 椅子 ,
['spiːkə(r)] - [ɪ'lekt] [tɜːnz] [ʌp][ɪn] [kɔːt] - [dres] ,
SPEAKER - ELECT turns up in Court - dress ,
扬声器 - 选 转弯 向上 在 法庭 - 裙子 ,

第二天，在被提名、附议并就任议长之后，候任议长身着法庭礼服亮相。

[wɪð] [bɒb] - [wɪg] .
with Bob - wig .
和 鲍勃 - 假发 .

戴着鲍勃假发。

[ðɪs] [ɪz] [dɪ'veləpmənt] - [steɪdʒ] .
This is Development - stage .
这 是 发展 - 阶段 .

这是开发阶段。

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , ['prəʊsiːdz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] , [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] [p'ætɹən,aɪzɪŋli]
Having reached it , proceeds to the House of Lords , where he is patronisingly
拥有 达到 它 , 收益 到 这 房子 的 领主 , 在哪里 他 是 居高临下地
[rɪ'siːvd] [baɪ] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] .
received by LORD CHANCELLOR .
已收到 经过 主 校长 .

到达目的地后，他前往上议院，受到大法官的接见。

(" ['hɔːlzˌbɛri] , " [seɪdʒ][ɒv; əv] [kwiːn] ['ænz] [geɪt] [sez] , " [pɪ'kjuːliəli] [wel] [ʌp][ɪn] ['pætrənɪdʒ] . "
(" HALSBURY , " SAGE OF QUEEN ANNE'S GATE says , " peculiarly well up in patronage . "
(" 哈尔斯伯里 , " 圣人 的 女王 安妮的 门 说道 , " 奇特地 出色地向上 在 赞助 . "
)
)
)

（《安妮女王门的智者》一书写道："哈尔斯伯里在赞助方面格外有名。"）

[ðɪs] [dʌn] , [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] ['kɒmənz] ; [ˌdisə'piə] [bɪ'haɪnd][tʃeə(r)] ; ['sɑːdʒənt] - [æt; ət] - [ɑːmz]
This done , returns to Commons ; disappears behind Chair ; SERGEANT - AT - ARMS
这 完毕 , 返回 到 公共领域 ; 消失 在后面 椅子 ; 军士 - 在 - 武器
[kaʊnts] ['twenti] - [θriː] ; ['prestəʊ] ! [dɔː(r)][ˌɑːr 'iː] - ['əupənz] ;
counts twenty - three ; presto ! door re - opens ;
计数 二十 - 三 ; 普雷斯托 ! 门 关于 - 打开 ;

完成此事后，返回下议院；消失在主席身后；警卫官数了二十三；瞧！门重新打开了；

['spiːkə(r)] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪəz] [ɪn] ['bʌtəflaɪ] - [trɪm] , [wɪð] [fʊl] - ['kɑpər'bɑtəmd][wɪg] , [sɪlk] [gaʊn] ,
SPEAKER re - appears in butterfly - trim , with full - bottomed wig , silk gown ,
扬声器 关于 - 出现 在 蝴蝶 - 修剪 , 和 满的 - 底部 假发 , 丝绸 袍 ,

发言人再次出现，身着蝴蝶结装饰的礼服，戴着蓬松的假发，穿着丝绸长袍。

[ænd; ənd] [ʃuːn] [ɒn] [wɪtʃ] ['ʃɪmə(r)] [ðə; ðɪ] [ʃiːn] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ['bʌklz] .
and shoon on which shimmer the sheen of silver buckles .
和 舒恩 在 哪个 闪烁 这 光泽 的 银 扣环 .

鞋面上闪烁着银色搭扣的光泽。

[nəʊ] ['traɪflɪŋ] [wɪð] ['spiːkə(r)] [wen] [ðɪs] ['faɪn(ə)l][steɪdʒ] [riːtʃt] .

No	trifling	with	SPEAKER	when	this	final	stage	reached	.
不	琐事	和	扬声器	什么时候	这	最终的	阶段	达到	.

到了最后阶段，就不能再跟SPEAKER开玩笑了。

[kɪə(r)] - ['hɑːdɪ] [tʊk] ['ɜːli] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ][fɔːl] [wɪð] [hɪm] — [ænd; ənd][gɒt][ˌaɪ 'tiː] .

KEIR	-	HARDIE	took	early	opportunity	of	trying	a	fall	with	him	—	and	got	it	.
基尔	-	哈迪	采取	早期的	机会	的	尝试	一个	落下	和	他	—	和	得到	它	.

KEIR-HARDIE 早早地抓住机会，试图和他摔倒——并且成功了。

['hɑːdɪ] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊl] - [pɪt] , [ˌreprɪ'zents] [west] [hæm] ; ['evɪdəntli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]

HARDIE	fresh	from	the	coal	-	pit	,	represents	West	Ham	;	evidently	determined	to
哈迪	新鲜的	从	这	煤炭	-	坑	,	代表	西方	火腿	;	显然	决定	到

[pəʊz][æz; əz][steɪdʒ] ['wɜːkmən] .

pose	as	Stage	Workman	.
姿势	作为	阶段	工人	.

刚从煤矿出来的哈迪代表西汉姆联队；显然决心要扮演舞台工人。

" [doʊnt] [kɪə(r)] - ['hɑːdɪ] [ɪz][maɪ] [neɪm] , " [hiː; hi] [sed] , ['swægərɪŋ] ['ɪntuː] [haʊs] [dʒʌst] [naʊ] .

"	DON'T	KEIR	-	HARDIE	is	my	name	,	"	he	said	,	swaggering	into	House	just	now	.
"	不	基尔	-	哈迪	是	我的	姓名	,	"	他	说	,	趾高气扬	进入	房子	只是	现在	.

“我的名字是唐·基尔-哈迪，”他刚才大摇大摆地走进豪斯说道。

" [doʊnt] [kiːr] [ə; eɪ] — — [fɔː(r); fə(r)] ['spiːkə(r)] , [ɔː(r)]['eni] [blæk] - ['kəʊtɪd] [bləʊk] .

"	Don't	keer	a	—	—	for	SPEAKER	,	or	any	black	-	coated	bloke	.
"	不	基尔	一个	—	—	为了	扬声器	,	或者	任何	黑色的	-	涂层	伙计	.

“不要为 SPEAKER 或任何穿黑外套的家伙保留 ——。”

[aɪm][ðə; ði] [truː] ['brɪtɪʃ] ['wɜːkmən] , [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [meɪk] [ɔːl][juː; jʊ] ['bluːmɪŋ] ['dʒentri][sɪt][ʌp] . "

I'm	the	true	British	Workman	,	and	will	soon	make	all	you	blooming	gentry	sit	up	.	"
我是	这	真的	英国	工人	,	和	将要	很快	制作	全部	你	盛开	绅	坐	向上	.	"

我才是真正的英国工人，很快就会让你们这些自以为是的绅士们刮目相看。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [əʊθ] ? " [sed] [kɒb] .

"	Are	you	going	to	take	the	Oath	?	"	said	COBB	.
"	是	你	去	到	拿	这	誓言	?	"	说	科布	.

科布问道：“你准备宣誓吗？”

[kɒb] ['ɔːlweɪz] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] .

COBB	always	asking	questions	.
科布	总是	问	问题	.

科布总是问问题。

" [əʊθ] ! " [kraɪd] [doʊnt] [kɪə(r)] - ['hɑːdɪ] , " [aɪl] [teɪk] - [ɪm] [ɪn][ə; eɪ] [muːg] .

"	Oath	!	"	cried	DON'T	KEIR	-	HARDIE	,	"	I'll	take	'	em	in	a	moog	.
"	誓言	!	"	哭	不	基尔	-	哈迪	,	"	患病的	拿	-	呃	在	一个	穆格	.

“发誓！”唐·凯尔-哈迪喊道，“我要用 Moog 把他们带走。”

" [pʊt][ɒn][hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] ['swægə] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	Put	on	his	cap	,	and	swaggered	towards	the	table	.
"	放	在	他的	帽	,	和	趾高气扬	向	这	桌子	.

他戴上帽子，大摇大摆地走向桌子。

" ['ɔːdə(r)] ! ['ɔːdə(r)] ! " [kraɪd] ['spiːkə(r)] , [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv]['θʌndə(r)] .

"	Order	!	order	!	"	cried	SPEAKER	,	in	tones	of	thunder	.
"	命令	!	命令	!	"	哭	扬声器	,	在	音调	的	雷	.

“肃静！肃静！”发言人用雷鸣般的声音喊道。

" [doʊnt] [kɪə(r)] - ['hɑːdɪ] [ɪz][maɪ] [neɪm] , " [sed] [ɒn] . ['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] [west] [hæm] ; " [ænd; ənd]
" DON'T KEIR - HARDIE is my name , " said Hon . Member for West Ham ; " and
" 不 基尔 - 哈迪 是 我的 姓名 , " 说 尊敬的 . 成员 为了 西方 火腿 ; " 和
[bləʊ] [ˌem 'iː] [ɪf] — " .
blow me if — " .
吹 我 如果 — " .

"我的名字是基尔-哈迪，"西汉姆选区的议员说道；"如果——"

[tɜːnd] , [ænd; ənd] [sɔː] ['flæʃɪŋ] [aɪ] [ɒv; əv] ['spiːkə(r)] [bent] [ə'pɒn] [hɪm] .
Turned , and saw flashing eye of SPEAKER bent upon him .
转向 , 和 锯 闪烁 眼睛 的 扬声器 弯曲 之上 他 .

他转过身，看到说话者的眼睛闪着光，正盯着他。

['sləʊli] [hɪz; ɪz][hænd] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ; [ðə; ði][kæp] [keɪm] [ɒf] , [wɒz; wəz] ['krʌmpld] [ʌp] ,
Slowly his hand went up to his head ; the cap came off , was crumpled up ,
缓慢地 他的 手 去 向上 到 他的 头 ; 这 帽 来了 离开 , 曾是 皱巴巴的 向上 ,

他缓缓抬起手摸向头顶；帽子掉了下来，皱巴巴的。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
and put in his pocket .
和 放 在 他的 口袋 .

然后放进口袋里。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [əʊθ] , [ɔː(r)] [meɪk] [ˌæfə'meɪʃ(ə)n] ? " [ɑːskt] ['mɪlˌmæn] , [stʌk] [bɪ'twiːn] [tuː]
" Will you take the oath , or make affirmation ? " asked MILMAN , stuck between two
" 将要 你 拿 这 誓言 , 或者 制作 肯定 ? " 问 米尔曼 , 卡住 之间 二
['teɪblz] ,
tables ,
表格 ,

"你是要宣誓，还是作声明？"米尔曼问道，他被夹在两张桌子中间。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] .
but always ready to oblige .
但 总是 准备好 到 必须 .

但总是乐于效劳。

" [doʊnt] [kiːr] [wɪtʃ] , " [sed] [doʊnt] [kɪə(r)] - ['hɑːdɪ] ; [bʌt; bət] , ['pɒsəbli] [frɒm; frəm] [fɔːs] [ɒv; əv]
" Don't keer which , " said DON'T KEIR - HARDIE ; but , possibly from force of
" 不 基尔 哪个 , " 说 不 基尔 - 哈迪 ; 但 , 可能 从 力量 的
['hæbɪt] , [tʊk] [ðə; ði] [əʊθ] .
habit , took the oath .
习惯 , 采取 这 誓言 .

"别管哪个，"唐·凯尔-哈迪说道；但或许是出于习惯，他还是宣了誓。

" [ɪf] [əʊld] [mə'rælətɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [maɪ] [frend] , " [sed] [bɜːt] , ['greɪvli] ,
" If OLD MORALITY was still with us , my friend , " said BURT , gravely ,
" 如果 老的 道德 曾是 仍然 和 我们 , 我的 朋友 , " 说 伯特 , 严重地 ,

"如果旧道德观念仍然存在的话，我的朋友，"伯特严肃地说。

" [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][saɪt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ə; eɪ]['kɒpi] - [hed] ['ʃəʊɪŋ]
" he would be able to cite for your edification a copy - head showing
" 他 会 是 有能力的 到 引用 为了 你的 启迪 一个 复制 - 头 显示
[haʊ] [doʊnt][keə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd][end] .
how Don't Care came to a bad end .
如何 不 关心 来了 到 一个 坏的 结尾 .

"他可以引用一份副本，向你说明《Don't Care》是如何落得如此下场的。"

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['sweərɪŋ] ['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][bəuθ] ['haʊzɪz] .
" Business done . — Swearing going on in both Houses .
" 商业 完毕 . — 咒骂 去 在 在 两个都 房屋 .

"事情结束了。——两院都在咒骂。"

['aʊə(r)] ['ɑːmi] [ɪn] ['flɑːndəz] [kwaɪt] [rɪ'spektəbl] [baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] .

Our	**Army**	**in**	**Flanders**	**quite**	**respectable**	**by**	**comparison**	**.**
我们的	军队	在	弗兰德斯	相当	可敬	经过	比较	.

相比之下，我们在佛兰德斯的军队相当可观。

[blɑː'zeɪ] .

BLASÉ	**.**
冷漠	.

麻木。

[ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['leɪdi] ['æmətə(r)] .

Enthusiastic	**Lady**	**Amateur**	**.**
热情的	女士	业余	.

热情洋溢的业余女士。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

"	**OH**	**,**	**WHAT**	**A**	**PITY**	**!**
"	哦	,	什么	一个	遗憾	!

“哦，真是太可惜了！”

[wɪv]

WE'VE
我们已经

我们已经

[dʒʌst] [mɪst] [ðə; ði] [fɜːst] [ækt] !

JUST	**MISSED**	**THE**	**FIRST**	**ACT**	**!**
只是	错过	这	第一的	行为	!

差一点就错过了第一幕！

" ['læŋgwɪd] [frend] .

"	**Languid**	**Friend**	**.**
"	慵懒的	朋友	.

“慵懒的朋友。”

" [hæv; həv][wiː; wi] ?

"	**HAVE**	**WE**	**?**
"	有	我们	?

我们有吗?

[ɑː] — ['rɑːðə(r)] [glæd] .

AH	**—**	**RATHER**	**GLAD**	**.**
啊	—	相当	高兴的	.

啊——还挺高兴的。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃiːf] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

I	**ALWAYS**	**THINK**	**THE**	**CHIEF**	**PLEASURE**	**OF**	**GOING**	**TO**	**A**	**THEATRE**	**IS**	**TRYING**	**TO**
我	总是	思考	这	首席	乐趣	的	去	到	一个	剧院	是	尝试	到

[meɪk] [aʊt] [wɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [ækt][wɒz; wəz] [ə'baʊt] !

MAKE	**OUT**	**WHAT**	**THE**	**FIRST**	**ACT**	**WAS**	**ABOUT**	**!**
制作	出去	什么	这	第一的	行为	曾是	关于	!

我一直认为去剧院看戏最大的乐趣就是努力弄明白第一幕讲的是什么！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**pg**	**72**	**]**
"	[	页	-	]

[第72页]

[ə; eɪ] [sketʃ] [frɒm; frəm] ['neɪtʃə(r)] .

A	**SKETCH**	**FROM**	**NATURE**	**.**
一个	草图	从	自然	.

自然写生。

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['feɪsɪŋ] - [bəuθ] - [weɪz] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [dɒg] ['dʌb(ə)l] - [ɔ:(r)] - [kwɪts] !

LITTLE	MISS	FACING	-	BOTH	-	WAYS	AND	HER	DOG	DOUBLE	-	OR	-	QUITS	!
小的	错过	面向	-	两个都	-	方式	和	她	狗	双倍的	-	或者	-	退出	!

小小姐面向两侧，而她的狗狗则要么双倍要么放弃!

[ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .

ASPIRATION	.
抱负	.

抽吸。

[baɪ][ə; eɪ] ['wɪəri] ['sekjələ(r)] [skraɪb] .

By	a	Weary	Secular	Scribe	.
经过	一个	厌倦	世俗	隶	.

一位疲惫的世俗抄写员所作。

[əʊ] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˌpʊlpɪ'tɪə] !

Oh	,	to	be	a	Pulpiteer	!
哦	,	到	是	一个	布道者	!

啊，真想成为一名Pulpiteer!

['pjuərists] [meɪ] [faɪ] - [faɪ] , [ɔ:(r)][snɪə(r)] .

Purists	may	fie	-	fie	,	or	sneer	.
纯粹主义者	可能	菲	-	菲	,	或者	冷笑	.

纯粹主义者可能会嗤之以鼻，或者冷笑。

[bʌt; bət] , [wen] [wɪt][ænd; ənd]['fænsi][feɪl] ,

But	,	when	wit	and	fancy	fail	,
但	,	什么时候	有	和	想要	失败	,

但是，当机智和奇思妙想都失效时，

[tu:; tə] [prə'dju:s] [jɔ:(r); jə(r)] [twaɪs] - [kʊkt] [keɪl]

To	produce	your	twice	-	cooked	kail
到	生产	你的	两次	-	煮熟	凯尔

制作你的双煮甘蓝

([æz; əz] " [ə; eɪ]['trævələ(r)] ") [mʌst; məst][bi:; bi][naɪs] .

(	As	"	a	traveller	"	)	must	be	nice	.
(	作为	"	一个	游客	"	)	必须	是	好的	.

（作为一名"旅行者"）一定很友善。

[nɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][kən'faɪnd] [tu:; tə] [twaɪs] ;

Nor	are	you	confined	to	twice	;
也不	是	你	受限	到	两次	;

你也不必局限于两次;

[hæʃt] , [ˌri:'hæʃ] , [ænd; ənd] [hæʃt] [ə'gen] ,

Hashed	,	rehashed	,	and	hashed	again	,
哈希	,	重提旧事	,	和	哈希	再次	,

反复研磨、再研磨、再研磨。

['gɑ:niʃ] — [frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] [breɪn] ,

Garnished	—	from	another	brain	,
装饰	—	从	其他	脑	,

点缀——来自另一个大脑，

['si:z(ə)nd] — [frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)]['kru:ɪt] ,

Seasoned	—	from	another	cruet	,
经验丰富的	—	从	其他	调味瓶	,

调味——来自另一个调味瓶，

[ju:; jʊ] [meɪ] [rəʊst] , [ɔ:(r)] [bɔɪl] , [ɔ:(r)] [stju:] [ˌaɪ 'ti:]

You	may	roast	,	or	boil	,	or	stew	it
你	可能	烤	,	或者	熬	,	或者	炖	它

你可以烤、煮或炖它。

['or] [ænd; ənd] ['or] , [jɪə(r)][ɪn][jɪə(r)] [aʊt] ,
O'er **and** **o'er** **,** **year** **in** **year** **out** **,**
超过 和 超过 , 年 在 年 出去 ,

年复一年，周而复始

[æz; əz][ju:; jʊ] ['perə,reɪt] [ə'baʊt] ,
As **you** **perorate** **about** **,**
作为 你 穿孔 关于 ,

当你滔滔不绝地谈论时，

[si:k] , [wen] ['wɪəri] , — - [elvz] !
Seek **,** **when** **weary** **,** **—** **o'ertasked** **elves** **!**
寻找 , 什么时候 厌倦 , — - 精灵 !

疲惫时，请寻找——任务过重的精灵！

" [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] " [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [ʃelvz] .
" **Inspiration** **"** **from** **your** **shelves** **.**
" 灵感 " 从 你的 货架 .

从你的书架上汲取"灵感"。

[sɔ:lt][ˌaɪ 'ti:][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [sɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][ðeə(r)] ,
Salt **it** **here** **,** **and** **sauce** **it** **there** **,**
盐 它 这里 , 和 酱 它 那里 ,

这里加点盐，那里加点酱汁。

['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [sɪns] [nʌn] [keə(r)]
Saying **nothing** **,** **since** **none** **care**
说 没有什么 , 自从 没有任何 关心

什么也没说，因为没人关心。

[tu:; tə] [meɪk] ['kwestʃən] , ['teɪkɪŋ] [peɪ] ,
To **make** **question** **,** **taking** **pay** **,**
到 制作 问题 , 采取 支付 ,

提出问题，收取报酬，

[jes] , [ænd; ənd] [preɪz] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] [weɪ] ,
Yes **,** **and** **praise** **upon** **your** **way** **,**
是的 , 和 称赞 之上 你的 方式 ,

是的，愿赞美一路伴随着你。

[fɔ:(r); fə(r)] — [wel] , [eə(r)][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪz] [θru:] ,
For **—** **well** **,** **ere** **the** **thing** **is** **through** **,**
为了 — 出色地 , 埃雷 这 事物 是 通过 ,

因为——好吧，在事情结束之前，

[wɒt] [ɪz] [wɒt] [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [hu:] ,
What **is** **what** **and** **who** **is** **who** **,**
什么 是 什么 和 WHO 是 WHO ,

什么是事物，谁是谁？

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['pʌz(ə)l][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] ;
It **might** **puzzle** **you** **to** **tell** **;**
它 可能 谜 你 到 告诉 ;

告诉你，你可能会感到困惑；

[stɪl] [ju:; jʊ] " [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] " !
Still **you** **"** **think** **it** **right** **"** **!**
仍然 你 " 思考 它 正确的 " !

你仍然"认为这是对的"！

[ɑ:] , [wel] !
Ah **,** **well** **!**
啊 , 出色地 !

啊，好吧！

[ðɪs] [fə'lɒsəfi] [ˌperipə'tetɪk]
This philosophy peripatetic
这 哲学 四处游荡的

这种哲学游走于

[straɪks] [ə; eɪ] [kɔːd] [ðæts] [ˌsɪmpə'θetɪk]
Strikes a chord that's sympathetic
罢工 一个 弦 那就是 交感神经

引起了共鸣

[ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv]['sekjələ(r)][skraɪb] ;
In the breast of secular scribe ;
在 这 胸部 的 世俗 隶 ;

在世俗文士的胸膛里;

['nʌθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wʊd] [braɪb]
Nothing , it is true , would bribe
没有什么 , 它 是 真的 , 会 贿赂

的确，没有什么能贿赂

[hɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['paɪəs] [prɪg] ,
Him to play the pious prig ,
他 到 玩 这 虔诚的 伪君子 ,

他要扮演伪善的伪君子,

[bʌt; bət] — [hiː; hi] [hiːvz] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæts] [bɪg]
But — he heaves a sigh that's big
但 — 他 起伏 一个 叹 那就是 大的

但是——他长长地叹了口气。

['mɜːmərɪŋ] , ['enviəsli] [ai][fɪə(r)] , —
Murmuring , enviously I fear , —
淙淙 , 羡慕地 我 害怕 , —

我恐怕是在嫉妒地低语——

[əʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌpʊlpɪ'tɪə] !
Oh , to be a Pulpiteer !
哦 , 到 是 一个 布道者 !

啊，真想成为一名Pulpiteer!

[ə; eɪ]['kɔːd(ə)l]['lektʃə(r)] ;
A Caudal Lecture ;
一个 尾部 演讲 ;

尾部讲座;

[ɔː(r)] , ['dɑːwɪnɪzəm][ɪn][ðə; ði] ['krɪkɪt] [fiːld] .
Or , Darwinism in the Cricket Field .
或者 , 达尔文主义 在 这 蟋蟀 场地 .

或者说，板球场上的达尔文主义。

[wen] [mæn][fɜːst][ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [eɪp] ,
When Man first arose from the primitive Ape ,
什么时候 男人 第一的 出现 从 这 原始 猿 ,

当人类最初从原始猿猴进化而来时,

[hiː; hi][fɜːst] [drɒpt] [hɪz; ɪz][teɪl] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ][njuː] [ʃeɪp] .
He first dropped his tail , and took on a new shape .
他 第一的 掉落 他的 尾巴 , 和 采取 在 一个 新的 形状 .

他先是断了尾巴，然后变成了新的形状。

[bʌt; bət] ['krɪkɪtɪŋ] [mæn] , [bɔːn] [tuː; tə] ['trʌndl] [ænd; ənd] [swaɪp] ,
But Cricketing Man , born to trundle and swipe ,
但 板球 男人 , 出生 到 滚动 和 滑动 ,

但板球运动员，天生就喜欢慢悠悠地滑行和挥杆,

[rɪ'vɜːʃ(ə)n] [dɪ'spleɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [taɪp] ;
Reversion displays to the earlier type ;
反转 显示器 到 这 早些时候 类型 ;

恢复到早期显示类型;

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪkɪtɪŋ] [tiːm] , [wen] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][feɪl] ,
For a cricketing team , when beginning to fail ,
为了 一个 板球 团队 , 什么时候 开始 到 失败 ,

对于一支板球队来说，当它开始走向失败时，

['ɔːlweɪz] ['luːzɪz][ɪts] " [fɔːm] , " [ænd; ənd] " [dɪ'vɛləps] [ə; eɪ][teɪl] " !
Always loses its " form , " and " developes a tail " !
总是 失败 它是 " 形式 , " 和 " 发展 一个 尾巴 " !

总是失去原有的"形状"，并且"长出一条尾巴"!

['rɒbət] [ɒn] [θɪŋz] [ɪn] [dʒɪnɜ-əl] .
ROBERT ON THINGS IN GINERAL .
罗伯特 在 事物 在 总 .

罗伯特谈一般事物。

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli][dʒest][ə; eɪ] ['θɪŋkɪn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,
I was only jest a thinkin the other day ,
我 曾是 仅有的 笑话 一个 思考 这 其他 天 ,

我前几天只是在想这件事而已。

[wɒt] ['wɛri] [hɑːnɜ-] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] - [mædʒəsti] [ðə; ði] [kwiːn] [wʊd]
what werry distinguisht honner Her Most Grashus Madgesty the QUEEN would
什么 韦里 区分 霍纳 她 最多 - 玛德吉蒂 这 女王 会
[bɪ'stəʊ] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] - [ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] ,
bestow on the Rite Honerabel the LORD MARE ,
赐给 在 这 仪式 - 这 主 母马 ,

女王陛下将赐予尊敬的马主阁下何等杰出的荣誉!

[wen] [ðə; ði][raɪt] [taɪm] [kʌm] .
when the rite time cum .
什么时候 这 仪式 时间 精液 .

时机成熟时。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ɑːrdli] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [fæk] !
But I was ardly prepaird for the acshal fack !
但 我 曾是 几乎不 - 为了 这 - 去他妈的 !

但我完全没有预料到会发生这种糟糕的事情!

[aɪ] [riɪli] ['kʊdənt] [hæv; həv] - [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ]['hædnt][ə; eɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [red] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː]
I reelly coudn't have bleeved it if I hadn't a had it red out to me
我 真 不能 有 - 它 如果 我 之前没有 一个 有 它 红色的 出去 到 我
[frɒm; frəm][ə; eɪ][məʊst] - ['mɔːrnɪn]['peɪpə(r)] ;
from a most respecfool Mornin Paper ;
从 一个 最多 - 早晨 纸 ;

如果不是从一份非常值得尊敬的晨报上看到这条消息，我真的不可能相信。

[səʊ][ɪn] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] .
so in course it must be trew .
所以 在 课程 它 必须 是 特鲁 .

所以它当然一定是真的。

[jes] , [ðə; ði] [raɪt] - [ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)][ɪz][nɒt]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [naɪt] ,
Yes , the Rite Honorabel the LORD MARE is not only to be a Nite ,
是的 , 这 仪式 - 这 主 母马 是 不是 仅有的 到 是 一个 夜 ,

是的，向主母马致敬的仪式不仅仅是一个夜晚，

[laɪk]['ʌðə(r)] [lɔːd] [m'eəz] ,
like **other** **Lord** **Mares** **,**
喜欢 其他 主 母马 ,

像其他马王一样，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz] - [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [naɪt] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
but **the** **QUEEN** **has** **acshally** **made** **him** **a** **Nite** **Commander** **of** **the** **most**
但 这 女王 有 - 制成 他 一个 夜 指挥官 的 这 最多

- ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [seɪnt] ['maɪkəl] ,
xtinguisht **Order** **of** **Saint** **Mikel** **,**
- 命令 的 圣 米克尔 ,

但女王实际上已经任命他为最神秘的圣米克尔骑士团的夜间指挥官。

[ænd; ənd] , [nɒt] - [wɪð] ['juːən] [ðæt] ,
and **,** **not** **sattisfide** **with** **ewen** **that** **,**
和 , 不是 - 和 尤恩 那 ,

而且，对上述情况并不满意，

[hɜː(r); hə(r)] [mædʒəsti] [hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [naɪt] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][məʊst]
Her **MADGESTY** **has** **also** **made** **him** **a** **Nite** **Commander** **of** **the** **other** **most**
她 玛德吉蒂 有 还 制成 他 一个 夜 指挥官 的 这 其他 最多

- ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [seɪnt] [dʒɔːdʒ] !
xtinguisht **Order** **of** **Saint** **George** **!**
- 命令 的 圣 乔治 !

她的MADGESTY还让他成为了另一个最杰出的圣乔治勋章的夜间指挥官！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [ðæt] [sɜː(r)] ['deɪvɪdz] [jɪə(r)][ɒv; əv] - [wɪl] [suːn] [end] ,
It **is** **fortnit** **that** **Sir** **DAVID's** **year** **of** **offis** **will** **soon** **end** **,**
它 是 - 那 先生 大卫的 年 的 - 将要 很快 结尾 ,

大卫爵士的任期即将结束，这真是个好消息。

[ɔː(r)][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] - [ˌaɪ 'tiː] - [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] - [lɔːd] [mɛrz]
or **he** **mite** **have** **fownd** **it** **diffikult** **to** **carry** **out** **his** **ushal** **LORD** **MARE's**
或者 他 螨虫 有 - 它 - 到 携带 出去 他的 - 主 母马的

[n'juːmərəs] - ,
numerus **dootys** **,**
数字 - ,

或者他可能发现很难执行他的乌沙尔·马雷勋爵的命令，

[waɪl] [kə'mɑːndɪŋ] [tuː] [sɪtʃ] -
while **Commanding** **two** **sitch** **xtinguisht**
尽管 指挥 二 情况 -

同时指挥两个情况 xtinguisht

['ɔːdərs] [æz; əz][ðem; ðəm][æz; əz][ɪz] [nemd] [ə'bʌv] .
Orders **as** **them** **as** **is** **named** **above** **.**
订单 作为 他们 作为 是 命名 多于 .

按上述方式订购。

[maɪ] - [frend] [hæz; həz][tɜːrnd] [ʌp] - [æt; ət]['aʊə(r)] - [grænd][əʊ'tel] .
My **Amerricane** **Friend** **has** **turnd** **up** **agane** **at** **our** **bewtifool** **Grand** **Otel** **.**
我的 - 朋友 有 转弯 向上 - 在 我们的 - 盛大 酒店 .

我的美国朋友又出现在我们那家漂亮的豪华酒店了。

[hiː; hi] [sez] [æz; əz] [ðeɪ] [hæz; həz][hæd; həd] ['weðə(r)] [weə(r)][hiː; hi][hæz; həz][kʌm][frɒm; frəm] ,
He **says** **as** **they** **has** **had** **orful** **whether** **wear** **he** **has** **cum** **from** **,**
他 说道 作为 他们 有 有 奥弗尔 无论 穿 他 有 精液 从 ,

他说，无论他是否从哪里来，他们都经历过痛苦。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði][həʊl] [wi:k] [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][ɪn][grænd][əʊld] ['lʌndən] [hæz; həz] [bɪn] [məʊst]

but	all	the	hole	week	he	has	had	in	grand	old	Lundon	has	bin	most
但	全部	这	洞	星期	他	有	有	在	盛大	老的	伦登	有	垃圾桶	最多

[lʌvli] [sʌn] - [ʃaɪn] ,

luvly	Sun	-	Shine	,
可爱的	太阳	-	闪耀	,

但他在美丽的伦敦度过的整整一周都阳光灿烂，非常美好。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ə'moʊst]['ælərz][ɪz][ɪn] [sprɪŋ] , [hi:; hi] [sez] [hi:z] [təʊld] .

as	it	amost	allers	is	in	Spring	,	he	says	he's	told	.
作为	它	几乎	过敏	是	在	春天	,	他	说道	他是	讲述	.

他说，据他了解，过敏症几乎都发生在春天。

[æz; əz][hi:; hi] ['lʌkli] ['dɪd(ə)nt] ['æpən] [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] - [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] - ,

As	he	luckly	didn't	appen	for	to	arsk	for	no	arnser	,
作为	他	幸运的是	没有	应用程序	为了	到	-	为了	不	-	,

幸运的是，他并没有碰巧去寻求任何帮助。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ai]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [hɪm][nɒt] [nʌn] ;

of	course	I	didn't	give	him	not	none	;
的	课程	我	没有	给	他	不是	没有任何	;

我当然没给他任何东西；

[bʌt; bət][ai] ['kʊdənt] [help][ə; eɪ] ['θɪŋkɪn] [æz; əz] [haʊ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [leɪt]

but	I	coudn't	help	a	thinkin	as	how	as	if	he	had	bin	here	in	our	late
但	我	不能	帮助	一个	思考	作为	如何	作为	如果	他	有	垃圾桶	这里	在	我们的	晚的

['hɜ:li] [sprɪŋ] ,

hurly	Spring	,
喧闹	春天	,

但我忍不住想，如果他曾经在我们这末春时节来过这里该多好啊。

[hi:; hi] [mait] [hɑ:] [bɪn] [ɪn'klaɪnd][dʒest][ə; eɪ] - [tu:; tə]['hɔ:ltə(r); 'hɒltə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] - .

he	might	ha	bin	inclined	jest	a	leetel	to	halter	his	good	opinyon	.
他	可能	哈	垃圾桶	倾斜	笑话	一个	-	到	缰绳	他的	好的	-	.

他可能只是稍微倾向于维持自己的良好印象。

[wi:; wi][hæd; həd] - [ə; eɪ] - [tʃæt] [waɪl] [ai] [ətɛndəd] [ə'pɒn][hɪm][æt; ət] [lʌntʃ] .

We	had	qwite	a	plezzent	chat	while	I	atended	upon	him	at	Lunch	.
我们	有	-	一个	-	聊天	尽管	我	参加	之上	他	在	午餐	.

午餐时我照顾他，我们愉快地聊了一会儿。

[hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə][noʊ][mɔ:(r)][ə'baʊt]['aʊə(r)] [lɔ:d] [meə(r)] .

He	wants	to	kno	more	about	our	LORD	MARE	.
他	想要	到	知识	更多的	关于	我们的	主	母马	.

他想更多地了解我们的马雷勋爵。

['fʌst][ɒv; əv][ɔ:l] , [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi][gɪts] ; [ænd; ənd] ,

Fust	of	all	,	how	much	munney	he	gits	;	and	,
fust	的	全部	,	如何	很多	穆尼	他	git	;	和	,

首先，他能挣多少钱；还有，

[wen] [ai][təʊld][hɪm][dʒest][ten] [paʊndz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][jɪə(r)][ɒv; əv] - ,

when	I	told	him	jest	ten	thowsand	pounds	for	his	year	of	offics	,
什么时候	我	讲述	他	笑话	十	投掷沙	磅	为了	他的	年	的	-	,

当我告诉他，他一年的官职报酬只有一万英镑时，

[hi:; hi] - , " [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] ['wɛri] [seɪm] [sʌm][æz; əz][wi:; wi] [gɪvz] ['aʊə(r)] ['prezɪdənt] ,

he	xclaimd	,	"	Why	,	that's	the	werry	same	sum	as	we	gives	our	President	,
他	-	,	"	为什么	,	那就是	这	韦里	相同的	和	作为	我们	给予	我们的	总统	,

他惊呼道："哎呀，这和我们给总统的钱一模一样！"

[huː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz] [riɪli] ['aʊə(r)] [kɪŋ] !
who , you know , is reelly our King !
WHO , 你 知道 , 是 真 我们的 国王 !

你知道，他可是我们真正的国王！

" [səʊ][aɪ] [sed] , " [dʌz] [hiː; hi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [sɜː(r)] ? "
" So I said , " Does he find it enuff for him , Sir ? "
" 所以 我 说 , " 做 他 寻找 它 足够 为了 他 , 先生 ? "

于是我说："先生，他觉得这样够吗？"

" [əʊ] [jes] ,
" Oh yes ,
" 哦 是的 ,

"哦是的，

" [hiː; hi] [sez] , " [kwaɪt] . "
" he says , " quite . "
" 他 说道 , " 相当 . "

他说："确实如此。"

" [wel] , " [sez] [aɪ] ,
" Well , " says I ,
" 出色地 , " 说道 我 ,

"嗯，"我说，

" [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [siːm] [ə; eɪ] ['wɛri] [bɪg] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] [æz; əz]
" it don't seem a werry big salery for the King of such a big plaice as
" 它 不 似乎 一个 韦里 大的 - 为了 这 国王 的 这样的 一个 大的 鲽鱼 作为
- ,
Amerrikey ,
- ,

"对于美国这样一个幅员辽阔的国家的国王来说，这似乎并不是一份非常丰厚的薪水。"

[wen] [aɪ] [æpənz] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['lʌndən] ,
when I appens to know that the LORD MARE of our little Lundon ,
什么时候 我 应用程序 到 知道 那 这 主 母马 的 我们的 小的 伦登 ,

当我偶然得知我们小伦敦的领主母马时，

[wɪtʃ] [ɪz]['ɒnɪ][ə'baʊt][wʌn][maɪl][bɪg] ,
which is ony about one mile big ,
哪个 是 仅 关于 一 英里 大的 ,

它只有大约一英里宽，

[hæz; həz][tuː; tə][spend][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə'nʌðə(r)][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒkɪt]
has to spend more than another ten thousand pounds out of his own pocket
有 到 花费 更多的 比 其他 十 千 磅 出去 的 他的 自己的 口袋
[ə'fɔː] [hiːz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][jɪə(r)] ! "
afore he's finished his year ! "
之前 他是 完成的 他的 年 ! "

到年底前，他还得自掏腰包再花一万多英镑！

" [wel] , " [hiː; hi] [sez] , " [juː; jʊ][duː; də] - [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] - - [ɪn]
" Well , " he says , " you do estonish me ; but everythink's estonishing in
" 出色地 , " 他 说道 , " 你 做 - 我 ; 但 - - 在
[jɔː(r); jə(r)][grænd][əʊld] ['sɪti] !
your grand old Citty !
你的 盛大 老的 城市 !

"嗯，"他说，"你真是让我惊讶；不过在你们那座宏伟的老城里，一切都令人惊叹！"

[haʊ] [duː; də] [ðeɪ] [send] [hɪm][hɪz; ɪz] ['mʌni] ?
How do they send him his money ?
如何 做 他们 发送 他 他的 钱 ?

他们如何给他汇款？

" [ai][təʊld][hɪm][æz; əz][ðə; ði] - , [huː] [wɒz; wəz]['ælərz][kræm] [fʊl] [ɒv; əv] ,
" I told him as the Chamberlane , who was allers cram full of munney ,
" 我 讲述 他 作为 这 - , WHO 曾是 过敏 塞满 满的 的 穆尼 ,

"我告诉他，钱伯兰先生，他满脑子都是钱，

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː][hɪm] ['evri] ['kwɔːtə(r)] - [deɪ] .
took it him every quarter - day .
采取 它 他 每一个 四分之一 - 天 .

他每隔一个季度就拿一次。

" [ɑː] , " [sez] [hiː; hi] , " [wiː; wi][send]['aʊə(r)] ['prezɪdənt] , [ɒn][ðə; ði] 26th [ɒv; əv] ['ɛvri] [mʌnθ] ,
" Ah , " says he , " we send our President , on the 26th of evry month ,
" 啊 , " 说道 他 , " 我们 发送 我们的 总统 , 在 这 26th 的 每一个 月 ,

"啊，"他说，"我们每个月26号都会派总统过来，

- [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] - [θriː] [paʊndz] , [sɪks] - [ænd; ənd] - [eɪt] [pens] . "
exakly eight hundred and thirty - three pounds , six - and - eight pence . "
- 八 百 和 三十 - 三 磅 , 六 - 和 - 八 便士 . "

正好八百三十三英镑六便士八便士。

" [ɑː] , " [ai] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em] - [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd] - [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
" Ah , " I said , " I am rayther serprized as he shoud condersend to take the
" 啊 , " 我 说 , " 我 是 雷瑟 - 作为 他 应该 - 到 拿 这
[ɒd] [sɪks] - [ænd; ənd] - [eɪt] .
odd six - and - eight .
奇怪的 六 - 和 - 八 .

"啊，"我说，"我非常惊讶他竟然会屈尊接受那奇怪的六点八分。"

[aɪm][kwaɪt] [ʃʊr] ['aʊə(r)] [lɔːd] [meə(r)]
I'm quite shure our LORD MARE
我是 相当 舒尔 我们的 主 母马

我非常确定我们的马雷勋爵

['wʊdənt] [duː; də][səʊ] .
woudn't do so .
不会 做 所以 .

不会这么做。

[ai] [æz; əz][hiː; hi]['nevə(r)][hæz; həz][nɒt] [nɑːθɪŋk] [les] [ðæn; ðən][bæŋk] - [nəʊts][ænd; ənd]
I bleeve as he never has not nothink less than Bank - notes and
我 布利夫 作为 他 绝不 有 不是 什么都没有 较少的 比 银行 - 笔记 和
- ,
suvreigns ,
- ,

我发誓，他从未想过要用金钱来衡量任何东西，除了纸币和金币之外，他什么也不想。

[bʌt; bət]['ælərz] ['plenti] [ɒv; əv] - [ɪm] . "
but allers plenty of ' em . "
但 过敏 很多 的 - 呃 . "

但过敏症患者很多。

" [haʊ] ['meni] ['dinəz] [dʌz] [hiː; hi] [gɪv] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][jɪə(r)] ? " [sez] [hiː; hi] .
" How many dinners does he give during the year ? " says he .
" 如何 许多 晚餐 做 他 给 期间 这 年 ? " 说道 他 .

"他一年要举办多少次晚宴？"他问道。

" [ɑː] , [sɜː(r)] , " [sez] [ai] , " [ðæts] [ə; eɪ] ['stægərɪŋ] - [tuː; tə] - .
" Ah , Sir , " says I , " that's rayther a staggering qweshun to arnser .
" 啊 , 先生 , " 说道 我 , " 那就是 雷瑟 一个 令人震惊 - 到 - .

"啊，先生，"我说，"那对arnser来说真是一个惊人的问题。"

[ˌem 'iː][ænd; ənd] [braʊn] [hæz; həz]['ɒf(ə)n][traɪd]['aʊə(r)][hændz][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] - [breɪks]
Me and BROWN has often tried our hands at it , but ginerally breaks
我 和 棕色的 有 经常 尝试 我们的 双手 在 它 , 但 - 休息
[daʊn] [ə'baʊt] - ;
down about Witsuntide ;
向下 关于 - ;

我和布朗经常尝试这样做，但通常都会在 Witsuntide 时崩溃；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd] [seɪ] - [ə'baʊt] [θriː] , [ænd; ənd][ə'baʊt] [twaɪs] [æz; əz] ['meni]
but I shoud say sumwares about three thowsand , and about twice as many
但 我 应该 说 - 关于 三 投掷沙 , 和 关于 两次 作为 许多
- . "
lunchons . "
- . "

但我认为，大约有三千个沙袋，午餐的数量大约是这个数字的两倍。

" [gʊd] - ! " [sez] [ðə; ðɪ] - , " [wɒt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)] ! "
" Good grayshus ! " says the Americane , " what a number ! "
" 好的 - ! " 说道 这 - , " 什么 一个 数字 ! "

"我的天哪！"美洲飓风说道，"真是个了不起的数字！"

" [jes] , " [sez] [aɪ] , " [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ðeɪ] [θɔːrt] [ɒn] ,
" Yes , " says I , " and so much is they thort on ,
" 是的 , " 说道 我 , " 和 所以 很多 是 他们 索尔特 在 ,

"是的，"我说，"他们坚持的就这么多。"

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['wɛri] ['greɪtɪst] - [ðæt] [hæz; həz] ['wʌrɪt] [ðə; ðɪ]['mænli] - [ɒv; əv]
that p'raps the werry greatest trubbel that has worrited the manly bussoms of
那 或许 这 韦里 最 - 那 有 担心 这 男子气概 - 的
[lɔːd] - [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['mɪnɪstər] [ɪz][ðə; ðɪ] - [fæk] ,
Lord SORLSBUBY and all his brother Ministers is the mellancolly fack ,
主 - 和 全部 他的 兄弟 部长们 是 这 - 去他妈的 ,

也许困扰索尔斯布比勋爵及其所有大臣兄弟们的最大难题就是忧郁的性爱了。

[ðæt] [ðeɪ] [hæz; həz] [bɪn] - [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðə; ðɪ] [lɔːd] [mɛrz] [kəstʌmɜ-i] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl]
that they has bin compelld to decline the LORD MARE's customery Ministerial
那 他们 有 垃圾桶 - 到 衰退 这 主 母马的 客户 部长
- [ðɪs] [jɪə(r)] ,
Bankwet this year ,
- 这 年 ,

他们被迫拒绝了今年 Lord MARE 的客户部长级银行贷款。

[kɒz; kəz] [ðeɪ] ['kʊdənt] [tel] [fɔː(r); fə(r)] - ['weðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][gəʊ]
coz they coudn't tell for serten whether they would be the Ministers to go
因为 他们 不能 告诉 为了 - 无论 他们 会 是 这 部长们 到 去
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
to it !
到 它 !

因为他们无法确定自己是否会成为出席的部长！

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːd] [meə(r)][tuː; tə] [draʊn] [hɪz; ɪz] - [hæz; həz] [gɒn] [ænd; ənd] ['berid] ['hɪzself][ɪn]
And the LORD MARE to drown his sorrer has gone and berried hisself in
和 这 主 母马 到 溺水 他的 - 有 已消失 和 浆果 他自己 在
[ðə; ðɪ] - [ɑːt][ɒv; əv]['skɒtlənd] ! "
the ' art of Scotland ! "
这 - 艺术 的 苏格兰 ! "

而那位为了淹死他的情人，马王已经把自己埋葬在了苏格兰的艺术之中！

" [wɒt] [ə; eɪ][sæd]['stɔːri][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! " [sed] [maɪ] - , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] !
" What a sad story to be shure ! " said my Americane , with a sigh !
" 什么 一个 伤心 故事 到 是 舒尔 ! " 说 我的 - , 和 一个 叹 !

"真是个悲伤的故事啊！"我的美洲风暴叹了口气说道！

" [jes] , [sɜː(r)] , " [ai] [rɪˈplaɪd] ,
" Yes , Sir , " I replied ,
" 是的 , 先生 , " 我 回复 ,

"是的，先生，"我回答道。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] - [æz; əz] ['aʊə(r)] ['wɛri] ['greɪtɪst] [men] [hæz; həz]
" these are sum of the many trubbels as our werry greatest men has
" 这些 是 和 的 这 许多 - 作为 我们的 韦里 最 男人 有
[tuː; tə] - ,
to endewr ,
到 - ,

"这些是我们最伟大的人物所面临的诸多困难的总和，

[ænd; ənd] ['hæpi] [ɪz] [hiː; hi] [huː] [dʌz] [nɒt] ['kwɪvə(r)] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] ['ærəʊ] [fʊl] [ɒv; əv] - [ɪm]
and happy is he who does not quiver when he has his arrow full of ' em
和 快乐的 是 他 WHO 做 不是 颤动 什么时候 他 有 他的 箭 满的 的 - 呃
!
!
!

箭矢装满子弹时毫不颤抖的人是幸福的!

" [ænd; ənd] [səʊ] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] .
" And so we parted .
" 和 所以 我们 分手了 .

于是我们就此分别。

['rɒbət] .
ROBERT .
罗伯特 .

罗伯特。

[tuː; tə] [mɪs] [ɑː'iːdə] [ʒɛːnɚ] .
TO MISS AIDA JENOURE .
到 错过 爱达 珍诺尔 .

致艾达·珍诺尔小姐。

([ɒn] [ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['mauntibæŋk] . ")
(On the Withdrawal of " The Mountebanks . ")
(在 这 退出 的 " 这 江湖骗子 . ")

（关于《江湖骗子》的撤档。）

[dɪə(r)] [ɑː'iːdə] , [gʊd] - [baɪ] ; [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ;
Dear AIDA , good - bye ; since it must be , it must ;
亲爱的 爱达 , 好的 - 再见 ; 自从 它 必须 是 , 它 必须 ;

亲爱的爱达，再见；既然必须如此，那就必须如此；

[jet] [jɔː(r); jə(r)] [sleɪvz] [vjuː] [jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [taʊn] [wɪð] [dɪs'gʌst] .
Yet your slaves view your absence from Town with disgust .
然而 你的 奴隶 看法 你的 缺席 从 镇 和 厌恶 .

然而，你的奴隶们对你不在城里感到厌恶。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , [aɪd] [æz; əz] [suːn] [lɪv; laɪv] [æt; ət] ['ʃɪpstən] - [ɒn] - [staʊə(r)]
For myself , I'd as soon live at Shipston - on - Stour
为了 我 , ID 作为 很快 居住 在 希普斯顿 - 在 - 斯图尔

就我个人而言，我宁愿住在斯托河畔希普斯顿。

[æz; əz] [ɪn'djʊə(r)] [laɪf] [ɪn] ['lʌndən] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] [ʒɛːnɚ] .
As endure life in London without our JENOURE .
作为 忍受 生活 在 伦敦 没有 我们的 珍诺尔 .

没有了JENOURE，我们该如何在伦敦生活下去?

['spraɪtli] ['maʊntɪbæŋk] [ɑː'iːdə] , [swiːt] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [aːts] ,
Sprightly **Mountebank** **AIDA** **,** **sweet** **Mistress** **of** **Arts** **,**
轻快的 骗子 爱达 , 甜的 情妇 的 艺术 ,

活泼的江湖骗子艾达，甜美的艺术大师

[juː; jʊ] [smaɪld] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɑːnst] [jɔː'self] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [hɑːts] .
You **smiled** **as** **you** **danced** **yourself** **into** **our** **hearts** **.**
你 微笑 作为 你 跳舞 你自己 进入 我们的 心 .

你带着微笑翩翩起舞，走进了我们的心。

[ænd; ənd] [naʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][strænd][tuː; tə][ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv][fɑː(r)]['meɪdə]
And **now** **from** **the** **Strand** **to** **the** **Vale** **of** **far** **Maida**
和 现在 从 这 斯特兰德 到 这 谷 的 远的 迈达

现在从斯特兰德到遥远的梅达谷

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] ['kɔːrəs] — " [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɑː'iːdə] !
There's **only** **one** **chorus** **—** **"** **Come** **back** **to** **us** **,** **AIDA** **!**
有 仅有的 一 合唱 — " 来 后退 到 我们 , 爱达 !

只有一个合唱——“回到我们身边吧，艾达！”

" [lez] ['æbsənt, æb'sent] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][əʊld]['mæksɪm] , [ɒnt] [tɔːt] ,
" **Les** **absents** **,** **you** **know** **the** **old** **maxim** **,** **ont** **tort** **,**
" 莱斯 缺席 , 你 知道 这 老的 格言 , 上 侵权行为 ,

“Les absents，你知道那句古老的格言，ont tort，

['weəfɔː(r)] [dɑːns] [jɔː'self] [bæk] , [ænd; ənd][biː; bi]['prez(ə)nt][wʌns][mɔː(r)] .
Wherefore **dance** **yourself** **back** **,** **and** **be** **present** **once** **more** **.**
因此 舞蹈 你自己 后退 , 和 是 展示 一次 更多的 .

所以，舞动起来，重新投入当下吧。

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
NOTICE **.** **—** **Rejected** **Communications** **or** **Contributions** **,** **whether** **MS** **.** **,** **Printed**
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter **,** **Drawings** **,** **or** **Pictures** **of** **any** **description** **,**
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will **in** **no** **case** **be** **returned** **,** **not** **even** **when** **accompanied** **by** **a** **Stamped** **and**
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed **Envelope** **,**
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .
Cover **,** **or** **Wrapper** **.**
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
To **this** **rule** **there** **will** **be** **no** **exception** **.**
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神